RABELAIS

GARGANTUA
Bölüm XXV

FRANSIZCA ASLINDAN ÇEVİRENLER:
SABAHATTİN EYÜBOĞLU
VEDAT GÜNYOL

İş Bankası Kültür Yayınları

23 Haziran 1941
Maarif Vekili
Önsöz


Ortaçağdan söz açtysak, bu kitapta çevirisini okuyacağınız Gargantua’nın yazarı François Rabelais ortaçağ ile yeniçâğ arasında köprü kuran, ortaçağın insan değerlerini pek az sanatçının bağdaştırıldığı ölçüde bağdaştıran bir yeni adamdır da ondan açıklık. Bir devrimcidir, ama kaçımız anlamışızdır gerçek devrimin, yalnız var olanı yıkmakla değil, varlığın üstüne varlık katmakla başarılığı mı? Devrimci olarak diri diri yalıktan zor kurtulmuştur François Rabelais, takma adıyla Maître Alcofribas Nasier.


Rabelais, altında ateşler yanmaktadır, ha düştü ha düşecek. Oysa canbaz korkmaz, yere bakacağına, elinde bir çanak dolusu şarap, içer de içer, güler de güler.

Gargantua’nın başında şöyle seslenir okurlara:

Bu kitabı okuyan okur dostlar
Atın içinizden her türlü kuşkuyu
Okurken de irkilmeyin sakın
Ne kötüluck var içinde ne muzırlık
Doğrusu güldürmekteken başka da
Bir hüner bulamayacaksınız pek
Başka yola gidemiyor gönlüm
Sizleri dertler içinde görürken
Gülen kitap yeğdir ağlayan kitaptan
Gülme kitir çünkü insanı insan eden

Ne o, Bergson’dan dört yüz yıl önce bu sözü söylemek? “Le rire est le propre de l’homme” (Gülmek insana özgüdür) diyor bu adam ve insana söylemek istediği “yeniyi” bir imge ve söz şaklabanlığına boğuyor ki, okuyan kırılıyor gülmekten. Homer, kahkahası vardır, tanrılar kahkaha atarak çınlırlar Olympos’u, Rabelais’nın kahkahası onun kadar gür, ama ondan çok daha renkli, içeriği çok daha çeşitli ve anlamlıdır. Bir şeyler saklanır arkasında, bir gizem belirir binbir simgenin altında. Hemen haber verir Rabelais okurlarına, bir benzetmeyle başlar Gargantua masalına: İlikli bir kemik bulan köpek “ne hayranlıkla bakar ona, ne özlemle koklar onu, ne coşkunlukla yakalar, nasıl bir dikkatle dişler, ne sevgiyle kırar, ne heyecanla yalarsa onu”, okuyucu da aynı coşkuyla kitabındaki “substantifique moelle”, yani özlü iliği aramalıdır; “çünkü bu kitapta bir başka tat, daha gizli kapalı bir öğretni bulamaktır, bu öğretni sizi pek yüce kutsallıklara ve şaşırtıcı gizemlere erdirecek hem dinimiz bakımından, hem de kamusal ve özel yaşantınız bakımından.”

Bu bir programdır. Ne var ki çoğu eleştirmen XIX. yüzyıldan bu yana şaşkınlıkla karşılamışlardır bu programın uygulanma biçimini. Bir dev masalı, en ayrıntılı gerçekle en akl almaz gerçeküstüne taşın bir hayal âleminde buluşması, hiçbir ölçülü, düzen ve sınır tanımayan dizginsiz bir imge ve dil şaklabanlığıyla halaç pamuğu gibi bir karışımp, bir yemek ve içki cümbüşü içinde en kaba saba, açık saçık şakalarının en ilerici bir dünya görüşüyle bağdaşıp, halk usunun en ayni düşünüleyle birleşerek insafsız bir yergiye, yaman bir taşlamaya yol açması, ne ister sapa gelmez zıtlıklar çatışması, ne akla hayale hiçbir bir yarım türdür. Roman mı, efsane mı, güldürü mü, destan mı? Rabelais’nin Gargantua, Pantagruel, Tiers Livre ve Quart Livre adlı yapıtlarıyla ortaya serdiği insan komedyası gerçekten şaşırtıcıdır ve dünya yazınınından tek eşsiz örnek olarak kalmıştır.

Ama birincisinin çevirisini verdiğimiz bu beş kitaplık koca yapıtı anlatmaya girişmeden, Maitre François Rabelais’in kimliğini daha yakından incelemeliyiz.

Rabelais’nin hayatı üstüne çok az şey biliyoruz. Doğum tarihi olarak araştırmacılar uzun tartışmalardan sonra 1494 yılında karar kılınmıştır. Fransa’nın orta yerinde Loire diye uzun bir ırmağın akar ağır ağır, kıyılar yemyeşil ova, göz alabildiğine düzültür, orada burada küme küme ormanlar, kılzı sarmılı bağlar, çiçek dolu bahçeler ve çevreve oturtulmuş yuvarlak kuleli, sivri
külahlı şatolar görülür. Bu şatolar bakım, içi dışişlemeli güzellik tarih anıtlarıdır. Fransa’nın sayılı turistik bölgelerinden Loire kıyıları, yaz geceleri “son et lumière” ile ışıklanır bu şatolar, parklarının budanmış ağaclarının altında çimenlere oturur, inceden uzaktan müzik sesleri, konuşmalar duyarlı, şatonun pencereleri aydınlanır, içerideki canlılık zirzir dişarıya, bir sahne gibi canlanır ortaklik, bir dram oynar, bir balo verilir, François I’in zamane güzellerinden bir kontesle dans ettığı görür gibi olurunuz.


Uzunca bir başlığı, yazarın adına gelince Alcofribas (o zaman i, ye olarak da yazılır) Nasier, François Rabelais’in “anagramme” yani harflerinin değiştirilerek yazısı. Pantagruel de, Gargantua da bu adla çıkar, ne var ki takma ad bir yazarın sansür kurumlarının pençesinden kurtulmasını hiçbir zaman önleyememiştir. Rabelais, bu humanist, bilgin doktor ve aydın kişi niçin Gargantua gibi ortaçağından beri dillerde dolaşan bir halk masalına bir çeşit ek yazmaya önlenmiştir, acaba bu masallar çok satıldığı ve kendisi oldum olası para sıkıntısı çektiği için mi? Gerçekten de Pantagruel hemen


Kitap nasıl antik bir anıtta bulunmuş panzehirli tekerlemeler başlıklı bir “Enigme” (muama) ile başlamışsa (Böl. II), aynı türden bir “Kehanet” ile kapanır (Böl. LVIII). Muama anlamına gelen bu
şiir türü ortaçağdan kalmadır, Rabelais’nin en yetkin eseri olan Gargantua’nın bununla başlamış, bu nedenle birbir olmaktadır: Din, devlet düzeni ve yönetim, bilim, eğitim, savaş ve barış, erdem ve insanlık, iyilik ve kötülik alanlarında bu kitap doğruyu da eğriyi de, gerçek ve yalanı da, güzel de çirkini de tam bir kesinlikle göstermeyi, olumsuz bütün belirtilerini geçişle mal ederek geleceğin olumu bir bütün olarak göz önünde sermeyi başarmaktadır. Bu başarıyı da hiçbir özete sighman bir sanat yaratısı ile elde etmektedir. Bu sanat üstünde durmaya değer.


Sorbonne’ın tüm cehaletini ortaya vurmaya yeter. Bundan sonra Paris bilim kurumunun Rabelais’yi neden ipe çekmeyi en büyük erek saydığı kolayca anlaşılabilir.


Mart 1973
Rabelais’ın hayatındaki başlıca tarihler


1525 -Papazın özel izniyle keşişlikten ayrılır.

1530 -17 Eylül: Rabelais Montpellier tıp Fakültesi’ne yazılır, 1 Kasım’da olgunluk sınavı verip “bachelier” olur.

1531 -Hippokrates ve Galienus’un eserleri üstüne açıklamalar yapar. Yılın sonunda Lyon’a gider.

1532 -Pantagruel’i Claude Noury adlı yayımcıya verir, Lyon’daki Hotel Dieu Hastanesi’ne hekim olarak atanır.

1533 -Pantagruel Sorbonne Üniversitesi’nin sansürüne uğrar.


1535-36 -Roma’ya ikinci yolculuk. Papa keşişlikten ayrılip “regulier” papaz olması için izin verir.

1537 -Rabelais, Montpellier Üniversitesi’nde sınavları başarılı, doktor olur. Lyon’daki asılmış bir adamın ölüsünü teşrih eder.

1540-42 -İtalya’ya, Guillaume du Bellay’nın hekimi olarak gider, Torino şehrinde kalır.

1543 -Guillaume du Bellay ve Geoffroy d’Estissac adlı koruyucularının ikisi de ölür.

1546 -Tiers Livre yayımlanır ve hemen sansüre uğrar.

1546-47 -Rabelais, Metz şehrine sığınıp şehrin hekimi olur.

1547-49 -Jean du Bellay ile üçüncü Roma yolculuğu.

1548 -Quart Livre’in birkaç bölümü yayımlanır.

1550 -Rabelais, Jean du Bellay’nın sıatosunda kalır, Quart Livre’i tamamlar.

1552 -Quart Livre’in tümü yayımlanır, hemen sansüre uğrar.

1553 -9 Nisan günü Paris’te ölür.

1562 -Cinqulesme et Dernier Livre’in bir bölümü yayımlanır.
1564 - Beşinci kitabin tümü yayımlanır.
Pantagruel’in Babası

Büyük Gargantua’nın
Çok Ürkünç Hayatı

Simya ve felsefe ehli M. Alcofribas tarafından vaktiyle kaleme alınmıştır.

Pantagruellikle dolu kitap
Bu kitabi okuyan okur dostlar
Atın içinizden her türlü kuşkuyu
Okurken de ırkılmeyin sakin
Ne kötüluck var içinde ne muzırlık
Doğrusu güldürmeden başka da
Bir hüner bulamayacaksınız pek
Başka yola gidemiyor gönlüm
Sizleri dertler içinde görürken
Gülen kitap yeğdir ağlayan kitaptan
Gülmektir çünkü insani insan eden
Yazarın Önsözü


Sokrates’i de onlara benzetiyordu Platon, çünkü ona dışardan bakıldığı, dış görünüşüne göre değerlendirildiği zaman bir soğan kabuğu kadar para etmezdi, öylesine çirkindi bedenyle, gülünç halleriyle, sıvı burnu, boğa bağı, deli suratıyla, kaba davranışları, kaba çırpınma, köylü kılığıyla, züğürtleri, kadından yana bahtsızlığı, devlet işlerine elverişsizliği, durmadan sırıtması, her önüne gelenle içki içmesi, o Tanrısal bilgisini her zaman gizleyerek. Ama kutuyu açtıınız mı, içinde göklerden inme, paha biçilmez bir ilaç bulurdunuz: İnsanüstü bir anlayış, görülmedikerdemler, yenilmez yiğitlik, eşsiz bir azakanarlık, kesin bir yetinirlik, kendine şaşmazca güvenirlik ve insanların, uğrunda sabahladıkları, koşuştukları, çabaladıkları, denizlere açıldıkları, savaştıkları her şeye karşı inanılmaz bir küçümseme.

Sizce ne diyedir bu peşrev, bu kalem hünerbazlığı? Şundan ötürü ki, sizler, benim sadık çömezlerim ve sizler dışında kimi aylak zıpırlar, Gargantua, Pantagruel, Fessepinte, Uçkurlarım, Domuz Yağlı Nohut Üstüne vb. gibi bizim uydurduğumuz alaylı kitap başlıklarını görünce, hemen sanırsınız ki içlerinde yalnız alaylar, tuhaflıklar, gülünç uydurmacalar vardır; çünkü herkes dış görünüşün –yani başlığın– şakacılığına, maskaralığına bakıp daha ötesine gitmez. Ama insanların eserlerini böyle bir hafife almak doğru değildir. Çünkü siz de söylemez misiniz: Papazı papaz eden cüppe değildir, kimi keşiş kılığına girer, ama içinde hiç keşiş olmaz, kimi İspanyol şalına bürünür, ama hiç de İspanyol yüreği olmaz. Onun için kitabı açmak ve içindekini özenle tartıp değerlendirmek gerekir. O zaman görürsünüz ki kutunun içindeki ilaç kutunun umdurduğundan çok daha değerli, demek istiyorum ki bu kitapta işlenen konular başlığın düşündüğü kadar abuk sabuk değildir.

Hayli gülünç ve başlığa uygun konular bulsansız bile, başlangıç kalmayın onlara, Siren’lerin türküsine bağlanır gibi, şakadan söylenliğini sandığınız şeyi daha yüksek bir anlama yorumlamaya bakım.


İşte onun gibi sizin de bu yüce özlü kitapları koklamak, tatmak ve değerlendirmek için akıllı davranışımız gerekir, izlemeye çevik, yakalamada atak olacaksınız; sonra meraklıca inceleyip üstünde
dura dura kıracaksınız kemiği ve çekip yutacakınız içindeki özlü ilği –yani bu Pisagorca benzetmelerle demek istediğim şeyi– böylelikle okuduğunuz kitabin size bilgelik, mertlik sağlayacağını umabilirsiniz; çünkü bu kitapta bir başka tat, daha gizli kapaklı bir öğre niteliğini, bu öğrete sizi pek yüce kutsallıklara ve şaşırtıcı gizemlere erdirecek hem dinimiz bakımından, hem de kamusal ve özel yaşamınız bakımından.

Siz gerçekten inanır mısınız ki, Homeros, İlyada’yı ve Odysseia’yı yazarken Plutarkhos’un, Pontos’lu Herakleides’in, Eustatius’un, Phornutus’un ondan çıkaracak olduğu gizli anımları düşünmüş olsun? Buna inanırsanız, benim düşüncemin köşesine bile yaklaşamazsınız, çünkü benim düşünceme göre, Homeros bu anımları aklından geçirmemiştir. Ovidus’un Dönüşümler’de İncil’in törelerini aklından geçirmemiş olduğu kadar; oysa otlakçıların şahı bir Rahip Lubin çıkar, bunu ispatlalayın kalkar, ola ki onun kadar budala okuyucuları bulsun, atasözünün dediği gibi tencere yuvarlansın kapağını bulsun.

Bunun böyle olduğuna inannırsanız, benim bu eğlenceli ve yeni hikayelerime de bir sürü anımlar verebilirsiniz, oysa ben bunları yazarken hiç de böyle şeyler düşünmöglichkeiteniz var. Çünkü bu haşmetli kitabı benedeni beslemeye ayırdığım zaman içinde yazdım, yan yiyerek ve içerek. Bu üstün konuları ve derin bilgileri yazmanın tam zamanı da budur, nitekim Homeros, bütün bilginlerin şahı, öyle yapmış, Horatius’un dediğine bakılırsa, Latin şairlerinin babası Ennius da öyle; gel gör ki densizin biri Ennius’un şiirlerinde zeytinyağlından çok şarap kokusu olduğunu kınayarak ileri sürer.

Zıpçktının biri de benim kitaplarım için böyle der. Halt etmiş o! Şarap kokusu zeytinyağlından ne kadar daha göksel ve leziz! Benim için, zeytinyağlından çok şaraba para harcamış derlerse övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))], Demosthenes kendisi için nasılar çaraptan çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümüş ise. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyağlına para harciyor denmesiyle övnümü bana aklı[((2051,300),(300,400))]. Keyif adamı, cümüş eşli demek şarap şarap çok zeytinyagli...
Gargantua soyunun eskiliği

Gargantua’nın aramıza ne kadar eski bir soyan geldiğini görmek için sizi Pantagruel’in yüce hayatı hikâyesine yollarım. Orada uzun boylu öğrenirsiniz devlerin dünyamıza nasıl geldiğini ve Pantagruel’in babası Gargantua’nın onların özbeöz evladi olarak nasıl doğduğunu; gerçi bu oyle bir konudur ki ne kadar tekrarlanırsa, siz beyzadelerin o kadar hoşlarına gider, Platon’un Philebos ve Gorgias’ından bilirsiniz, Horatius da der ki, kimi konular, herhalde bunlar gibileri, ne kadar sık söylenirse, o kadar tatları artar öyledir ama şimdiilik bunları anlatmadan geçmemi hoş görün.

Keşke her bir kişi şeceresini Nuh’un gemisinden bu yana onların kadar kesinlikle bilseydi! Sanırım bugün dünyada birçok imparator, kral, duka, prens ve papalar vardır ki, kim bilir hangi goygoçu papaz ya da sırrık hamalının soyardandırlar; buna karşılık öyle miskin, züğürt tımarhane dilencileri de vardır ki, büyük kralların ve imparatorların kanından ve soyundan gelmedirler, nitekim ne kadar şaşırtıcıdır krallıkların ve imparatorlukların birbirine geçişleri:

Asurlardan Medlere
Medlerden Perslere
Perslere Makedonyalılara
Makedonyalılardan Romalılara
Romalılardan Bizanslılara
Bizanslılardan Fransızlara.

Ben kulunuzdan örnek vermem gerekirse, sanırım eski zamanların zengin bir kral ya da prensinin soyundan gelmeyimdir; çünkü benim kadar büyük bir tutkuyla kral ve zengin olmak isteyen kimse görülmemiştir; neden istedim bunu: Bol bol yiyp içmek, çalışmamak, kaygı nedir bilmemek, dostlarım ve bütün hayırlı ve bilgili kişileri zengin etmek için. Ama şununla avutuyorum ki kendimi, öbür dünyada öyle olacağım, hem de bugün umabildiğimden daha da fazla. Siz de dertlerinizi böyle düşüncelerle avutun ve kana kana için, içebilirseniz.

Dönelim koyunlarımızı diyordum ki size Gargantua’nın şeceresi ve tarihi tanılarınızı yüce bir lütfü olarak başkalarından daha tastamam elimize geçmiştir. Yalnız Mesih’inki daha tam olabilir, ama ondan söz etmek bana düşmez, çatlamaları (yani müfteri ve mürai kişiler) izin vermezler buna. Bu şecereyi Jean Audeau, Galeau Kemerin yakınılarında, Narayse’de doğru olan Olive Deresi’nin aşağılarındaki çayırlığında bulmuştur; kazmacılar bu çayırlığın hendeklerini düzeltirken, çapaları tunçtan bir büyük mezara takmış, alabildiğine uzunmuş bu mezar, ucu bulunamamış, neden dereniz, Vienne Irmağının savakları altında kocaman, toraman, yaman, cici bici, gri, küflü müflü bir kitapçık bulmuşlar, kokusu güllerin içinde değilse de, daha keskinmiş.

Sözünü ettiğimiz şecere bu kitapçığın içindeydi, baştan başa süslü ve okunaksız harflerle, kâğıt değil, deri değil ve balmumu değil, karaağaç kabuğu üzerine yazılıydi, harfler zamanla oyle aşınmış ki, ancak bir satar da üç tanesi zor okunuyordu.
Layık olmadığım halde beni çağırdılar, koca koca gözlükler takınarak, Aristoteles’ın öğrettiği üzere, görülmez harflere okuma sanatını uygulayarak, yazıyi çevirdim, bu çeviriyi Pantagruellik ederek, yani gönlünüzce içerek ve Pantagruel’in akıl almaz eylemlerini okuyarak göreceksiniz.

Bulunan kitapçığın sonunda “Panzehirli tekerlemeler” başlığı altında bir küçük betik vardı. Fareler ve sıçanlar, ya da yalan söylenmiş olmay HMAC, daha başka muzur hayvanlar baş tarafını kemirmişlerdi; üst yanını eskilere saygımdan ötürü buraya aldım.
Bölüm II

Antik bir anıta bulunmuş
panzehirli tekerlemeler

… du Kimberleri alt eden kahraman
… rak hava üzre korkup yerdeki çığden
… un gelmesiyle gökten sağanak sağanak
Tereyağ yağı yağdı yalakları doldurarak
Koca deniz yağ bağladı neredeyse o gün
Bağırdı bar bar: Baylar, gelin kurrtarin
Tüm tezek olacak zira adamin sakali
Ya da bir merdiven uzatin ciksin zavallı.
Terligini yalamalı diyordu kimileri
Terlik yalaması yeğmiş bin sevap kazanmaktan
Derken çıkageldi serseri zırzopun biri
Fırlayıp çamça balığı avlanan yerden
Ve dedi: Baylar, aman korkalım buradan;
Yılanbalığı burada saklı besbelli ki;
Koskoca bir papa külahıdır icerdeki.

Vaka ki sûreyi okumaya geldi sıra
Baktılar dizi dizi bir sürü keçi boynuzu
Diyormuş ki adim: Külahının dibi
Öyle soğuk ki donduruyor beynimi.
Şalgam suyuyla ısıtmışlar adamcağızi
Ocak başına gelince de bulmuş keyfini
Yeni bir dingilcibaşı bulup bari
Sevindirseler bunca asık yüzü yobazı.

Söz ettiler Ermiş Patricius’un deliğinden
Cebelitarık’ta ve başka yerlerdeki
Binlerce kutsal kehanet deliklerinden
Acep kapatmalı mıydı bunları falanca keşiş
Bir daha öksürmesinler diye pis pis
Hepsi küstahlık sayıyormuş çünkü
Bu deliklerin her yele karşı yellenmesini
Kapanınca rehin diye de kullanabilirlermiş.

Bu karar üzerine yolunda tüyleri karganın
Libya’dan dönen Herakles’in eliyle
Ne! dedi Minos, beni çağırmazlar ha!
Benden başka herkesleri çağırın, sonra da
Dileyip durun ki artık vazgeçeyim ben
Size ejderhalar, kurbağalar göndermekten
Şeytan canını alınsın öyleyse bundan sonra
Öreke satışlarını korursam bir daha
Topal Q.B. çıkageldi onları mat etmeye
Güzellim şigircık kuşlarının rehberliğiyle
Elekçi başı, koca Tepegöz’ün emmioğlu
Tepeledi onları. Hepsin siledursun burnunu.
Az kerata gelmiştir ki bu yer yüzüne
Kafese girmesin palamut değiirmeninde.

Koşun hep oraya borular çalaraktan
Bu yıl daha çok çimlenirsiniz bildirdiden.

Az sonra Jüpiter’in kuşu gelip alana
Bahse girdi beterin beteri olacağını;
Ama fazla kırgın görüne onları
Korktu ülkeyi yerle bir etmelerinden
Kaçırmayı yeğ gördü göğün ateşini
Çiroz satılan kütüğün içerisinden;
Uydurmayı kaçırılan rahatını dünyanın
Kara kitapta dediklerine hahamların.

Gereği görüşüldü bağlandı pamuk ipliğine
Çöp bacaklı Ate Tanrıçanın inadına;
O da geldi oturdu görüp Penthesileia’yı
Yaşlı Amazon tereciyi andırmadaydı.
Bastı bağırdı herkes: Pis kömürkü karı!
Senin ne haddine yok etmek burasını?
Sen değil misin alıp kaçıran Roma’nın
Parşömen üstüne çizili armasını?

Juno olmasaydı gökkuşağı'nın altında
Şahiniyle kuş avlamaya hazırlanan
Öyle kötü bir oyunu gelecekti ki
Bir yanı kalmayacaktı örselenmedik.
Kararlaştı ona bu yağmadan sunulması
Proserpina Tanrıçanın iki yumurtası
Ama bir daha yakalanırsa buralarda
Bağlayacaklardı onu Muşmula dağına

Yedi ay sonra-yırmı iki eksğiyle,
Kartaca’yı yıkıp yok eden Romalı
Geldi katıldı onlara bütün görkemiyle
Miras hakkını talep eyledi onlardan
Ya da bölüşelim dedi ayırmadan anca kanca
İple ölçerek yasaların buyruğunca
Ve de dağıtılın pişen aştan birer lokma
Kontratı hazırlayan adamlarına

Ama bir yıl gelecek ki, onun alâmeti
Bir Türk yayıdır, beş dingil ve üç kazan dibi
O yıl pek az kibar bir kralın sırtı
Kızıl bibere dönecek kürkler altında
Yazıklar olsun! Bir ikiyüzlü uğruna
Bırakacak mınsınız gümlesin bunca toprak?

Yeter yeter; olamaz böylesi maskaralık;
Gidin, yılannızın kardeşine sığının artık!

Yıl geçince o var olan baş olacak
Dostlarıyla birlikte barışı sağlayarak.
Gayrı ne zorbalık sökecek ne çamur atma;
Her iyi dilek karşılığını görecek,
Ve cennetliklere adanmış olan neyse
Gelişip kuracak tahtını dünya kulesine;
Ve bozulmuş haraların tayları o zaman
Gelişip olacaklar şanlı birer küheylan.
Mars Tanrıya zincir vurulacağı güne dek
Bu alavere dalavere çağrı sürecek
Eşi görülmedik bir zaman gelecek sonra,
Tadına doyulmaz, hoş, güzel mi güzel bir çağ!
Coşsun yürekleriniz, buyurun o sofraya!
Buyurun, canlarım; çünkü insan bir öldü mü
Dünyalar verse de geri dönemez gayrı
Ne kadar ararsa arasin geçmiş günleri.

Sonunda o balmumundan yoğurulmuş insan
Saatleri vuracak çan kulesinde dan dan
Kazanı sallayan salıncakçı bundan böyle
 Çağrılmayacak: Efendimiz, efendimiz, diye.
Ah, biri çıkıp kılıçını çekebilseydi eğer
Kalmazdı bu top lahana gibi kat kat dertler
Ve bağlanırdı iplerle dört bir kösesinden
Bütün bu yalan dolanlarla dolu bedesten.
Bölüm III

Gargantua’nın
Grandgousier bir keyif ehliydi zamanında, gelmiş geçmiş insanların en iyi seveniydi ve tuzlanmış yiyeceklerle bayıldı. Bu nedenle evinde bol bol Mayence ve Mayonne jambonları bulundurur, bir hayli füme dilleri, mevsimlik işkeleme sucukları ve hardallı şiş etleri, bol bol balık yumurtaları, sosislerin türlüleri, ama Bolonya’dan gelme değil (çünkü Lombardiya’lıların zehirlendik kendiklerinden korkuyordu), Bigorre, Lonquaulnay, Brenne ve Rouergue’den gelme sosisler.

Delikanlığında Parpailllos’lar kralının güzel kızı, akça pakça, al yanaklı Gargamelle ile evlendi, ikisi sık sık iki sırtlı hayvan oluyorlardı, yağlarını keyifle sürtüştürerek; o kadar ki hatun güzel bir oğluna gebe kaldı ve onu on bir ay karnında taşıdı.

Zira kadınların gebeliği o kadar, daha da fazla sürebilir, hele karnındaki bir şaheser, çağında büyük işler görecek bir babayı olursa, nitekim Homeros der ki, Neptunus’un su perisini karnına düşürdüğü çocuk bir yıl sonra doğdu, on iki aydan sonra. Zira (Aulus-Gellius’un kitap III’te dediği gibi) bu uzun zaman Neptunus’un hastalığı uygundu, çocuğun tam biçimini bulması için gereklidi bu. Aynı nedenle Jüpiter Alkmene ile yattığı geceyi 48 saat sürdü, zira daha az bir zamanda Hercules gibi dünyayı canavarlardan ve zorbalardan temizleyecek bir yiğidi tavına getiremezdi.

Eski Pantagruel’ci baylar bu dediği onaylamışlar, babasının ölümünden on bir ay sonra doğmuş çocuğu sadece olağan değil, meşru da sayılabileceğini söylemişlerdir:

Hippokrates, Besinler Üstüne kitabı.
Plinius, Kitap VII, Bölüm V’tе.
Plautus, Çömlek’tе.
Marcus Varro, Vasiyetname adlı yerginde, bu konuda Aristoteles’in yetkisine dayanarak,
Censorinus, De die natale (Doğum günü) adlı eserinde.
Aristoteles, De nat. animalium (Canlıların niteliği) adlı kitabının bölüm VII., bap III ve IV’tе,
Gellius, Kit. III, Böl. XVI’да,
Servius, Çoban Şiiri’nde, Vergilius’un şu mısraını sunarak:
Matri longa decem, vb. (Anasının karnında on ay kadar uzun zaman…)

Ve daha bir sürü deli divane; hukukçuların karışmasıyla bunların sayısı daha da artar: De suis et legetimis heredibus, lege intestato (Meşru mirasçılар ve vasiyetsiz ölenler hakkındaki kanun, De Authenticae (Meşruluk), De restitutionibus et ea quae parit in undecimo mense post mortem viri (İade kuralları ve kocasının ölümünden on bir ay sonra doğuran kadın üstünde) Üstelik Gallus De liberis et posthumus instituendis vel exheredandis (Babalarının ölümünden sonra doğup mirastan faydalanırdıkları ya da yoksun edilmeleri gereken çocuklar hakkında) ve şimdi adlarını söylemekten çekindiğim başkaları karışık o bulaşık yasalarını bu konuya arapsça çevirmişlerdir. İşbu yasalarla göre, dul kadınlar kocalarının ölümünden sonra iki ay serbestçe, doyasıya, kriyasya küçük oynatabilirler.
Aman ne olur, zampara dostlarım benim, böylesi kadınlardan uçur çözmeye değer birkaçını bulursanız, atlayın üstlerine, getirin bana.

Zira üçüncü ayda gebe kalırlarsa veletleri merhumun varisi olur; gebelikleri bir kez belli oldu mu, daha da veryansın edip pupa yetken gidebilirler, çünkü benim yükümü almıştır gayrı! – Nasıl ki, Julia, İmparator Octavianus’un kızı, ancak gebeliğini anladıktan sonra tokmakçılara bırakmış kendini, tıpkı bir geminin kaptanını yalnız kalafatlanıp yükledikten sonra alması gibi. Ve biri çıkar da onları gebe gebe kendilerini dübürüklemelerinden ötüre kinayacak olursa, hayvanlar dolu karına erkeği üstlerine çıkarmazlar derse, biz hayvan değiliz, kadınız derler onlar da, gebelik üstüne gebe kalmanın güzel ve keyifli bir hakçağızları olduğunu ileri sürürlер, nitekim Macrobius, Saturnales’in II. Kitabına göre Populia da böyle demiştir.

Şeytan gebe kalmalarını istemezse tıkacı bursun ve ağız kapansın.
Bölüm IV

Gargamelle’ın Gargantua’ya gebe iken
tabaklar dolusu işkembe yemesi

Gargamelle’nin çocuk doğurması şu hal üzere şu biçimde oldu ve inanmazsanız eğer, dibiniz boşalsın!

Onun dibinin boşalması Şubat ayının üçüncü günü bir öğleden sonra fazla işkembe yedikten sonra oldu. İşkembe dediğim yağlı, özel öküz işkembesi; özel öküz dediğim ahırda ve özel çayırda beslenmiş öküz; özel çayır dediğim de yılda iki kez yeşeren çayır. İşte bu tür yağlı öküzlerden üç yüz altmış yedi bin on dördünü kesmişler. Karnavalda tuzlansın, baharda bol bol öküz eti bulunsun, yemeklerden önce tuzlu kutlamalar yapılın ve şarap daha keyifli içilsin diye.

Anlayacağınız gibi, o gün işkembe bolluğu vardı, öylesine lezzetli bir işkembe ki, yiyenler parmaklarını yalıyordu. Ama şeytanın şeytanlığına bakın ki, bu işkembeler uzun süre saklanamadı, çürürlerdi çünkü. Bu da onların gözüne büyük ayıtı. Bundan ötürü parçasını bırakmadan hepsini tıknma kararı alındı. Bu amaçla tüm Sainnais, Suillé, La Roche Clermaud, Vaugaudray ahalisi çağrıldı, Coudray Montpensier, Gué de Vede’liler ve daha başka komşu bölgeler unutulmadı, hepsi de iyi içkici, şen ahbap ve iyi kuka oyuncularıydı.


Yemekten sonra hepsi cümüş cemaat Saulsaie sócütlüğine gittiler ve orada sık çimenler üstünde, keyifli zurna ve tatlı tulum seslerleri arasında öyle coşkunca dans ettiler ki, onların böyle eğlendiğini görmek bir cennet sefası oldu.
Zilzurna sarhoşların konuşmaları

Sonra aynı yerde yeniden yemek faslı başladı, gelsin şişeler, jambonlar, uçsun kadehler, çınlasın kâseler:

— Çek!
— Aç!
— Çevir!
— Karıştır!
— Bana susuz ver, ha şöyle, ahbap!
— Bitir şunu dibine kadar.
— Doldur taşır ışıl ışıl şarabı.
— Boğazımız kurudu!
— Yangın var, söndürün!
— Aman kardeş, gönlümce içemiyorum!
— Nezle olmayasın, iki gözüm?
— Öyle, öyle.
— Haydi yahu, içkiye gelelim.
— Ben belli saatlerde içerim, papanın katırı gibi.
— Ben içkimi dua kitabından içerim, başpapazlar gibi.
— Dünyada ilkin susuzluk mu var idi, yoksa içki mi?
— Susuzluk var idi, çünkü susamadan kim içebilirdi masumluğunda?
— İçki var idi, zira privatio presupponit habitum. Latince kuvvetlidir:

Foecundi calices quem non fecere disertum?
— Biz masumlar az mı içiyoruz susamadan?
— Ben, günahkâr k UNUZ, susamadan içmem, şimdiki susuzluğum için değilse bile, gelecek susuzluğuma içerim. Ebediyen içerim. Benim için ebediyet içmedir ve içme de ebediyet.
— Şakıyalım, içelim, bir ilahi döktürelim.
— Şarap döktür, şarap…
— Nedir bu? Ben hep vekâleten mi içeceğim?
— Gırtlağınızı kurutmak için mi ıslatırısınız, yoksa ıslatmak için mi kurutursunuz?
— Ben teoriden anlamam; pratiğiden biraz çakarım.
— Çabuk olalım!
— Işılatırım, demlenirim, içirim, içmesem ölürum diye.
— Hep için, hiç ölmezsiniz.
— İçmezsem, kururum, ölmüş olurum. Canım alır başını, ıslak bir yere gider, çünkü can kuru yerde barınamaz.
— Sakiler, siz ey bedenlerden yeni beden yaratıtlar! İçmez adamdan içer adama çevirin beni.
— Bu sinirli ve kuru bağıraklar ebediyen sulansın!
— İçtiğinden tat almayan boşuna içer.
— Damarlara giren içkiden içşhaneye damla gitmez.
— Bu sabah kestigim dananın işkembesini ıslatsam iyi olur.
— Midemi fazla şişirdim, içmeli.
— Senetlerimin kâğıdı benim içtiğim kadar içse, alacaklıklarım şarap alırlardı para yerine, ödeme sıra gelince.
— El kaldırır, burun kızarır!
— Bu içtiğim çıkmadan daha niceleri girecek içme!
— Sığ kâseden içmek gerdana zarar.
— Şişeyle sürahi avlamak derler buna.
— Ne fark var şişeyle sürahi arasında?
— Büyük fark: Şişe tipayla kapanır, sürahi tıkça.
— Amma da yaptın ha!
— Babalarımız iyi içtiler, iyi boşalttılar.
— Sığmak. Şakmak tamam! İçelim!
— Bu ahbap işkembesini yıkamaya gidiyor ırmaga, bir diyeceğin var mı?
— Ben içsem içsem sünger kadar içerim.
— Ben bir Malta şövalyesi kadar.
— Ben tanquam sponsus, yani bir güveyi kadar.
Bense sicut terre sine aqua, susuz kalmış toprak kadar.

Jambon nedir, tanımla bakalım.

Bir içki müeyyidesidir, yani bir makaradır, makarayla şarap mahzene indirilir, jambonla mideye.

Bırakalım be, içelim! Respice personam; pone pro dous; bus non est in usu.

İndirdiğim kadar çıkabilseydim, çoktan havalarda olurdum.

Jacques Cœur böyle doldurdu küpünü.

Ağaç sulandıkça verir ürünü.

Böyle girdi Bacchus Hindistan’a.

Böyle girdi bilim Melinda’ya.

Küçük yağmur büyük yeli dindirir. Uzun içmeler yıldırım söker.

Benimkinden böyle idrar çıkırsa emer miydin onu?

Ben varım buna.

Saki, doldur! Kaydet, ben de giriyorum sıraya.

Devir kaseyi baba, içinde var daha.

İçkisizlikten ötürü yolsuzluk davası açiyorum. Saki, dilekçemi kaydet gereğince.

 Şu dibinde kalanı da!

Eskiden tümünü içerdim, şimdi damlasını bırakmıyorum.

Acele etmeyelim, her şeyi tıkinalım!

Şu güzelim işkembelere bakın, alaca öküzün yağlı işkembelerine, ağzımıza layık! Tanrı aşkına, dibini kazıyalım şunun, evin bereketine.

İcin, yoksa...

Hayır, hayır...

İcin, ne olur.

Serceler kuşaklarına vurulmadan yemezler, ben de kıçım yalanmadan içmem.

Lagona edatera! Bedenimde tek bir delik yok ki, şarap susuzluğu kovalamasın orada.

Bu şarap susuzluğunumu artırıyor benim!

Bu şarap hiç susuzluk bırakmayacak bende.

Şişeleri, sürühileri şingirdatarak bağıralım: Susuzluğunu yitiren gelip burada aramasın diye!
Uzun içki şırıngaları susuzluğu kapı dışarı etti.

— Yüce Tanrı parlattı yıldızları, biz de tabakları parlatıyoruz.

— İsa’nın sözü çıkıyor ağzımdan: Sitio, susadım.

— Yanartaş söner de benim ruhbani susuzlüğü sönmez.

— Mans piskoposu Angest der ki: İştah yedikçe gelir, ben de derim ki susuzluk içtikçe gider.

— Susuzluğun çaresi ne ola?

— Köpek ısırmasına karşı çarenin tam tersi: Köpeğin hep ardından koşun hiç ısırmaz sizi, susuzluğun hep önünden için, o zaman susuzluk hiç yakalamaz sizi.

— Baktım uyuyorsunuz, uyandırıyorum. Ezel sakisi, bizi uyumaktan koru! Argus’un yüz gözü vardı görmek için, bir sakiye yüz el gerek Briareus gibi, hiç yorulmadan şarap sunmak için.

— Islatalım, kurutması hoş olur.

— Beyazından ver, hepsini ver, şeytanın başı için! Doldur, doldur iyice, dilimin derisi soyuldu.

— İçin ihvanlar!

— Şerefe ahbap! Devir, devir!

— Hey babam! Cümbüş buna derler.

— O lachryma Christi!

— Deviniere şarabı bu, beyazın beyazı!

— Ah, canım beyaz şarap!

— Şarap değil, ipek mübarek!

— Aman, aman ne yumuşak, yön yastık gibi.

— Dayan, dostum, dayan!

— Bu kumarda hile olmaz, çünkü yuttüğumuzu yuttuk.

— Ex hoc in hov. Oradan çıktı dışarı, buradan girdi içeri, ne sihirdir ne keramet. Herkes gözüyle gördü: Benim bu işin ustası.

— Hmmm, hmm, ben papazın keratası.

— Ey içenler, hey susayanlar!

— Canım saki, doldur şarabı taşın!

— Kızılından, kardinal takkesi gibi.

— Natura abhorret vacuum, doğa boşluktan hoşlanmaz.
— Sinek içmiş diyezeminiz, öyle dolu.
— Devirelim. Breton’lar gibi.
— Dibine kadar, dibine kadar için bu şarabi.
— Yutun, derde devadır.
Bölüm VI

Gargantua’nın,
pek garip biçimde dünyaya gelişi


— Koyunlar gibi yürekli olun, diyordu, şunu çabucak doğuruverin ki, hemen bir başka çakım yapalım.

— Ya! Siz erkekler için söylesmesi ne kolay! Peki, peki, madem öyle istiyorsunuz kendimi zorlarım, ama dilerim Tanrı’dan ki, dibinden kopsun oranız!

— Ne? dedi Grandgousier.

— Hadi, amma da şakacısınız, pekâlâ anlıyorsunuz ne demek istediğimi.

— Erkekliğim mi? Vay canına! Peki, madem öyle istiyorsunuz, söyleyen bir biçak getirsinler.

— Yoo, aman Allah göstermesin! Tövbe, tövbe! Sahiden söylediğim, sankin öyle bir şey yapayım demeyin. Ama bugün başına çok gelecekler var, Tanrı yardımcım olmazsa, hepsi sizin oranız yüzünden.

— Cesaret, cesaret! Tasalanmayın, önünüzdeki dört öküze güvenin! Ben gidip birkaç tek atayım. Bu arada fenalaşışları, uzakta olmayaçağım, bir seslenmede hemen yanınızda gelirim.


Bu sıkışma yüzünden yukarıda rahim zarları gevsəmiş ve çocuk zarlardan dışarı çıkıp boz damara girmiş ve oradan karın zarını da geçerek umurlara kadar çıkmış (ki orada mezkûr damar ikiye bölünür), sola doğru yollanmış ve sol kulaktan dışarı çıkmış.


Bu garip doğuma herhalde inanmayaçınız sanırım, inanmazsanız umurumda değil, ama kendini bilen, sağduyuyla bir insan kendine söyledilen ve yazılı olan her şeye inanır her zaman. Yasalarımızda, imanımızda, akla ve kutsal kitaba ayardı mıdır bu? Bana sorarsanız, kutsal kitapların hiçbirinde buna...

Bacchus Jüpiter'in baldırdan peydahlanmadı mı?
Rocquetaillade anasının topuğundan doğmadı mı?
Crocquemouche da sütninesinin terliğinden?
Minerva Jüpiter'in beyninden kulağı yoluyla dünyaya gelmedi mi?
Adonis de arapzamkı ağacının kabuğundan?
Castor ile Pollux, Leda’nın yumurtlayıp kuluçkaladığı bir yumurtanın kabuğundan?

Ama büsbütün şaşırıp afallardınız Plinius’un kitabından acayip ve doğaya aykırı doğumlardan söz eden bütün bir bölümü size aktarsaydım; ne var ki ben onun kadar pişkin ve yalancı değilim. Okuyun Doğa Tarihi’nin yedinci kitabının üçüncü bölümü, okuyun ve benim kafamı şişirmeyin artık.
Bölüm VII

Gargantua adının nasıl konduğu ve

Günün süt ihtiyacı karşılanmak için Pautille ve Brehemond’dan on yedi bin dokuz yüz on üç inek istemlendi. Çünkü bu çocuğun beslenmesi için gerekli sütün çokluğu düşünülse bütün memlekette yeterli bir sütününin bulunması mümkün değildi. Gerçi kimi Scotçu allameler onu annesinin emzirdiğini ve her seferinde memelerinden bin dört yüz kup ve dokuz testi süt çıkarabildiğini ileri sürerler, ama olağan görünmeyen bu iddianın memesel bir rezalet olup dindar kulakları incittiği ve sansı bir dinsizlik havası taşıdığı resmen bildirildi.

Gargantua böylece yirmi iki ayını doldurdu, o yaşında hekimlerin tavsiyesiyle dışarı çıkılmasına başlandı; bu iş Jehan Denyau’nun icadı olan güzel bir öküz arabasıyla yapıldı. Bu arabanın içinde onu keyifli keyifli orada burada geziyordular; herkes hoşlanıyordu onu görmekten, çünkü yüzünden sağlıklı gidiyordu ve çenesinin altı neredeyse on sekiz kattı; ağlaması pek azdı, ama her saat başı uyuyordu, çünkü kışkırtıcı oynamaktan yana son derece uyuşuktu, bunun nedeni ise yaratılışı kadar taze eylül şarabını fazla kaçırmadan gelen arızı bir düşünceye bağlıydı. Aslında hiç sebepsiz de içmiyordu, çünkü her küstüğü, kızdığı, öfkelendiği, ya da sinirlendiği, tepindiği, ağladığı zaman kendisine içki getirip yatırtıyorlardı, içer içmez susuyor, keyfi yerine geliyordu.

Dadılarından birinin dini üstüne yemin ederek dediğine göre, içmeye öylesine alışmıştı ki, şişe, bardak sesi duyar duymaz cennet keyifleri tadı gibi kendinden geçiyormuş. Dadılar onun bu Tanrısal düşkünlüğünü göz önünde tutarak sabahlari onu keyiflendirmek için bardakları bir biçakla, şişeleri tıkaclarıyla, ölçekleri kapaklarıyla tングirdatıyorlar, bunları duynca seviniyor, hopluyor, kafasını sallayıp parmaklarıyla çalıp çalıyor, kıçıyla tempo tutarak beşiğinde gidip geliyordu.
Bölüm VIII

Gargantua’yı nasıl giydirdiler?

O yaşa gelince babası Gargantua’ya kendininkilere benzer giysiler yapılmasını buyurdu; bu giysilerin renkleri mavi ile beyazdı. Hemen işe koyuldular ve giysiler o günün modasına uygun olarak kesildi, biçildi, dikildi. Montsoreau Sayıştayında bulunan eski kayıtlarda giydirilmesinin şöyle olduğunu gördüm:

Gömleği için dokuz yüz arşın Chasteleraud bezi kesilmiş, ayrıca cepler için de iki yüz arşın; bu dörtgen biçimli cepler koltuk altlarına dikilmiş, çünkü büzgülü gömlek sonradan, dikişçi kadınların iğnelerinin burnu kırlıp da kaçlardan çalıştıkları zaman ortaya çıkmış.

Yeleği için sekiz yüz on üç arşın beyaz saten kesilmiş, kaytanları için de bin beş yüz dokuz buçuk köpek derisi. O gün bugündür dünyada yelek potura bağlanacağına potur yeleğe bağlanır olmuş; çünkü öteki türlü Ockam’ın, Bay Poturzade’nin Mantık Önerileri’ni eleştirirken uzun uzun anlattığı gibi doğaya aykırı bir şeydir.


Ayrıca şuunu bildirmek isterim ki size, bu potur önlüğü öyle uzun, öyle kapsamlı, içi öylesine dolu ve yüküldü ki, hiçbir bakımından bir sürü zamparanın aldatıcı önlüklerine benzemiş, o önlükler ki kadın millentinin büyük zararına olarak havacıya doludur sadece.

Ayakkabıları için dört yüz altı arşın erguvana kaçan mavi kadife kesilmiş. Onlar da bir hoş biçimde yırtmaçlanıp sıra sıra bir örnek şeritlerle bağlanılmışlardır. Bu ayakkabıların pençeleri için bin yüz kara ineğin derisi balık kuyruğu biçiminde kesilmiş.

Kaftanı için bin sekiz yüz arşın damar damara boyalı mavi kadife kesilmiş; kaftan çepercevre asma yaprığı biçimleri işlemelerle süslümuş, ortadaysa altın halkalar ve bir hayli incilerle karışık olarak=localhost/gömleklerden yapılmış kadehler varmış: Bunlar, onun, çağında yaman bir ayaş olacağını
alametmiş.

Kuşağı, yanılmıyorsam, mavi beyaz üç yüz büyük arşın çapraz dokumalı bir ipekli kumaştan yapılmıştır.

Kılıcı, Valencia’dan gelme değildi, ne de hançeri Saragossa’dan, çünkü babası o aşırı ayyaş ve şeytan gibi Arap karışımlı İspanyol soylularından nefret ederdi; ağaçtan güzel bir kılıç vermişler ona, bir de herkesin gönlünce boyali ve yaldızlı kaynamış köseleden bir hançer.

Kesesi fil hayasından yapılmış, bunu da ona Libya Valisi Herr Pracontal vermiş.

Hırkası için dokuz bin altı yüz altından iki çeyrek eksik mavi kadife kesilmiş yine, bu kadife çaprazlama altın sirmalarla karışık olarak dokunmuş, karşidan bakılıncaya ad verilmez bir renk varmış bu kadifenin, kumruların boynu gibi öyle bir rengi büyülüyormuş bakınca.

Külahi için üç yüz iki ve bir çeyrek arşın beyaz kadife kesilmiş. Bu külahın biçimi başının ölçülerine uygun olarak geniş ve yuvarlak olmuş, çünkü babası diyormuş ki, o öteki çörek kabuğuna benzer İspanyol külahları dipten träşlı kafalara günün birinde uğursuzluk getirecek.

Külahında püskül olarak kocaman, güzel bir mavi tür varmış; Vahşi Hırkanya ülkesinin bir pelikan kuşundan yolumuş olan bu tür sağ kulağının üstünden şirin şirin sarkıyormuş.

Külahında madalya olarak on okka ağırlığında som altından, güzel mine kakmalı bir plaka varmış, mine üstüne çizili insan bedeni birbirine bakan iki kafalı, dört kollu, dört ayaklı ve iki kıçlı imiş; Platon Şölen’inde dediğine göre, insanoğlu efsanelerdeki başlangıcında böyle imiş. Bu resmin çevresinde Yunan harfleriyle şu yazılıyormuş:

AGAPH OGZHTEI TA EAGTHS

Yani, iyiilik kendi çıkarına bakmaz.

Boynunda taşıdığı altın zincir yirmi bin altı okka ağırlığındaymış; bu zincirin yuvarlak iri halkaları varmış, aralarındaki iri yeşim taşıları ejderhalar biçiminde yontulup işlenmiş, ejderhaların çevresi de ışınlar ve kıvılcımlarla süslüyormuş, eskiden kral Nekepsos’un taşdıguna benzeşen bu zincir göbeğine kadar iniyor. Yunan hekimlerinin bildiği gibi, bu zincir ömrü boyunca sağlığına yararı olmuşt.

Eldivenleri için on altı cin derisi ve bunların kenarları için de üç gulyabani postu kullanılmış. Eldivenlerin bu gereçlerden yapılmışını Kutsal Kitabı yorumlayan Saintouand keşişleri uygun görmüşler.

Yüzük olarak (ki babası eski soyluluk alametini yenilemesi için taşmasını istemiş) sol elinin işaret parmağında deve kuşu yumurtası büyüklüğünde bir yakut varmış. Bu yakutun çerçevesi Mısır altından pek üstaca yapılmış. Ayn elin orta parmağında yüzük dört madenin görülmedik bir güzel biçimde birleştirilmesiyle yapılmış; Ne çelik altını bozuyormuş, ne de güümüş bakıra zarar veriyormuş. Bu işi kaptan Chappuys ve onun yardımcısı Alcofribas başarmışlar.

Sağ elin orta parmağında ise helezon biçiminde bir yüzük varmış; bu yüzükte pürüzsüzce işlenmiş bir yakut, sivri bir elmas ve bir physon zümrüti varmış, paha biçilmez taşlanmış bünüler, çünkü Melinda kralının kuyumcubaşısı Hans Carvel bunların altmış dokuz milyon sekiz yüz doksan dört bin
on sekiz yünü kırılmamış koyun değerinde olduğunu söylüyormuş, Auxbourg’lu Fourques de aynı değeri biçiyormuş.
Gargantua’nın renkleri ve kıyafeti

Gargantua’nın renkleri yukarıda okunmuş olabileceğiniz gibi beyazla maviydi; bunlarla babası göksel bir sevinç duyduğunu anlatmak istiyordu; çünkü ona göre beyaz sevinç, keyif, haz ve cümbüş, mavi ise göksel şeyler anlamadır.

Biliyorum bunları okurken eski ayyaş kulunuzla alay edeceksiniz ve renklere verdiği bu yorumu pek uydurma ve yersiz bulacaksınız, diyeceksiniz ki beyaz inanç demektir, mavi ise direnç. Ama kabarıp kızmadan, coşup taşmadan (çünkü havalar tehlikeli) şu sorularına karşılık verin lütfen, başka türlü bir zorlamada bulunacak değilim, ne sizlere karşı, ne de kim olursa olsun başkalarına: Yalnız şişeden gelme bir söz edeceğim size.


Aptallığı da şurada ki geçerli hiçbir kant tant göstermeden elalem yolunu seçmede onun sersemce önerilerine uyacağı sanmış.

Gerçek şu ki, (“Amel olanın, kıçından bok eksik olmaz” atasözüne uygun olarak) bu yazar eski zamanın kodamanları arasında birkaç avanak kalıntısi bulmuş, bu avanaklar onun yazdıklarına inanarak yollarını, düsturlarını bu yazılara uydurmuşlar, katırlarını onlara göre donatmışlar, yataklarını onlara göre saçıklamışlar, armalarını onlara göre donatmışlar, destanlar düşmiler ve daha kötüsü, namuslu kadınlar arasında gizli kapaklı alçakça oyunlar oynamışlar.

Boylısı karanlıklar içerisinde ne şanlı şerefli saraylılar, ne unvan kaçakçılıkları olmuş; bunlar armalarına “umut” anlamına bir “hamut” koymuşlar, “dert” yerine “kement”, “elma”, “hayat” yerine “kırım”, “iflas” yerine “makas”, “keramet” yerine “keremit”, “okumuş” yerine “kamış”; bunlar öylesine saçma, tatsız, kaba saba ses benzetmeleridir ki, bunları Fransa’da edebiyatin yeni bir düşünce girmesinden sonra kullanan herkesin boynuna bir tilki kuyruğu asmak, kafasına da bir tezek oturtmak gerekir.

Eski zamanda Mısır bilgeleri pek başka bir yoldan gidiyorlardı, onlar hiyeroglif dedikleri harflerle yazıyorlar ve bunların simgelediği nesnelerin değerini, özelliğini ve niteliğini bilmeyen bilmiyor, bir bilen de varsa biliyordu; bu, üstüne Orus Apollon Yunanca iki kitap yazmıştı ve Polyphilos Aşk Rüyası adlı kitabında bu konuyu daha da fazla işlemiştir. Fransa’da bunun örneğini Bay Amir’in armasında görürsünüz, bu armayı ilkin Octavianus Augustus taşmıştır.

Ama ben artık bu girdaplarda ve nahoş akıntılardırda daha fazla kürek çekmeyeyeceğim: Çıktığım limana
dönüyorum demir atmaya. Umarım günün birinde bunlar üzerinde daha fazla durur, hem filozofsal kanıtlarla, hem de bütün eski dünyanın tanıyıp onayladığı yetkili kişilere dayanarak, doğada nite ve nice renkler olduğunu ve bunların her biriyle neyin anlatılabileceğini göstereceğim – eğer Tanrı külahımın kalıbını bağışarsa, ki büyükannem şarap kupü derdi ona.
Bölüm X

Beyaz ve mavi renklerin
Boylece beyaz sevinç, ferahlık, şenlik demektir ve bu anlama gelmesi yersiz değil, doğru ve tam yerindedir; önyargılarınızı bir yana bırakıp şimdi siz anlayacakları dinlerseniz, böyle olduğunu anlırsınız.

Aristoteles der ki, türlerinde birbirine karşıt iki şey düşünürsek iyi ile kötü gibi, düzgünlikle bozukluk, soğuklukla sıcak, akla kara, hızla acı, sevinçle keder vb. gibi ve bunları her türün karşıtı öbürünün karşıtına uygun düşünce biçimde birleştirecek olursak, ister istemez öteki karşıt geri kalana bağdaşır; örneğin: Düzgünlikle bozukluk her türde karşılıklarını, iyi ile kötü de öyle: Birinci türün karşılıklarından biri ikincinin karşılıklarından birine uyuyorsa, düzgünlikle iyi gibi, çünkü düzgünliğin iyi bir şey olduğu belidir, böylece geri kalan kötü ile bozukluk da birbirine uyuyor, çünkü bozukluk kötü bir şeydir.

Bu mantık kuralına uyarak şu iki karşıtı, sevinçle kederi alalım, sonra da akla karayı, çünkü fizik bakımından karşıttır bunlar; imdi kara, keder anlamına gelirse, ak da istersiz sevinç demektir.

Bu anlam insanlarca uydurulup zorla etkilendilmiş değil, bütün dünya insanların rızasıyla benimsenmiştir; filozoflar buna ius gentium, evrensel kanun derler, bütün ülkeler için geçerlidir.

Bütün halklar, bütün milletler –eski Syrakuzalıları ve bazı Argosluları dışarıda bırakıyorum, çünkü onlar bozuk yaradılışlıdılar– bütün diller kaderlerini dıştan göstermek için siyah giysi kullanırlar ve her yas karayla belirtilir.

Bu evrensel benimsene ancak doğanın bir çeşit kanıtı ve neden sağlamasıyla mümkündür, bunu herkes kendiliginden, kimseden bir şey öğrenmeden kavrayıverir – doğal kanun dediğimiz de budur.

Aynı doğal nedenle herkes için beyaz sevinç, şenlik, ferahlık, zevk ve keyif demektir.

Eski zamanda Trakyalılar ve Giritliler mutlu ve sevinçli günlerini beyaz çakıl taşlarıyla, kederli ve mutsuz günlerini de kara çakıllarla belirtirlerdi.

verilince, o kişi beyaz atların çektiği bir arabayla giriyordu şehre. Daha az şanlı alaylarla giren de öyle; çünkü gelişlerinin sevincini beyazdan başka hiçbir renk daha açıkça anlatamazdı.

Görecesiniz ki Atinalıların önderi Perikles’in buyruğuyla askerleri arasında kuruda beyaz bakla çekenler bütün gün rahatça keyfeder, ötekilerse gider savaşırların. Bu konuda size binlerce başka örnek verebilirim, ama burası yeri değil.

Buna dayanarak Aphrodisiaslı İskender’in çözülmez dediği bir muammayı çözülebilirsiniz: Neden tek kukreyişiyle bütün hayvanları korkutan aslan yalnız beyaz horozdan ürker çekinir? Çünkü Proclus’un Kurban ve Büyük Üstüne kitabında dediği gibi, dünyanın ve yıldızların bütün ışığının kaynağı olan güneşin gücü, aslandan çok rengi kadar özelliği de ve türsel niteliğinden ötürü beyaz horozla simgelenir ve bağdaşır. Şu na da ekler ki, şeytanlar çok kez aslan kılığına girerler ve bir beyaz horoz gurum birden yok olurlar.

Bundan ötürü Galyalılar (Yunanların “gala” dedikleri süt gibi beyaz yaradılışta oldukları için bu adı almışlardır) başlıklarına beyaz tüy koymaktan hoşlanırlar; doğuştan neşeli, açık yürekli, zarif ve sevimlidirler ve simge olarak çiçeklerin en beyazı olan zambağı almışlardır.


Üç yaşından beş yaşına kadar Gargantua babasının buyruğu altında gereğine uygun olarak beslendi ve yetiştirildi ve Gargantua vakitlerini ülkenin küçük çocukları gibi geçirdi, yani içmek, yemek ve uyumakla, yemek, uyumak ve içmekle, uyumak, içmek ve yemekle.

Her gün çamlılarla batıyor, burnunu karalıyor, yüzünü gözünü kirletiyor, pabuçlarını yıpratıyor, sık sık sinek avlıyor, babasının büyüdüğü kelebeklerin ardından koşuyordu. Pabuçlarına işıyor, gömlegenin pisiliyor, kollarıyla burnunu siliyor, süümüğünü çorbasına aktıyor, batmadığı çamurla döküyor, terliğinden su içiyor ve genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, suyu içiyor ve genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümüğünü çorbasına akıtırıyor, elini çorbaquelle yıkıyor, çıkartılıp içinde su alıyor, genel olarak da göbeğini bir sebeple kaşıyor. Dişlerini bir takunayla temizliyor, ellerini çorbayla yıkıyor, saçını bir kadehle tarıyor, iki semer arasında kıç üstü oturuyor, tepesine islak bir çuval geçiriyor, içkisini çorbayla içiyor, dışları ekmekli yiyor, süümü...
Ve memleketin öbür oğlancıkları gibi eğlensin diye, Mirebalais’deki bir yel değirmeninin kanatlarından güzel bir fırıldak yapmışlar ona.
Bölüm XII

Gargantua’ının oyuncaq atları üstüne

Sonra ömrü boyunca iyi bir binici olsun diye ona tahtadan güzel bir at yapmışlar. Bizimki bu atı atlatıyor, zıplatıyor, hoplatıyor, şahlandırıyor, oynatıyor; yürütüyor, tırısa kaldırıyor, rahvan koşutuyor, dört nala sürüyor, tökezletiyor, devemsi ve yaban eşeğimi koşutuyor, tüylerinin rengini değiştirdi (törenlerde rahiplerin cüppe değiştirmesi gibi), dördan kira, kirdan alacaya, alacadan siçan tüyüne, geyik tüyüne, inek tüyüne, zebra tüyüne, alacaya bulacaya mulacaya.

Kendisi de bir ırı kütüğü av atı yaptı kendine, bir fıçıyı da gündelik binek atı olarak kullandı, odada gezmek için de koca bir meşeyi kuşamlı bir katır yaptı; dokuz on kadar yedek atı vardı, yedi ayrı atı daposta arabası için. Hepsinin yanında yatırıyordu.

Bir gün Ekmekli Beyi büyük şatafatla babasını görmeye geldi, o gün Bolyemek Dukası ve Yelıslatan Kontu da gelmişlerdi. Doğrusu ev ve özellikle ahırlar bunca kişiye dar gelmişti, onun için Ekmekli Beyinin kâhya’sı ve seyisi evde başka boş ahırlar olup olmadığını öğrenmek için gizliden küçük delikanlı Gargantua’ya sordu büyük atların ahırları nerede diye, çocukların ağzından her şey kolayca öğrenilebilir diye düşündülerdi.


“Hoppala! Gördün mü başımıza geleni? Papaz oyununa düştük.”

“Papaz mı? Üç gün önce buradaydı papaz.”

Siz adamların halini düşünün; utançtan yüzlerini mi kapasınlar, yoksa şakaya alıp gülsünler mi?

Onlar şaşkin şaşkin aşağıya inedursun, Gargantua sordu: “Bir Abaru ister misiniz?”

“O da nesi?” dediler.

“Beş tezek bir arada, burunuza burundurak olur” dedi Gargantua.

Olurum ben de,” dedi Gargantua, “ama siz de yaman papacık olursunuz, bu papağancık da papalaşır.”

“Doğru, doğru!” dedi seyis.

“Ama bilin bakalım,” dedi Gargantua, “annemin gömlegeninde kaç ilmik var?”

“On altı” dedi seyis.


“Ne zaman?” dedi seyis.

“Burnunu tıpa yapıp bok fişisına soktukları zaman”, dedi Gargantua, “boğazını hun Yapıp kaptan kaba bok boşalttıkları zaman.”

“Tövbe, tövbe!” dedi kâhya. “Amma laf ebesine çattık! Bay lafazan, Tanrı yardımcın olsun senin, çünkü ağzın bir hayli gevşek.”

Palaspandiras aşağı inerlerken, merdivenin kemer altında adamlar Gargantua’nın onlara verdiği demir çubuğu düşürdüler.

“Amma da kötü binicilermişsiniz,” dedi Gargantua, “yolun başında düşüyorsunuz beygir sırtından. Buradan Cahusac’a gidecek olursanız, bir kaz palazına mı binmek ıstersiniz, yoksa yularlı bir dişi domuza mı?”

“Ne onu isterim, ne onu, şarap içerim daha iyi” dedi seyis.

Bunları söylerlerken, bütün kalabalığın bulunduğu aşağıdaki salona girdiler ve bu yeni hikâyeyi anlatıp güldürdüler herkesi, salon arı kovanına döndü gülüşlerinden.
Bölüm XIII

Bir kıç sileceği buluşu dolayısıyla
Gargantua’nın ne yaman bir zekası olduğunu

“Nasıl yaptın bu işi?” diye sordu Grandgousier.

“Uzun ve titiz denemelerden sonra,” diye karşılık verdi Gargantua, “kıçımı silmenin en şahane, en üstün, en kestirme yolunu buldum.”

“Neymiş o?” dedi Grandgousier.


İsviçre modası tüylü bir uşak külahıyla silindim, kıçımın sıraları geçti.

Sonra bir çalılığın arkaında pislediğim bir gün, bir mart kedisi buldum, onuyla silindim, ama tünakları dübürümü çizik çizik etti. Ertesi günü annemin mis kokulu eldivenleriyle silinince bir şeyim kalımdı.

Sonra adaçayı, rezene, dereotu, merzenkuş, gül, kabak, lahana, pazı, asma, hatmi, siğır kuşunu (ki dibi kırmızıdır), marul ve ıspanak yaprakları ile silindim, hepsi kıçımı iyi geldi. Fesleğen, maydanoz, ısırgan, merkep kulağı yaprakları ile de silindim; ama bunlar derimi yüzüne kaşıntı verdiler bana, çok önlüğümle sile sile iyileştim.

Sonra çarşafı, yorganla, perdelerle, bir minderle, bir halı ile, yeşil çuha ile, bir masa örtüsü ile, bir havlu ile, bir mendille, bir bornozla silindim. Ve hepsinden aldığım zevk, uyuşların kaştıntısından aldığ zevkten fazla oldu.”

“Peki, ama” dedi Grandgousier, “en çok hangi silgeç hoşuna gitti?”

“Ben de ona geliyordum şimdi” dedi Gargantua, “tüm serüveni öğreneceksiniz. Kuru otla, samanla, üstüprü ile, postla, yönle, kağıtla silindim. Ama,

Kim ki siler pis kıçını kağıtla
Biraz pislik kalır taşaklarında

“Vay küçük yumurcak dedi Grandgousier, kafayı tuttun da kafiye düzmeye mi başladın şimdi den?”

“Elbette, kralım,” dedi Gargantua, “kafiye düzdukçe düzuyorum, kafiye düzeren de kafayı buluyorum çok kez. Dinleyin bizim hela ne diyor sıçmaya gelenlere:

Sıçağan
Cırçırkan
Osurgan
Boklu
Kabuklu
Sıvışgan
Dağılası
Bayılası
Çirkefsal
Boksal
Lağımsal

Ermiş Antonius belanı versin

Tüm deliklerin
Açılrleyin
Çekip gidersen
Kıçın silmeden

Daha ister misiniz?”

“Evet, isterim” dedi Grandgousier.

“Alın öyleyse” dedi Gargantua.

rondo*

Anladım geçen gün sıçarkan
Kıçına ne borçluymuşum ben
Bu kez bir başka türlüdü koku
Tüm üstüm başım pis pis koku
Ah bir alıp getirseydı
O beklediğim sevgiliyi

Sıçarken
Çış deliğini kapardım iyice
O benim hoyrat usulümce
Parmaklarıyla da sevgilim
Bok deliğini tıkardı benim

Sıçarken

Gördünüz mü neler biliyormuşum? Ama doğru ben yapmadım bunları, burada şu gördüğünüz koca
bayandan dinledim ve belleğimin heybesinde sakladım.”

“Konumuza dönelim” dedi Grandgousier.

“Hangisine” dedi Gargantua, “sıçmaya mı?”

“Evet.”

“Bu konuda sizi mat edersem, bana bir fiçı şarap ısmarlar mı?”

“Evet, ısmarlarım” dedi Grandgousier.

“Pislik olmadıkça insanın kıçını silmesi gerekmez” dedi Gargantua. “Sıçmayınca pislik olmaz. Onun için kıçımızı silmeden önce sıçramamız gerekliydi.”

“Aman ne akıllı şeysin sen, oğulcuğum benim. Vallaşı yakında Sorbonne’dan doktora alıracığım

“Sonra,” dedi Gargantua, “bir başlıkla silindim, sonra bir yastıkla, bir terlikle, bir heybe, bir
sepette (o ne berbat bir silgeçti!) sonra bir şapka ile. Unutmayın ki şapkaların kimi düz, kimi tüylü,
kimi kadifeden, kimi taftadan, kimi satendendir. En iyisi tüylü olanıdır, çünkü kazurati çok iyi emer.

Sonra bir tavukla silindim, bir horozla, bir piliçle, bir dana postu ile, bir tavşanla, bir güvercinle,
bir karabatakla, bir avukat çantasıyla, bir sarıkla, bir samurla.

Ama sonuç olarak şunu der ve demekte direktirim ki, bol tüylü bir kaz palazından daha iyi bir kıç
silgeci yoktur, ama kafasını bacaklarınız arasında tutmak şartıla. Şerefim üzerine söylüyorum, inanın
ki böyle. Çünkü, insan kıçının deliğinde acayip bir faz duyuyor. Bu faz tuyun yumuşaklığı kadar, palazın havif sıçaklığından geliyor. Bu sıçaklık, kalin ince bütün bağlırlıklara, oradan da yüreğe ve
beyne yayılıyor.

Sanmayın ki, cennetteki kahramanların ve yarı Tanrıların mutlulukları, o kocaklarını dediği gibi, Tanrı
otundan, Tanrı şerbetinden, Tanrı balından geliyor. Bence kıçlarını bir kaz palazi ile silmekten
geliyor. Üstat Duns Scot’un inancı da budur.”
Bölüm XIV

Gargantua’nın nasıl bir sofist’ten
Latin edebiyatını öğrendiği

Bu sözleri duyunca Koca Grandgousier, oğlu Gargantua’nın ne üstün bir akılä ve ne şaşılacak bir zekâsını olduğunu görüp hayran kaldı. Ve dedilerine şunları söyledi:


Ama size diyeceğim şu ki, oğlum Gargantua ile önünüzde yaptığım bu konuşmadan onda Tanrısal bir zekâ olduğunu anlamadım; oyle keskin, oyle ince, oyle derin, oyle sağlam bir zekâ ki bu, iyi bir eğitim görürse, en yüce bilim basamaklarına yükselebilir. Onun için kendisini, yeteneğine uygun olarak yetiştirerek bir bilgin kişiye vermek ve bu uğurda hiçbir şeyi esirgemecek niyetindeyim.”


Ama şunu da söyleyeyim ki, bu arada ona gotik harflerle yazı yazmasını öğretiyor ve Gargantua bütün kitaplarını kendi eliyle yazıyordu. Çünkü baskı sanatı henüz yoktu.


Sonra hocası ona De modis significandi’yı; Hurtebize, Fasquin, Tropiteulx, Gualehaul, Jean le Veau, Billonio, Brelinguandus ve bir sürü bürokratlarının yorumları ile okudu. Bu da on sekiz sene, on bir ay sürdü. Bunları öylesine iyi öğrendi ki, sınavda hepsini tersine ezberden okuyordu ve amnesine bir çıkırdı dili biliminin bilim olmadığını ispatlıyordu.

Sonra hocası, ona bir çeşit takvim olan Compostum’u okudu. Bu da on altı yıl, iki ay sürdü. O zaman hocası öldü:

Yıl bin dört yüz iken
Öldü gitti frengiden.

Bölüm XV

Gargantua’nın
Bu arada babası bakı ki oğlu çok iyi çalışıyor, bütün vaktini bu işe veriyor ama yine de bir yararını görmüyor, daha da kötüşü, gittikçe daha densiz, daha sersem oluyor, alışkalanın isleriyle.


Aksam yemeğinde bu Bay des Marays kendi uşaklarından Villegongys’li Eudemon adında bir delikanlıyı getirdi; bu genç öyle iyi taramış, öyle iyi giyinmiş, öyle iyi fırçalanmış, öyle kibar davranışılıydı ki, insandan çok, bir küçük meleğe benziyordu. Grandgousier’ye dedi ki:

“Daha on iki yaşında. Görelim ne fark olduğunu sizin o eski alık allamelerinizin bilgisiyle şimdiği gençler arasında.”

Bu denemeden hoşlanan Grandgousier: “Uşak kendini göstersin” dedi. O zaman Eudemon, efendisi genel validen izin alarak, şapkası elinde, alın açık, ağzı pembe pembe, bakişi güvendol, gözleri bir çocuk saflığı ile Gargantua’ya dikili, ayağa kalktı ve başladı övmeye ve yüceltmeye önce onun erdem ve iyi huylarını, ikinci olarak bilgisini, üçüncü olarak soyulduğunu, dördüncü olarak beden güzelliğini, beşinci olarak da Gargantua’ya tatlılıkla, kendisini en naçiz kulu bilmesini rica etti; tanrılardan başka bir dileği olmadığını, ona bir hizmete bulunabilirse bunun kendisine yapacağı en büyük lütuf olacağını söyledi. Bütün bunları öyle yerinde tavırlarla, öyle açık bir söyleyisle, öyle etkili bir sesle, öyle süslü ve güzel bir Latinceyle söyledi ki, bu çağın bir delikanlsından çok, eski zamanın bir Gracchus’una, bir Cicero’suna, bir Aemilius’una benziyordu.


“Bir İngiliz gibi sarhoş olup geberirse, bugün kimseye yük olmaz artık” diyordu.

Jobelin hoca edven ayrılıncaya, Grandgousier genel valiye oğlunu kimin eğiteceğini danıştı, bu işin Eudemon’un öğretmeni Ponokrates’e verilmesi ve o zamanın Fransa’sında delikanlıkların neler okudukunu görmek için hep birlikte Paris’e gidilmesi kararlaştırıldı.
Bölüm XVI

Gargantua’nın Paris’e nasıl gönderildiği,
onu götüren dev kısrağın
Hoşova’da keneleri nasıl dağıttığı


Buna şaştınızsa, İskitya koçlarının on beş kilodan ağır kuyrukları daha az mı şaşırtıcı? Ya Suriye koyunları? Tenaud doğru söylüyorlsa, kuyrukları öyle uzun, öyle ağırmış ki, taşıyabilmesi için bir araba koyuyorlarmış kıçlarına. Sizin gibi düz ova zamparalarında öyle kuyruk ne gezer?

Bu at denizden üç kalyon bir çektirme ile Thalmondois’daki Olonne Limanı’na getirildi.


Ertesi gün, şaraplar içildikten sonra tabii, Gargantua öğretmeni Ponokrates ve onlarla birlikte genç uçak yola çıktılar. Havalar açık, yağmursuz olduğundan babası oğluna kırmızı mesler yaptırdı, Babin, potin der bunlara.

Böylece güle söyleye yola çıktılar ve her gün bol bol yiyip içerek Orléans’nın yukarılarına vardılar. Orada otuz beş fersah uzunluğunda ve aşağı yukarı on yedi fersah genişliğinde bir orman vardı. Bu ormanda korkunç bir at sineği ve eşek arısı bolluğu vardı, o kadar ki burası zavallı eşekler, atlar, kısraklar için gerçek bir cehennemi. Ama Gargantua’nın kısrığı kimsenin aklına gelmeyen bir oyunla, kendi türünden olan bütün hayvanlara bu ormanda yapılmış bütün işkencelerin bir güzel öcünü aldı. Nasıl derseniz, ormanda girdikleri anda eşek arısılar hücuma geçer geçmez, kuyruğını kılıç misali çekti ve öylesine bir veryansın etti ki, tüm ormanı sildi süpürdü. Rastgele, bir o yana, bir bu yana, enine boyuna, alttan üstten vurup, ormanın ot bireribi yerle bir etti. Öylesine ki o gün bugündür ne orman kaldı, ne eşek arısı, ne sinek. Bütün bölge düz ova oldu.

Bunu gören Gargantua pek ögünmediyse de hoşlandığı bundan ve adamlarına, “Hoşuma gitti” dedi ve oranın adı Beauce, yani Hoşova kaldı. Ama yemek yerine de hava aldilar. Bundan ötürü hâlâ bugün bile Hoşova’nın beyleri yemek yerine hava alırlar, bundan hiçbir şey de yakılmazlar, bol bol tüketirler.

Sonunda Paris’e vardılar. Orada Gargantua adamlarıyla cümüş ederek iki üç gün dinlendi, o sıradan Paris’teki hangi bilginlerin bulunduğu ve hangi şarapların içildiğini araştırdı.
Bölüm XVII

Gargantua’nın kendisine hoş geldiniz diyen
Parislileri nasıl karşıladığını ve
Notre Dame Kilisesi’nin koca çanlarını nasıl kaçırdığı

Birkaç gün dinlendikten sonra Gargantua şehri gezdi ve herkes onu büyük bir hayranlıkla seyretti, çünkü Paris halkı doğuştan öyle budala, öyle avanak, öyle salaktır ki, bir soytaşı, bir goygoycu, boynu çingiraklı bir katır, dört yol ağzında duran bir kemençeci orada iyi bir İncil vaizinden daha fazla insan toplar başına.

Gargantua’nın peşine düşüp öyle rahatsız ettiler ki onu, Notre Dame Kilisesi’nin kuleleri üstünde dinlenmek zorunda kaldı. Oraya çıkıp da çevresinde bunca insanı görüncce, şöyle dedi açıkça:

“Sanırım bu serseriler beni karşılalamalarına teşekkür etmemi, kendilerine bir armağan sunmamı istiyorlar. Hakları var. Ben biraz şarap ikram edeyim bari onlara, ama yalancıktan bir şarap.”

Sonra gözlerinin içi gülerek o güzel önlüğünü çözüdü, maslahatını havaya kaldırıp öyle zorlu bir çiş yağmuruna tuttu ki onları, kadınları ve çocukları saymazsak, iki yüz altmış bin dört yüz on sekiz kişi boğuldu.


Gargantua bunun üzerine, adı geçen kulelerdeki koca çanlara döndü ve hepsini çalıp pek uyumlu sesler çıkardı. Çanlar çalarken bunların, Brie peynirleri, taze ringa balıkları ile yükleyip babasına geri göndermek istediği kısrağının boynunda iyi birer çingirak olacağı aklına esti. Gerçekten de bu düşüncedeyle çanları evine götürdü.

O sırada ermiş Antoine tarikatından bir jamboncu rahip domuz dilemeye geldi; bu rahip kendini uzaktan duyurmak ve mahzende domuz yağını titretmek için çanları gizlice kaçırılmak istedi, ama kibarlığına yedirmeyip biraktı, fazla sıcak oldukları için değil, taşıma bakımından fazla ağır olduklarını için. Bu adam Bourg’daki jamboncu değildi, çünkü o benim iyi dostumdur, böyle şey yapamaz.

Derken bütün şehir ayaklandı, bilirsiniz ya Parisliler o kadar kolay ayakanır­l­ar ki, yabancı milletler Fransız krallarının sabrina şaşarlar, nasıl oluyor da bu krallar bu ayaklanmaların günden güne artan tehlikelerini görüp bunları gereğince bastırmıyorlar diye. Keşke bu kopuşmaların, bu başkaldırmaların hangi firında pişiklerini bilsem de hemicinslerime açıklasam.

İnanın bana, aklı başından gidip şağına dönen halkın toplandığı yer Sorbonne’dü, bugün değilse de, o günlerde Paris’in kaderi orada saptanıyordu. Dava oraya götürüldü ve çanların kaçırılması olayının vehameti ortaya kondu. Pro et contra, lehte ve aleyhte bir hayli akıl yürütüldükten sonra, Aristo mantığına uygun olarak fakültenin en yaşlı, en yetenekli üyesinin Gargantua’ya gönderilmesine karar
verildi. Bu üye Gargantua’ya çanların yitirilmesinden doğacak korkunç sonuçları anlatacaktı, üniversiteden bazı kişiler bu işi bir sofistten çok bir hatibin daha iyi göreceğini ileri sürdüysse de, seçilen bilgin bizim Janotus da Bragmardo, yani Yuhanna Yerakliyus oldu.
Bölüm XVIII

Yuhanna Yerakliyus’un nasıl
Gargantua’dan koca çanları almaya gönderildiği

Üstat Yuhanna Sezar biçimini kırkılmış saçları, başında allame külahı, firınlanmış pelteler ve kutsal fıçı suyu dolu midesi ile Gargantua’nın evine doğru yollandı; önünde üç kırmızı burunlu hademe, ardından üstleri başları pislik içinde beş altı miskin softa vardı.

Kapıda onları Ponokrates karşıladı, kılıklarını görme ürktü, olmayacak maskeler takınmış kimse sandı onları. Sonra miskin softalardan birine bu maskaralığın ne demek olduğunu sordu. Çanların kendilerine geri verilmesini istediğini cevabını aldı.

Bunu duyar duymaz Ponokrates bir koşu gidip Gargantua’ya haber verdi, verilecek cevabı hazırlasın, ne yapmak gerektiğini hemen düşünsün diye. Durumu öğrenince, Gargantua öğretmeni Ponokrates’i, kâhyası Philotomie’yı, seyisi Gymnastes’i ve Eudemon’u bir kenara çekti ve onlarla ne denip ne yapılacak üstüne kısa görüştü. Hepsi şunda anlaştı: Bu adamlar içki kilerine götürülecek, orada bir güzel sarhoş edilecek ve başlarındaki öksürüklü bunak, çanların onun isteği üzerine geri verilmesiyle bőbürlenmesin diye, o içedursun, şehrin valisi, üniversite rektörü ve kilisenin başpapazı çağrılacak ve üstel elçilik görevini yerine getirmeden çanlar onlara teslim edilecek. Sonra bu gelenlerin de önünde üstadin güzel söylevi dinlenecek. Denildiği gibi yapıldı; çağrılan kimseler gelince, toplantı salonuna götürüldü ve orada öksüre tıksıra aşağıdaki söyleye başladı.
Bölüm XIX

Üstat Yuhanna Yeraklıyus’un
Canları geri almak için Gargantua’ya çektiği söylev

“Ehe, öhö, öhö öhö! Mna dies, sayın bay, mna dies sizlere de baylar! Canlarımızı geri vermenizde sadece hayır vardır, zira onlara muhtaç bulunmaktayzız. Ehe, öhö, hapşu! Eskiden bu canları Cahors’daki Londra halkı ve Brye’deki Bordeaux’lular bizden büyük para karşılığı satın almak istediler, vermedik; almak istemelerinin nedeni, bu canların ana maddelerinin karışımındaki özel nitelikti ki bu da özlüdesinde topraksal yanılışla bağlarımızdan, yalnız bizim bağlarımızdan değil, çevremizdeki de bu bağlarımızın de bu bağlarının türlü afetleri defetmektedir; zira biz şaraptan yoksun kalırsak her şeyimizi yitirilmiş oluruz, ne aklımız kalır, ne yasamız.

Ayrıca benim isteği üzerine canları geri verirsiniz, altı kangal sucuk ve bacaklarının muhtaç olduğu bir çift pantolon kazanmış olacağım, vermezeniz bunları alamayacağım. Hey Tanrı, Domine, ne iyi şeydir bir pantolon et vir sapiens non abhorrebit eam, yani aklı başında kişi geri çevirmez bu işi. Ha! Ha! Her yiğidin kârı değildir bir pantolon sahibi olmak, ben bunu kendimden bilirim! Düşünün, ulu bayım, on sekiz gündür kafamda bu güzel sözleri tımbırdatıyorum: Reddite quae sunt Cesaris Cesari, et quae sunt Dei Deo, yani Sezar’ın olanı Sezar’a ve Tanrı’nın olanı Tanrı’ya verin. İbi jacet lepus, yani buradadır tavşan, yani meselenin esası.

Ah ne olur, ulu bayım, in camera charitatis, yani manastırda benimle bir akşam yemeği yeseniz, Allah rızası için, nos faciemus bonum cherubin, ne güzel melekler, yani yemekler yeriz. Ego occidi unum porcum, et ego habet bono vino, yani bir domuz kestim ve iyi şarabım da var. İyi şaraptan kötü Latince çıkmaz.


Ey ulu bay Tanrı, clochidonnaminor nobis! Canlarımızı çınlatin bize! Dea, est bonum urbis,ﮕurşetken, bunlar öz malıdır şehrin. Herkes yararlanları onlardan. Kısrağınız bu canlardan hoşlanıyorsa, bizim üniversitemiz de hoşlanıyor, o üniversitemiz ki akılsız bir kısrığa benzetilmiştir, böyle bir benzetiş bilmem hangi Mezmur’da geçer... Oysa bu defterime yazmıştır, bundan iyi kant mı olur? Ehe, öhö, öhö!

Her çan çınlar, çınladıkça, çanlaşır, çanlaştıkça çınlasır, çınlasan çanlaşmak, çanlaşan, çınlasmak zorundadır. Paris çansız olamaz, vesselsâm.

Ha, ha, ha, konuşmak buna derler! Birinci mantık ilkesinin üçüncü bendi bu en emrede. Hey gidi hey, bir zamanlar ben ne yaman kantılamalar yapardım, ama şimdi işim gücüm hayal kurmak, bundan böyle benim dilediğim iyi bir şarap, iyi bir yatak, sirtım sıcakta olmalı, karnım sofrada bu burnum derin bir çanakta...

Ey ulu Tanrı bay, yalvarırım size baba, oğul ve Ruhul Kudüs adına, amin, verin canlarımızı geri. Verin ki belalardan korusun sizi Tanrı ve sağlık Tanrıçamız Meryem ki yüzyıllar yüzyılı yaşayacak, başımızda kalacaktır, amin! Hehe, höhö, höhö, höhöhö!

Verum enim vero, quando quidem, dubio procul, edepol, quoniam, ita certe, meus Deus fidus,
gerçek şudur ki, su götürmez kesindir, Tanrı da tanıtır ki, çansız bir şehir değneksiz bir köre, kuşamsız bir eşege, çıngıraksız bir ineğe benzer. Çanları bize vermedüğünüz sürece durnadan size değneğini yitiren bir kör gibi bağıracağız, kuşamsız bir eşek gibi anracağız, çıngıraksız bir inek gibi boğüreceğiz.

Bölüm XX

Üstadın kumaşını nasıl alıp gittiği
ve öteki Sorbonne’culara nasıl dava açtığı

Üstat söylevini bitirir bitmez, Ponokrates ve Eudemon öyle katılasıya güldüler ki, ruhları cennetlik oluyor sandılar; Crassus bir aygır eşeğin devedikeni yediğini görülce tipki öyle gülmüş; Philemon da bir eşeğin sofra için hazırlımsı incirleri yediğini görülce gümüktken katılarak ölmüştü.


Bu gülmeler yatışınca, Gargantua adamları ile ne yapmak gerektiğini görüştü. Ponokrates bu yaman söylecine yeniden şarap içirilmesini, kendilerini eğlendirdiği ve oyuncu Songecreux’den daha çok güldürdüğü için ona, şakrak söylevinde adı geçen on kangal sucuğun, ihtiyarlık için gerekli saydığı bir pantolon, üç yüz kütük, yirmi beş fıçı şarap, kaz tüyünden üç katlı bir yatak, geniş ve derin bir çanakla birlikte verilmesini önerdi.


Sorbonne’lulardan Jousse Bandouille adlı biri bunun yakışık almayacağını, üstadın bu işi kendilerinden birine bırakması gerektiğini ileri sürdü.


“Confuse et distributive! Belirsiz bir bölüşümlü.”

“Koca eşek, sana öyle mi böyle mi diye sormuyorum, pro quo, kimin diye soruyorum; pro tibiis meis, bu kumaş benim bacaklarımı içindir, bundan ötürü benim taşıyam gerekir, sicut suppositum portat appositum, sonuç nasıl nedeni taşırsa.”

Böylece kumaşı yüklenip sıvışıverdi Patelin gibi.

Daha bir var: Bizim öksürüklü üstad Sorbonne’lular genel durumda kazandığı zaferin gururu içinde kendisine vaat edilmiş olan pantolon ve sucukları istediği zaman, bu isteği kesinlikle reddedildi, çünkü bunları Gargantua’dan almış olduğu haberi kulaklarına varmıştı. Üstad onlara anlatdı ki bunlar kendisine ayrıca ve cömertçe hediye edilmişti. Gargantua’nın cömertliği onların sözlerinde durmalarına engel olamadı. Yine de, hakkına razı olması ve başka bir zırımlık bile alamayacağı söyledi kendisine.

yeryüzünde sizden kötü insan yoktur, bilirim bu. Tereciye tere sattmayın. Kötülüklerinize ben de bir hayli katılmışım. Vallaâhi de billahi de burada işlenen ve sizin ellerinizle yoğunlan bütün yolsuzlukları krala bildireceğim bir bir. Sizi birer haydut, birer hain, birer zindik, birer iblis, birer Tanrı ve ırz düşmanı olarak diri diri yakırtmazsa, căzzamlara tutulayım!"

Bölüm XXI

“Sorbonoman” eğiticilerin yönetimi altında
Gargantua’nın eğitilmesi

İlk günler böylece geçip çanlar yerine konduktan sonra, Parisliler bu soylu davranışa karşılık Gargantua’nın kısrağını dilediği sürece bakıp beslemeyi önerdiler. Bu öneri Gargantua’nın hoşuna gitti ve kısrağı Biere Ormanı’na gönderdiler. Şimdi artık orada değilim sanırım.

Bunun üzerine Gargantua Ponokrates’in dilediği gibi eğitilmeyi canla başla istedi; ama Ponokrates eski eğiticilerinin onu bunca zaman içinde nasıl bu kadar boş, anlayışsız ve bilgisiz bırakabildiklerini anlamak için Gargantua’nın başlangıça alıştığı yoldan yürümesini uygun buldu.

Gargantua, alıştığı zaman ayarlamasına göre, hava aydınlık olsun olmasın saat sekizle dokuz arasında uyanyordu; eski yöneticilerinin buyurduğu üzere Davud’ın sözünü ileri sürerek: “Vanum est vobis ante lucem surgere” ışıktan önce kalkmanız boşunadır.

Sonra can damarlarını daha iyi işletmek için, bir süre yatağında hopluyor, zıplıyor, takla atıyordu, sonra mevsimine göre giyiniyor; en sevdiği giydiği de içi tilki kürkleriyle kaplı kalın yünlüden bol ve uzun bir urbaydı. Saçlarını Almain tarağıyla, yani parmaklarıyla taraıyor, çünkü eğitimcilerine göre başka türlü taranmak yıkanmak ve temizlenmiş bu dünyada vaktini yitirmekti.

Sonra kakasını, çişini ediyor, gırtlağını temizliyor, geğiriyor, yelleniyor, esniyor, tükürüyor, öksürüyor, aksırıyor, hapşırıyor, kaba kaba sümkürüyor ve sabahın neminden, serinliğinden korunmak için kahvaltı ediyordu; güzel işkembe kızartmaları, güzel ızgara etler, güzel jambonlar, oğlak kebapları yiyor ve türlü çorbalar içiyordu.

Ponokrates, yataktan kalkamak, daha bedenini biraz çalıştırmadan midesini doldurmasına karşı çıkmıştı, Gargantua da:

“Ne demek” diyordu, “az mı cimnastik yaptım? Kalkmadan yatağında hopluyor, zıplıyor, takla atıyor, sonra mevsimine göre giyiniyor; en sevdiği giydiği de içi tilki kürkleriyle kaplı kalın yünlüden bol ve uzun bir urbaydı. Saçlarını Almain tarağıyla, yani parmaklarıyla taraıyor, çünkü eğitimcilerine göre başka türlü taranmak yıkanmak ve temizlenmiş bu dünyada vaktini yitirmekti.

Sonra can damarlarını daha iyi işletmek için, bir süre yatağında hopluyor, zıplıyor, takla atıyordu, sonra mevsimine göre giyiniyor; en sevdiği giydiği de içi tilki kürkleriyle kaplı kalın yünlüden bol ve uzun bir urbaydı. Saçlarını Almain tarağıyla, yani parmaklarıyla taraıyor, çünkü eğitimcilerine göre başka türlü taranmak yıkanmak ve temizlenmiş bu dünyada vaktini yitirmekti.

Kiliseden çıkışında ona bir öküz arabası içinde, tanerelerin her biri bir kelle iriliğinde olan bir Saint Claude tespihi getiriyorlardı, bu tespihle kilisenin kapalı avlusunda, revaklar altında ya da...
bahçede dolaşırken on altı keşişin edebileceği duadan fazlasını ediyordu.

Sonra yarım saatçik kadar gözlerini kitaba dikip ders çalışıyordu, ama komedya yazarı Terentius’u

dediği gibi, gönlü mutfağa kayıyordu.

Oturaklar dolusu işedikten sonra, sofraya oturuyor ve yaratılıştan ağır davranışlı olduğu için

yemeğe birkaç düzine jambon, füme şişir dili, balık yumurtası, humbar ve buna benzer şarap mezeleri

ile başlıyordu. Bu arada adamlarından dörtü birbiri ardı sıra, hiç durmadan ağzına kovalar dolusu

hardal atıyorlardı. Böbreklerini rahatlatmak için bir dev yudumu beyaz şarap içiyordu. Sonra,

mevsimine ve istahına göre, etler yiyordu ve karını iyice şişince de yemeği kesiyordu. İçmeye gelince

onun başı sonu, kuralı muralı yoktu, çünkü, diyordu, içmenin sonu, sınırı, içen kişinin terlik

mantarlarının yarım kadem şiştiği zamanırdır.
Sonra ağır ağır bir dua mırıldanarak, ellerini şarap içerek yıkıyor, dişlerini bir domuz paçaşıyla temizliyor ve adamlarla spontaneously gülüşüyor. Sonra masaya yeşil çuhalar serilip oyun kâğıtları, zarla damalar, satrançlar geliyordu. Ve oynanan oyunlar şunlardır:

sedir ya da rahat, geniş yatakta uzanılıp iki üç saat, hem düşünmeyip hem konuşmadan uykulara dalındı.

Gargantua uyanınca kulaklarını kaşıyıp oynattı biraz. Derken serin serin şaraplar geldi, o da her zamankinden daha keyifle içti.

Ponokrates uykudan sonra içmenin kötü bir şey olduğunu söyledi. Gargantua:

“Kilise babalarının yaptığı da budur aslında” dedi, “yaratılıştan uykum tuzludur benim, bunca yağlı jambonu da uykuda edinmişimdir.”

Sonra biraz çalışıyor ve sabah dualarını keyfince savuşturmak için bir yaşı katıra biniyor, daha önce dokuz krala bineklik etmiş bu katırin üstünde ağzını oynatıp, başını sallayarak tavşanların ağlara düşmesini görmekte gidiyordu.


Akşam yemeğinden sonra güzel tahta rahleler geliyordu ortaya, yani tavla oyunları ya da bir iki üç, resterest gibi kâğıt oyunları. Vakitlerini böylece geçiriyor ya da çevredeki kızları görmeye gidiyor, onlarla küçük şölenler, gece yemekleri üstüne gece yemekleri düzenliyorlardı. Sonra dolu dizgin ertesi gün saat sekize kadar uyuyorlardı.
BÖLÜM XXIII

Ponokrates’ın Gargantua’yı
nasıl günün hiçbir saatini boş geçirmeyen
Ponokrates Gargantua’nın bu bozuk yaşayışını gördüğü, onu bir başka türlü okutmaya karar verdi, ama ilk günler için onu pek sıkıştırmadı, çünkü anızın yapılacak değişikliklerin insan doğasında sert tepkiler yaratacağını düşünüyordu.

İşine gereğince başlamak için o zamanların ustâ Theodore adında bilgin bir hekimden Gargantua’yı daha iyi bir yola sokma olanaklarını araştırmasını rica etti, o da bağırskalarını hırbık otuyla üstün hekimlik kurallarına temizledi, bu müşhul beyinindeki bütün bozakluğu ve kötü alışkanlıkları sildi süpirdi. Ponokrates bu yoldan ona eski hocalarının bütün öğretiklerini unutturdu, Timotheus da başka çalgıcıların yetiştirtiği öğrencilerine böyle yaparmış.

Daha iyi bir başarı sağlamak için Ponokrates onu çevredeki bilgin kişiler arasına soktu, onlara özenen Gargantua’nın kafası gelişti, başka türlü okuyup kendini gösterme istekleri arttı.

Sonra onu öyle bir çalışma düzeni içine soktu ki, Gargantua gününün hiçbir saati yitirmiyor, bütün zamanını okumak ve yararlı bilgiler edinmekle geçiriyordu.

Bu amaçla Gargantua sabahın saat dördüne doğru uyanıyordu. Uşakları kolunun bacaklarını ona Kutsal Kitap’ın bir yaprağı yüksek sesle, açık seçik ve konuya uygun bir söyleşiyle okunuyordu. Bu iş için Basché’den gelme, Anagnostes adlı bir delikanlı görevlendirilmişti. Bu dersin sözüne ve özüne uygun olarak Gargantua çok kez kendini Ulu Tanrı’ya kul köle olmaya, tapmaya, yalvarıp yakarmaya veriyordu; çünkü okunan kitap Tanrı’nın yüceliğini, akilları durduran aklını koyuyordu ortaya.

Sonra doğal sindirimlerini boşaltmak için mahrem yerlere gidiyordu; orada eğitmeni okunanı tekrarlıyor, karanlık ve anlaşılmaz yerlerini açıklıyordu.

Dönüşte gökyüzünün durumuna bakılıyordu: Acaba gök dün akşam görüldüğü durumda mı, değil mi ve güneşle ay o gün ne alametler gösteriyor diye.

Bu işler bittikten sonra Gargantua giydiriliyor, saçı başı taranıyor, süslenip püsleniyor, kokularını sürünüyor; bu arada kendisine bir önceki günün dersleri tekrarlanıyordu. Kendisi de bunları ezberden okuyor ve onlara insan halleri ile ilgili bazı gerçek örnekler ekliyordu. Bu dersler kimi zaman saat iki ya da üçte kadar sürürüyordu, ama genel olarak giyinip kuşanması tamamlanınca bitiyordu. Sonra tam üç saat kitaplar okunuyordu ona.

Okuma bitince, okunanlar üzerinde konuşa konuşa dışarı çıkıyorlardı, Bracque Meydanı’na ya da çayırlara gidiyor, top, çelik çöp, üç köşe oynuyorlar, böylece ruhlarını nasıl besledilerse, bedenlerini de aynı coşkuyla geliştirmiştirlerdi.

Bütün oyunları özgürce oynuyorlardı, diledikleri zaman oyunu bırakıyor, bırakmaları da genel olarak terledikleri ya da fazla yoruldukları zaman oluyordu. Oyundan sonra bedenleri iyice kurulmuş ovuşturuluyor, gömlekleri değiştiriliriyor, ağır adımlarla gezinerek yemeğin hazır olup olmadığını görmeye gidiyorlardı. Yemeği beklerken dersten akılları kalmış birkaç cümleyi berrak sesle ve nutuk edasiyla tekrarlıyorlardı.

Derken İştah Hazretleri teşrif ediyor ve tam zamanı diyerek sofraya oturuyorlardı.
Yemek başlarken, Gargantua şarabını içtiği sürecе eski zaman serüvenleri üstüne hoş bir hikaye okuyordu.


Sonra sabah okunan dersler üstüne konuşuluyor, yemeklerini bir ayva reçeli ile bitirdikten sonra Gargantua bir sakız ağacı kütüğeyle dişlerini temizliyor, ellerini ve gözlerini güzelim serin sularla yıkıyor, sonra hepsi birden Tanrı’nın keremini ve inayetini öven güzel ilahilerle yaradana şükürler ediyorlardı. O da bitince oyun kâğıtları getiriyorlar ama, bunlarla oyun oynamıyorlar, hepsi aritmetiğe dayanan bir sürü yeni, hoş, küçük buluşlarla eğleniyorlardı.

Gargantua bu yoldan sayı biliminin sevdi ve her gün yemeklerden sonra bu eğlence ile hoş vakitler geçirdi, zar ve iskambil oyunları ile geçirdiği vakitler kadar hoş. Böylece bilimin teorisinin ve pratiginin öyle iyi öğrendiği ki, bu konuda çok yazilar yazmış olan İngiliz Tunsal Gargantua’nın yanında bu bilimi eski Almanca kadar az bildiği itiraf etmişti.

Gargantua yalnız aritmetik değil, geometri, astronomi ve müzik gibi başka matematik bilimlerinde de bilginleştı, çünkü yemeklerini eritip sindirdiği sırada bir sürü geometrik şekiller ve oyuncaklar yapıyorlar, hatta astronomi kanunlarını bile inceliyordı.

Sonra gırtlaklarının bütün gücünde dört beş sesli parçalar ya da temalar üzerinde eğlenceli müzik çalışmaları yapıyorlardı.

Müzik araçlarına gelince, Gargantua ut, klavsen, arp, Alman kavalı, dokuz delikli flüt, viyola ve boru çalmasını öğrendi.

O saat böyle kullanılıp sindirim tamam olunca, bağırslarını iyice boşaltıp üç saat ya da fazla bir süre asıl çalışmasına koyuyor, ya sabahı okumayı tekrarlıyor, ya başlamış kitabını okumaya devam ediyor, ya da eski Gotik ve Romen harflerini güzel yazıp çizmeye çalışıyorlardı.

Bu çalışmalar bitince yanlarına seyis Gymnastes adında Touraine’li bir beyzadeyi de alarak evden çıkıyorlardı, bu delikanlı onlara ata binmelerini öğrendi.

Gargantua o zaman giysilerini değiştirip bir küheylana, bir savaş atına ya da bir rahvana binip koşturuyor, şaha kaldırıyor, hendek ya da engelden atlatıyor, yerinde sağa sola döndürüyordu.

Atlambaç denen atlardan birinden öbürüne atlayıvermekte, sağdan soldan ata elde mızrakla üzengisiz binmekte ve atı dizginsiz kullanmakta büyük ustalık kazanmıştı, çünkü bu hünerler askerlik eğitiminde yararlıydı.

Bir başka gün savaş baltasını kullanıyordu, baltayı öyle iyi savuruyor, öyle sıkı vuruşlar yapıyormuş, öyle kivrakça çevresinde dolandırıyordu ki, savaşlarda ve bütün denemelerde üstüne silahlı yoktu.

Sonra kargı savuruyor, türlü türlü kılıçları, büyükünü küçüğünü, sivri uçusunu, kamayı, hançeri, zırhlı ya da zırhılsız olarak büyük küçük kalkanlarla, kaputla kullanıyordu.

Geyik, karaca, ayı, ceylan, yaban domuzu, tavşan, keklik, sıltın, toz avına çıkıyordu. Top oyunu oynuyor, bir topu ayağıyla da, yumruğuyla da havaya fırlatıyordu. Güreşiyor, koşuyor, atlıyor, üç adım, tek ayak, Alaman atlamalarını yapıyordu, çünkü Gymnastes'e göre böylesi atlama yararlı ve savaş için gerekliydi; bir sıçrayışta hendek atıyorum, bir duvara altı adım çıkıyorum ve böylece bir kargı boyu yukarıdaki pencereye tırmanıyordu.

Derin sularda sırtüstü, yüzüstü, yan yan, bütün bedeniyle, yalmızak ayaklarıyla, tek elle, bir eli havada yüzüyordu, havada tuttuğu elindeki kitabi hiç ıslatmadan Seine Nehri’ni geçiyor, Julius Caesar gibi de kaputu dışlarda yüzbiliriyordu; tek elle tutup bir hamlede kayığa çıkıyor, kayıkta tepe üstü suya atılıyor, dibi buluyor, kayıklara giriyor, derinlere, girdaplara dalıyordu. Sonra kayığı yerinde çeviriyor, yönetiyor, hızlı, yavaş, akını yönünde, akıntıya karşı da, akını kırıyordu, yelken açıyordu, iplerden direğe çıkıyor, serenler üstünde koşuyor, pusulayı ayarlıyordu, rüzgara karşı boruları geriyordu, dümeni üstteki kıyıya da.

Sudan çıkıp bir koşu dağa çıkıyor, aynı çeviklikle dağdan iniyor, kedi gibi ağacar olabiliyordu, sincap gibi birinden ötekine atlıyordu, Milon gibi koca dalları kırıp yere indiriyordu. İki keskin hançer ya da çelik civiyile bir evin tepesine çıkan gibi çıkıyordu, sonra yukarıdan öyle bir atlıyordu ki aşağıya, hiçbir yerine inmiyordu.

Cirit, çubuk, taş, harbi, kazık, gönder atıyor, yay çekiyor, sıkı mancınıkları beliyle geriyordu, ağır tüfkü gözden nişan alıyor, topu kundağına yerleştiriyordu, nişan papağanına yukarıdan aşağı, aşağıdan yukarı, önden, yandan, arkadan Partlar gibi attığı vuruyordu.

Yüksek bir kuleden sarkıtlan ipe bağlanıyor, bu ipi iki eliyle tutup düzgün bir çayırda yürüyebiliyordu.

İki ağaç arasında bir mertek konuyor, iki eliyle bu merteğe asılıp ayaklarıyla hiçbir yere dokunmadan, inanılmaz bir kabuklukla bir o yana, bir bu yana gidip geliyordu.


Kas sinirlerini sağlamlaştırarak, her biri kurtulduktan sonra şiş bir yedi yüz batman ağırlığında ve onun halter dediği iki koca baskı yapmışlardı ona. Bunları her bir eliyle yerden başına üstüne havaya kaldırdı, hiç kıpırdamadan üç çeyrek saatten fazla oylece tutuyordu, eşi görülmedik bir güçle.

En güçlülerle çubuk yarışmaları yapılıyor, çubuk göğsüne gelince kimsenin onu yerinden
Böylece geçen saatlerden sonra, ovuşturulup, yıkanıp, üstünü başını değiştirdi, yavaş yavaş eve dönüyor. Çayırlar ya da otlaklardan geçerken, ağaçları, bitkileri seyrediyor, Dioskorides, Marinus, Plinius, Nikandoros, Macer, Calinus gibi. Eskilerin onlar üstüne yazdıkları düşünüyor ve eve kucak dolusu otlar götürüyordu. Bu görev, Rhizotome adına bir delikanlıya verilmişti. Çapa, kürek, tırmık, bel, keski, küskü ve bitki toplamak için gerekli başka araçlar ondan soruluyordu.


Gecenin ortasında odalarına çekilmezden önce evin en açık yerinden göğe bakmaya gidiyorlardı, orada varsa kuyruklu yıldızları, gezegenlerin aldıkları biçimleri, durumlarını, görüntülerini, ayrı ayrı kavuşmalarını izliyorlardı.

Gecenin ortasında Gargantua, Pisagorcular gibi, bütün gün okuduklarını, gördüklerini, öğrendiklerini, yaptıklarını ve duyduklarını kısaca gözden geçiriyordu.

Sonra dünyaları yaratan Tanrı’ya dualar ediyor, ona hayranlıklarını ve inançlarını tazeliyor, engin rahmetini yüceltiyor, geçmiş zamanlar için ona şükürler edip gelecek zamanlar için kendilerini onun şefaatine emanet ediyorlardı.

Bütün bunlar bitiktiken sonra gidip yatıyorlardı.
Bölüm XXIV

Hava yağmurlu olunca
Gargantua nasıl vakit geçirirdi?

Hava yağmurlu ve soğuk olunca yemek öncesi her zamanki gibi geçerdi, yalnız Gargantua havayı iltmak için güzel, pırlı bir ates yakırdı. Yemekten sonra ise, spora çıkmak yerde dam altında kalıyordu, odunları yarmak, testere ile kesmek, ambarda ekin dövmekle uğraşıyordu, sonra resme ve heykele çalışıyordu, eski Yunanlıların aşk oyunlarını oynuyorlardı, Leonicus’un anlattığı ve dostumuz Lascaris’in oynadığı gibi. Oynarken de, bu oyunlar üstüne eski yazarların sözlerini ve benzetmelerini tekrarlıyordu.

Ayrıca madenlerin nasıl inceltildiğini, topların nasıl döküldüğünü, kıymetli taş yontucuları, simyacıları, para basanları, halıcıları, dokumacıları, kadifecileri, saatçileri, aynacıları, bánhacıları, çalgı yapanları, boyacıları ve daha başka, türlü türlü ustaları görmeye gittiği de oluyordu, her gittiği yerde şarap paraları dağıtarak zanaatların türlü işçilik ve buluşlarını öğreniyor, inceliyordu.

Halka verilen derslere, törenlere, okumalara, söylevlere, ünlü avukatların savunmalarına, kilise vaazlarına da gidiyorlardı.

Kılıç oyunları öğretilen kapalı yerlere de uğruyor ve bu oyunları onlar kadar, hatta onlardan daha iyi bildiklerini gösteriyorlardı.

Bitki toplamak yerine merhemci, otçu, eczacı dükkânlarını geziyor, yabancı ülkelerden gelme yağları, tohumları, zamkları, yaprakları, kökleri, meyveleri inceliyor ve nasıl ilaç haline getirildiklerini görüyorlardı.

Cambazları, göz boyayıcıları, yutturmacıları görmeye de gidiyorlar, onların el çabukluğu, kurnazlıkları, takla atışlarını, göz oyunlarını seyrediyorlardı; özellikle de Picardia panayırlarından gelenlerin söz oyunlarını. Çünkü, onlar anadan doğru büyük laf cambazlarıdır ve olmayacak şeyler uyardıracak şairleri uydurup palavra atmaktan eşsizdirler.

Akşam eve döndüklerinde, başka günlerden daha ölçülu yemekler, daha az besleyici kuru etler yiyorlardı ki havadan bedenlerine ister istemez geçen nemli bozukluk bu yoldan düzelsin ve her zamanki gibi işletmemiş oldukları bedenleri rahatsız olmasın.

Gargantua işte böyle eğitiliyor, günden güne bu yordamla yetişiyor ve onun yaşındaki aklı başında bir delikanlı boyunca sürdürilen bir eğitimden ne kadar yararlanabilirse o kadar yararlanıyor ve başlangıçta güç gibi gelen bu eğitim zamanla o kadar hoş, hafif ve tadına doyulmaz bir hale geldi ki, bir öğrenci çabasından çok bir kral eğlencesine benziyordu.


Ama kitapsız, okumasız geçen bu günler hiç de yararsız olmuyordu, çünkü, güzel çimenlikler üstünde, Vergilius’tan, Hesiodos’tan, Politianus’tan ezbere şiirler okuyorlardı, hoş Latin taşlamaları
söylüyorlar, sonra bunları Fransızca rondo ve ballad biçimlerine sokuyorlardı. Cümbüş sırasında, sulu şaraptan suyu, Caton ve Plinius’un öğütleri üzere, sarmaşık kökünden bir kadehe ayırıyorlar; şarabı su dolu bir kapta yıkayıp, sonra bir huni ile çekiyor; suyu bir kadehten ötekine aktarıyor, küçük küçük birçok otomatlar, yani kendi kendine işlemek aralar yapıyorlardı.
BÖLÜM XXV

Gargantua’nın memleketindeki çörekçilerle
Lerné çörekçileri arasında yaman savaşlara yol açan
büyük tartışma nasıl başladı?

Güz başlayıp da bağbozumu mevsimi geldiği zaman, kirdaki çobanlar bağlıları bekliyor, sığırçıkların üzümleri yemesini önüyorlardı.

O günlerde Lerné çörekçileri on, on iki arabaya yüklü çöreklerini ana yoldan geçiriyor, şehre götürüyordular.

Sözünü ettiğimiz çobanlar onlardan kendilerine para istediler, çünkü bilirsiniz, sabah sabah taze çörekle üzüm, tanırlara layık bir besindir, hele üzümün bazı çeşitleri ile yenirse, özellikle sürgün dedikleri üzümle; pekli olandan yediği bu üzume sürgün denir, çünkü adamların içini musluk açmış gibi boşaltır ve çok kez insan yellendiğini sanarak altını kırletir, bundan ötürü de bunlara bağbozumu kurbanları derler.

Çobanların isteğine çörekçiler hiç yatkınlık göstermediler, üstelik işin kötüsü, bir hayli hakaret ettiler onlara, neler demediler: Pisboğazlar, dilenciler, dişi kırıklar, havuç kafalılar, uyuş köpekler, göü boklular, serseriler, yüzüğülenler, aylaklar, açgözlüler, şiş göbekler, farfaralar, cigerimi beş para etme herifler, höðükler, odun kafalılar, lüpçüler, süringen hırsızlar, kendini beğenmişler, soytarılar, miskinler, beyinsizler, avanaklar, dangalaklar, kafadan çatlaklar, salaklar, zırtapozlar, maymunlar, tezek dışarıya atılar, bok çobanları ve daha bir sürü berbat küfürler. Bu çörekler sizin neyinize gerek, bayat kara ekmek neyinize yetmiyor?

Bu hakaretlere çobanlardan Frogier adında, kibar görünüşlü, seçkin, bir delikanlı soğukkanlılıkla karşılık verdi:


Bu sözlerine çörekçilerin başı Marquet şöyle karşılık verdi:

“Doğrusu, ibiğin pek yukarıda bu sabah, güzel horoz. Dün akşam darıyı fazla kaçırmış olmalıdır. Gel şöyle, gelOUNCE de çörek vereyim sana…”


Bu arada, yakın bir yerde cevizlerin dış kabuklarını soyan küçük çiftçiler, koca sırlarla bir koşu gelirdiler ve çörekçileri yeyiş çavdar döver gibi dövdüler. Forgier’nin sesini duyan öteki kadın erkek çobanlar, ipten kayıstan sapanları ile çıkageldiler ve çörekçilerin arkalarından oylesine taşa tuuttular ki onları, dolu yüklerin derdini. Sonunda onları yakaladılar ve çöreklerinden dört beş düzine kadar aldılar; yine de parasını satış fiyatından verdiler, üstine üstlük bir torba cevizle üç sepet beyaz
üzüm de cabadan. Çörekçiler ağır yaralı Marquet’yi atına bindirdiler ve Parilly yoluna gitmeyip Lerné’ye geri döndüler, giderken sığırtaçlara, çobanlara, çiftçilere, alabildiğine tehditler savurdular.

Bunlar olup bittikten sonra, kadın erkek çobanlar, çörekler ve güzelim üzümlerle şölen yaptılar. Tulumlar çalarak Gülüp oynadılar, sabahın sol taraflarından kalktıkları için başlarına bela gelen kibirli çörekçilerle alay ettiler arkalarından, Forgier’nin bacaklarını iri üzümlerle öyle öğüştürdüler ki yaraları çıkarabuk iyileşti.
Bölüm XXVI

Lerné’lilerin, kralları Picrochole kumandasında
Gargantua'nın çobanlarını
Çörekçiler Lerné’ye döner dönmez, yemeden içmeden doğru kaleye gittiler ve orada kralları Üçüncü Pierochole’un önünde dert yandılar, paralanmış sepetlerini, boşalmış çörek torbalarını, burușmuş şapkalarını, yırtılmış giysilerini ve özellikle ağır yaralı Marquet’yi gösterip bütün bunların Seuillé ötesindeki ana yolda Gargantua’nın çoban ve çiftçilerinin yaptığı anlattılar.

Picrochole birdenbire küplere bindi ve fazla sorup soruşturmadan, memleketin büyük küçük bütün soylularını savaşa çağırdı, herkes silahlarını kuşanıp öğle vakti sarayın önünde meydanda toplanacak, gelmeyen ipe çekilecekti.

Bu buyruğunu daha iyi duyurmak için davullar çaldırdı şehrin dört bir yanında. Kendisi de, öğle yemeği hazırladıktan sonra, toplarını hazırlatmaya, alemlerini, sancaklarını açtırmaya silahlar için cephe, mideler için yiyecek yüklenmeye gitti.

Yemek sırasında görevleri dağıttı, öncü birliklerin başına, yüksek soylu kişilerden Kılıoğlu getirildi, bu öncü birliklerde on altı bin on dört ağır tüfekçi ve on iki bin on iki orta tüfekçi vardı.

Topçu alaylarına İmrahor Böbürelk verildi, bu alaylarda taşınan demirden, ağır hafif, uzun kısa, iri ufak, dokuz bin on dört parça türlü türlü toplar vardı.

Artçı birliklerin başına Kont Paracan geçecek, kral ve krallığın bütün prensleri ordunun orta yerinde bulunacaklardı.

Bir çırpıda yapılan bu hazırlıklardan sonra, yola çıkarmadan önce Komutan Yelyutan’ın buyruğunda üç yüz hafif süvari çevrede keşfe çıkarıldı, bir yerlerde tuzak muzak kurmuş mu diye; ama bunlar dört bir yanı iyice arayıp taradıktan sonra, bütün yörenin bir barış sessizliği içinde olduğunu, hiçbir yere asker yoğun olduğu görüldü.

Bu haberin alınca Picrochole, herkesin bayrak açıp hızlı sefere çıkmalarını buyurdu.

Bunun üzerine ölçü düzen dinlemeden girip üstünden çıkılar, geçtikleri yerde insanların zenginliğine fakirliğine bakmadan yerlerin kısalımını mutsallığını hiç seyrek, her şeyi talan edip sildi süpürdüler; öküz, inek, boğa, dana, deve, koyun, koç, keçi, teke, tavuk, horoz, piliç, kaz, palaz, ördek, domuz, momuz ne varsa aldı göttürdüler. Ağaçlarda ceviz, bağlarda üzüm bırakmadılar, asmaları söküp çıkardılar, bütün meyve ağacıklarını silkelediler. Her bir yanı görülmeyi biçimde darmadağın ettiler ve hiçbir yerde karşılara çıkarılmadı, tersine herkes onlardan�an aman diledi, bunca zamandır iyi komşuluk ettiklerini, tatlı tatlı geçindiklerini unutmuyarak kendilerine daha insaflı davranışlar için yalvardilar; “size karşı en ufak bir sarkıttılık etmediğimiz halde, neden bize böylesine kötülük ediyorsunuz, çok geçmez Tanrı cezanız verir” dediler. Bu yakınmalarla ötekiler hiçbir karşılık vermediler, “size çörek yemesini öğretiriz” demekle yetindiler.
Bölüm XXVII

Bir keşiş Seuillé Manastırı’nın bağlarını
düşman saldırısından nasıl kurtardı?

Ağırlığına hafifliğe bakmadan alıp götürübildikleri her şeyi alıp götürdüler. Evlerin çoğunda veba olduğu halde, her yere giriyor, buldukları her şeyi alıyorlardı; hiçbir gibi evbaya tutulmadı, bu da şaşılacak şeydi, çünkü hastaları yoklama, yaralarını sarmaya, ilaç vermeye, son dualarını okumanın gelen papaz, vaiz, hekim, cerrah ve merhemcilerin hepsi salgına yakalanıp ölmüştu, oysa bu soyguncu, kana susmuş iblislere hiçbir şey olmadı. Nasıl oluyor bu, baylar? Düşünün bunun üstüne, rica ederim.


O tarihte Papaz Jean des Entommeures adlı bir keşiş vardı: Genç, yakışıklı, çevik, uyanık, güler yüzlü, becerikli, göz pek, atılgan, akıllı, ince uzun, yaman ağızlı, burnu heybetli, göz pek, atılgan, akıllı, ince uzun, yaman ağızlı, burnu heybetli,_duaları bir çırpıda okuyan, törenleri şıpınişi uygulayan kişi tam bir papazdı, dünya papazı olan pek çok böyle bir papaz görülmemişti; ayrıca dişinden tırnağına okur yazar ve kitap ehli bir keşişti bu.

İşte bu keşiş düşmanların bağda kopardıkları yanıtı dip ayırt ederek ve yaptıklarını görmek için dışarı çıktı ve bir yıl içecekleri şarabin gümüş kitlesini gördüğünü gördükten kiliseye döndü, baktı ki orada bütün öteki papazlar şaşırtıktan çığını çığını dönmüş, kekeleye kekeleye ilahiler okuyorlar: İni nim, pe, ne, ne, ne, ne, num, num, ini, i, mi, o, ne, no, o, o, ne, no, no, no, no, rum, ne, num, num: ko, ko, ko, ko, korkma, dü, dü, dü, dü, dü, düşmanın sa, sa, sa, sa, sa, sa, sal, di, di, di, ri, ri, sindan!

"Tam buldunuz söylenecek ilahiyi" dedi Papaz Jean.

"Tanrı adına ne diye"

Bağlar bozuldu yansın sepetler

İlahısını söylemiyorsunuz? Şeytan canımı alsın bu adamlar bağımızın altını üstüne getirmiyorlarsa, dört yıl zırnık alamayız bu bağdan. Vay canına, vay canına be! Ne içeriz sonra biz zavallılar? Aman Yarabbi, da mihi potum, içkimi eksik etme!"

Manastır başkanı bağırdı o zaman:

"Bu ayyaşın ne işi var burada? Atın şuunu zinda! Tanrı'nın törenini bozmak hal!"

Keşiş de şöyle karşılık verdi:

"Ya şarabin töreni ne oluyor? Onun da bozulmaması için gerekten yapaalım, çünkü siz de, sahnın başkan, şarabin en iyisini seversiniz, her erdemli insan da sever, hiçbir soylu insan şarabin iyisini sevmek, etmez; Keşişlerin atasözüdür bu. Soylediğimiz bu ilahiler hic de yerinde değil, vallahi.
“Neden hasat ve bağbozumu zamanları dualarımız kısıdır da, kışın başında, ortsündaysa uzundur. Hatırlarım, dinimize bağlılığı su götürmeyen merhum Rahip Macé Pelosse de demiş ki bana, bunun nedeni o mevsimde üzümlerimizi güzel güzel ezmeye ve şarabımızı yapmaya vakit kalmasını sağlamaktır, kışın bol bol içelim diye.


Bunu der demez, sırmalı kaftanını çıkardı ve gitti haçlı tören asasını aldı eline; üvez ağacı köprüsünden yapılmış olan bu asa bir kargı gibi uzun ve kaldı; üstünde yari silinmiş yer yer zambak resimleri vardı. Cüppesinin eteklerini omuzuna atıp hareket kilikıyla çıktı dışarı ve haçlı asasıyla birdenbire saldırdı düşmanların üstüne; düşmanlar o sıradada darmadağın bir halde, düzensiz, davulsız duşen ve bağ bozdu; sancaklar sancaklarını, bayraklarını duvar diplerine atmış, davulcular davullarının bir yanını patlatıp içlerine üzüm doldurmuşlardır. Borazanların içi bile salkımlarla doluydu, kısacası herkes zivanadan çıkmıştı. Bu duruma rahipin saldırdı öyle şaşırtıcı, öyle amansız oldu ki, sağa sola rastgele vuruyor, sopayı yiyenler seriliyordu yere domuzlar gibi.

Kiminin beynini patlatıyor, kolunu bacağını kırıyor, kiminin boyun kemiklerini birbirinden ayırıyor, belini iki büklüm, burnunu dümdüz ediyor, kimi neğini patlatıp kimi’nin çenesini darmadağın ediyor, kimi dişlerini yutturuyor, kimi kemiklerini çıkartıyor, kimi baldrarını morartıyor, kimiın kalçasını, kimi’nin bileğini dirseğini yerinden oynatıyordu.

Asmaların sık yerlerine saklanmak isteyen oldu mu, sırtına sopayı indiriyor, kırıyordu belini köpek gibi.

Kaçıp kurtulmaya yeltenen oldu mu, ense köküne bir vuruşta kafasını patlatıyordu.

 Ağaca çıkıp canını kurtarmak isteyenlerin kıçlarına sopayı sokuyordu.


Sonra Rahip Jean haçlı sopasını sallaya savura düşmanların duvardaki duvarı gediğe gitti. Bu arada küçük keşişler sancakları bayrakları don yapmak üzere odalarına götürdüler. Günah çıkartıp da ölmemiş olanlar gedikten dışarıya çıkmanın isteyeince Rahip Jean sopayı kaflarına indirip şöyle diyordu:

“Pişman olup günah çıkarlanlar Tanrıca bağışlanmıştır, onun için cennete gitsinler, dosdoğru orak gibi, en dolambaçlı kestirmeden doğru cennete.”

Böylece Rahip Jean’ın yiğitliği sayesinde manastır duvarlarından içeri girenlerin hepsi tepelendi, sayıları on üç bin altı yüz ikiydi, kadınları ve küçük çocukları saymıyoruz, âdet değildir.

Keşiş Maugis bile İspanya Araplarına karşı demir topuzuyla savaşırken –ki bu savaşlar Dört Haymon Kardeşlerin destanlarında yazılıdır– Rahip Jean’ın haçlı sopasıyla gösterdiği yiğitliği göstermemiştir.
Bölüm XXVIII

Picrochole, La Roche Clermaud’yu
nasıl saldırıp aldı ve Grandgousier nasıl
istemeyerek ve zorlukla savaşa girdi

Rahip Jean manastıra girenlerle anlattığımız gibi cenzüre edilmemiştir, Picrocholle adamlarıyla apar topar Vede Geçidi’ni aşıp La Roche Clermaud’ya yürüdü; orada kendisine karşı koyan olmadığı, gece de bastırdığı için, adamları ile birlikte şehirde kalmaya ve içini kemiren öfkeyi yatıştırmaya karar verdi.

Ertesi sabah surlara ve şatoya el koydu ve orasını gerekli bütün silahlarla iyice donatıp güçlendirdi. Saldırıya uğrarsa oraya çekilmeyi düşünüyor, çünkü orası yer ve kuruluşu bakımdan savunmaya pek elverişliydi.

Şimdi onları oldukları yerde bırakıp dönelim bizim Paris’te kendisini çandan gönülde edebiyata ve beden eğitmine vermiş olan Gargantua’ımıza ve yaşlı babası Grandgousier’imize; o ki akşam yemeğinden sonra harıl harıl yanan güzelim bir ocak ateşinde hayalarını ısıtırıyor, çıtır çıtır kızaran kestaneleri seyrediyor, ucu yanan bir değnekle ateşini karıştırıyor, karısına ve yakınlarına güzel eski zamanı masalları anlatıyor.

Tam o sırada bağlara bakılan çiftçiardı Pillot adında biri çıkageldi ve Lerné Kralı Picrocholle’un onun topraklarında yaptığı kötülükleri ve talanları olduğu gibi anlattı, bütün memleketi nasıl yağmaladığını, yakıp yıktığını, yalnız Seuillé Manastırı’nın bahçesini Rahip Jean des Entommeures’in nasıl şerefiyle kurtardığını ve şu anda bu kralın La Roche Clermaud’da olup adamlarıyla birlikte savaşa hazırlanayı bir bir söyledi.


“Vah, vah, benim çandan dostlarımız, sadık uyruklarımız, bana yardım etmeye zorlamam mı gerekiriz sizleri? Yazıklar olsun! Yaşlı günlerimde yalnız dinlenmek gerekirdi bana, bütün ömrüm boyunca da barışi sağlama çalışmam; ama görüşüm ki, yorgun ve ciliz zavallı omuzlarına zirhlar yüklenip, titrek ellerimle kargılarla mızraklara sarılmışım, zavallı uyardıkları korunmak kurtarmak için. Aklı bunu gerçekleşir çünkü, uyardıklarını emeğiyle ayakta kalmışım, onların alını teriley beslenmişim ben, çocuklarm ve soyum sopum.”

“Yine de bütün barış yollarını denemeden savaşa girişmeyeceğim; bunda kararlıyım.”

Bunun üzerine danışmanlarını topladı ve durumu olduğu gibi ortaya koydu, verdikleri kararları, aklı başında bir adam Picrocholle’a gidecek ve böyle birdenbire rahatımı bozup üzerinde hiçbir hak ileri süreymcege topraklara nöçin girdiğiğini öğrenecekti; ayrıca Gargantua ve adamları da, memleketin başına geçip, gerekende onu savunmak üzere geri çağrılacaktı. Grandgousier bütün bu kararları
beğendi ve gereğinin yapılmasını buyurdu.

Bu karar üzerine Basklı uşağını çarşabuk Gargantua’yı çağırma yolladı, yazdığı şu mektubu da elle vermişti.
Bölüm XXIX

Grandgousier’in
Gargantua’ya yolladığı mektubun metni

“Güvendiğimiz, birleşik olduğunuz eski dostlar yaşlı günlerinin esenliğini bozmasalardı, okumada gösterdiklerin coşkunluk; seni uzun süre felsefî huzurunla baş başa bırakmamı gerektirirdi. Ama madem kader en çok bel bağladığı kimselerin beni kaygılarına boğmasını istiyor, doğal yasaların sana emanet ettiği insanları ve malları korumaya çağırmak zorundayım.

“Zira içerde iyi bir yönetim olmay INVALIDA dışarda silahlar nasıl güçsüz kalırsa, zamanında erdemlice uygulanmayan ve ereğine ulaşmayan okumalar ve düşünceler öylesine boş ve yararsızdır.

“Benim seçtiğim yol kıskırtmak değil, yatıştırmak, saldırırmak değil, savunmak; topraklar edinmek değil, bana bağlı uyrularımı ve atalardan kalma toprakları korumak. Picrochol bu topraklara yersiz, nedensiz, düşmanca girmiş bulunuyor ve özgürların katlanamayacağı aşırılıklarla azgın saldırıını günden güne artırıyor.

“Zorbaca öfkesini yatıştırmayı bir ödev bilerek, kendisine hoşuna gidebileceğini sandığım her türlü tekliflerde bulundum ve birkaç kez kendisine dostça adamlar yollayip hangi nedenle, kimin yüzünden nasıl onuri kırıldığını öğrendiğimistik. Fakat, buna karşılık yerine bana düpedüz meydan okumakta ve topraklarında dilediği gibi davranmaya hakkı olduğunu ileri sürmekle kaldı.

“Bundan anladım ki, ulu Tanrı, onu kendi keyfine ve aklına bırakmıştır. Oysa, Tanrı kendisini sürekli olarak yönetmezse, kötülükten başka bir şey yapmayacağı için, ona haddini ve kendini bilirmek için, onu böylese uygunsuz bir biçimde bana yollamış bulunuyor.

“Onun için, sevgili oğlum, bu mektubu okur okumaz elinden gelen çabuklukla dön ve evlilik görevin olarak yalnız beni değil, akıl ve hak gereği uyrularını kurtar ve koro. Savaşta elimizden geldiğince az kan dökeceğiz ve mümkün olursa daha etkili silahlar, tedbirler, savaş hileleri ile canları kurtarıp, herkesi sevinçle evlerine yollayacağız.

“Sevgili oğlum, kurtarıcımız İsa’nın rahmeti üzerinde olsun!

“Benden Ponokratost’e, Gymnastes’e ve Eudemon’a selam söyle.

“Eylülün yirmi birinci günü

“Baban, Grandgousier!”
Bölüm XXX

Ulrich Gallet Picrochole’a nasıl gönderildi?


Sayın Gallet hemen yola çıktı. Irmaktan öteye geçer geçmez oradaki değirmenciye Picrochole’dan ne haberi olduğunu sordu. Değirmenci dedi ki: “Picrochole’un askerleri ne horoz bıraktılar, ne tavuk, gittiler La Roche Clermaud’na kapandılar, bana sorarsanız, daha ileri gitmeyin, bekçileri var, hepsinin azgınlıkları üstünde.” Gallet bu sözlerine inandı ve o geceyi değirmencide geçirdi.

Ertesi sabah borazancısıyla şatonun kapısına gitti ve nöbetçilere kendisini kralla görüştürmelerinin hayırlı olacağını söyledi.


Bunun üzerine elçi aşağıdaki söylevine başladı.
Bölüm XXXI
Gallet’ın Picrochole’a söylevi

“İnsanları haklı olarak en fazla üzen şey, iyilik güzellik bekledikleri yerde kötülük ve zarar görmeleridir. Böyle bir felaket uğramış olan insanlardan çoğunun bu mutsuzluğu ölümden biter saymaları ve kendilerinin de, bu belayi ölenleme güçleri yetmeyip, başka da bir çare bulamayınca canlarına kıymaları doğru olmazsa bile boşuna değildir.

“Bundan ötürü kralım Grandgousier’nin senin bu azgınca ve düşmanca saldırımı büyük bir üzüntüyle karşılaması ve buına eğilerek sığdıraması şaşırlacak bir şey değildir. Asıl şaşırlacak şey, senin ve adamlarının onun topraklarına ve uyruklarına reva gördüğünüz inanılmaz kötülüklerin onu duygusuz bırakmaması olurdu. Uyruklarının sizden gördüğü her türlü insanlık dışı davranış ona hiçbiriblyi insanın dayanamayacağı kadar büyük bir acı verdi, çünkü o halkını her zaman bütün yürüyüşle sevmiştir. Üstelik ona insanlık bakımından daha da acı gelen bu kötülükleri ve soyluluğunu özellikle senin ve adamlarının yapmış olmanızdır, çünkü sen ve ataların en eski tarihlerden bu yana onunla ve atalarıyla dostluk kurmuş ve bu dostluğu kutsal bir emanet olarak korumuş sürдумüşsünüz, o kadar ki, yalnız o ve uyrukları değil, barbar milletler, Poitiers’liler, Breton’lar, Mans’liler ve Kanarya Adaları ile Isabella’nın ötelerinde yaşayanlar bile sizin aranızdaki birliği bozunanın bulutların üstüne gökkubbeyi ve sonuz evrenleri yıkmak kadar zor olduğuna inanmışlar ve bu birlikten o kadar üniverslerdir ki, birinin korkusundan öbürunu kıstırmak, kızdırmak, hırsalamaktan kaçınmışlardır.

“Dahası var. Bu kutsal dostluk bütün dünyaya öyle bir ürün sahiptir ki, bugün bütün karalar ve okyanusun bütün adalarında yaşayan pek az insan vardır ki, sizin diletdiniz koşullarla birliğine katılmaya can atmasınılar, sizinle birleşmeyi kendi yurtları ve topraklarında egemen yaşamak kadar değerli bulmasınılar; onun için bugün hiç bir kral ya da birleşik krallık görünmemiş ki, ne kadar azgın ve guüruru olursa olsunlar, değil sizin topraklarınızı, birleşiklerinizin topraklarına bile saldırmayı göze alabilsinler. Ve eğer sorup sorur unlandan onlara karşı saldırya geçmişlerse, sizinle birleşik olduklarını öğrenir öğrenmez hemen girişimlerden vazgeçmişlerdir.


“Ama kader böyle idiysen ve senin mutluluğun ve rahatlığının sona ermesi gerekli idiysen, bu akıbete benim kralımı tedirgin ederek varman şart mıydı, o benim kralımı ki, tacını tahtını ona borçluyuyuz! Ocağın yıkılabileceği idiysen, yıkılarak onu beslemiş olan kişinin de o cağıının üstüne çekmesi mi gerekıyordu? Öylesine akın sınırları dışında, öyle saf duyuya aykırı bir şey ki bu, insan kafasıyla
anlaşılması zor, yabancılar için bile inanılmayacak bir şey kalacak bu, ta ki sapık tutkularına uyup Tanrı’dan ve akıldan ayrılanların hiçbir kutsallık, hiçbir yücelik tanımayacaklarını olan bitenleri görerek anlasınlar.

“Uyruklarına, topraklarına bizden bir zarar gelmiş olsaydı, sana kötülik etmek isteyenleri desteklemiş olsaydı, giriştiğin işlerde sana yardım etmemiş olsaydık, adına ve şerefine leke düşürmüş olsaydı, seni kötülükten yana çeken fesat şeytanın birtakım aldatmacalar, yanlış oyunlarla bizim seninle eski dostluğu yakışmayacak işler yaptığınızı kafana sokmuş bile olsa, ilkin gerçeği araştırın, sorup soruşturun, sonra bize durumu bildirmen gerekirdi; biz de kuşkularını dilediğin açıklıkla giderirdik, senin de için rahat ederdi. Oysa, senin yaptığın ne, şöyle Tanrı aşkına? Efendimin krallığını haince bir zorbalıkla yağmalayıp yok etmek mi istiyorsun? Sence o kadar korkak, o kadar budala bir insan mıdır o ki senin haksız saldırılarına karşı koymak istemeyecek ya da adamları, para, uzmanları, savaş bilgisi olmadığı için sana karşı koyamayacak mı sanıyorsun?

“Hemen buradan kalk git ve yarın gün batmadan topraklarına dönmuş ol, dönerken hiçbir karışıklık çıkarma, kimsenin kılına dokunma, bu topraklara verdiği zararlarla karşılık olarak bin Bizans altını öde. Yarışını yarın verirsin, öbür yarışını gelecek mayıs ayının on beşinde, bu arada rehine olarak da bize Tournemoule, Basdefesses ve Menuail dukaları ile Prens Gratelles ve Vikont Morpiaille’yı bırak.”
Bölüm XXXII

Grandgousier’nin
nasıl barışı sağlamak için çörekleri geri verdiği

Sayın Gallet bunları söleyip sustu; ama Picrochole’ün bütün bu söyleve verdiği karşılık sadece şu oldu: “Gelin kendiniz alın, gelin kendiniz alın, benim adamlarının taşakları yumuşaktır hamur gibi, çörek yapıp yedirirler size.”

Bunun üzerine Gallet, Grandgousier’in yanına döndü. Onu diz çökmüş, başı açık, odasının bir köşesinde iki büklüm, Picrochole’un öfkesini yatırtması ve zora başvurmadan akın başına getirmesi için Tanrı’ya dua etti. Elçisinin döndüğünü görüyor, Grandgousier sordu:

“Aman dostum, aman gel, ne haberler getirdin?”

“İşler berbat” dedi Gallet, “bu adam aklını tümünden yitirmiş. Tanrı da bırakmış onu.”

“Peki ama, dostum” dedi Grandgousier, “neymiş bu taşkınlığın sebebi?”

“Hiçbir açıklamada bulunmadı, yalnız öfkeler içinde bir çörek sözü etti. Bilmem ama belki de çörekçilereine bir kötülük eden olmuştur.”

“Yapılacak şeyi düşünmeden önce, bunun aslını bilmek isterim.”

O zaman bu işi soruşturdu ve öğrendi ki Picrochole’un adamlarından zorla birkaç çörek alınmış, Marquet’in kafasına da sopa vurulmuş; gel gelemilmiş çöreklerin paraşı hakkıyla ödenmiş ve Marquet sopayı yemeden önce Forgier’nin bacaklarını kırmıştır. Bütün danışmanlar kralın var gücüyle kendini savunması gerektiği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektiği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.

Bunun üzerine, kaç çörek alındığı soruşturuldu, dört beş düzine olduğu anlaşılıncaya, Grandgousier hemen o gece beş araba dolusu çörek yapılmasını buyurdu; arabanın birindeki çörekler tereyağıyla, taze yumurta sarısıyla, safran ve güzel baharatla yapılır Marquet’ye teslim edilecekti, ayrıca kral kendi savunmasının gerektği kanısına vardılar, Grandgousier yine de bu karara karşı çıktı ve:

“Madem bu iş birkaç çöreğe dayanıyor, onun gönlünü yapmaya çalışacağım. Çünkü savaş açmak hiç hoşuma gitmiyor” dedi.
düzen çörek almışlar ve parasını eksiksiz ödemişlerdi, ama biz o kadar barışseveriz ki, size beş araba dolusu çörek veriyorz; bunlardan birisi, şu araba, en çok yakılan Marquet içindir. Üstelik hiçbir diyeceği kalmaması için kendisine yedi yüz bin üç Makedon lirası veriyoruz, isteyebileceğini zarar ziyani karşılımak üzere de La Pomardiere Çiftliği’nin kendisine ve ailesine vergisiz devamlı mülk olarak bağışlıyoruz; işte bu bağışın kontratosu. Tanrı aşkına bundan böyle barış içinde yaşayalım, siz üzerinde hiçbir hakkımız olmadığını kendiniz de söylediğiniz bu toprakları bırakıp güle güle yurdunuza dönün, eskisi gibi dost kalalım.”

Böbürlek bu sözleri Picrochole’a iletti ve onu yürek lendirip diretmeye kışkırtmak için şunları ekledi:


“Tamam, tamam,” dedi Picrochole, “görecekleri var onların! Dediğin gibi yap.”

“Ama bir şey bildirmek isterim size” dedi Böbürlek, burada erzak bakımdan kötü durumdayız, boğaz gereçlerimiz bir hayli cılız. Grandgousier bizi burada kuşatacak olursa, ben hemen gider bütün dişlerimi çektirim, üç tane bırakırım yalnız, askerlere de aynı şeyi yaptrırasım; bu üç dış bile fazla gelir erzakımızı tüketmeye.”

“Yiyeceğimiz çok bile” dedi Picrochole. “Biz buraya yemeye mi geldik, savaşmaya mı?”

“Savaşmaya tabii” dedi Böbürlek, “ama can boğazdan gelir, aç ayı oynamaz.”

“Birakalım gevezeliği” dedi Picrochole, “gidin el koyun getirdiklerine.”

Bunun üzerine paraları, çörekleri, öküzleri ve arabaları aldılar, cevabı yarın vereceğiz diyerek ve bir daha surlara yaklaşmamasını tembihleyerek geri yolladılar Gallet’yi ve adamlarını. Onlar da böylece hiçbir sonuc almadan Grandgousier’ın yanına döndüler ve ona durumu anlattılar ve barışı sağlamak için kıyasiya cenklesmekten başka yol umudu kalmadığını eklediler.
Bölüm XXXIII

Bazı komutanların sivri akılları yüzünden
Picrochole'u nasıl büyük bir tehlikeye attıkları

Çöreklere el konunca, Bızlıklar Dukası, Kont Dalkılıç ve Komutan Boklavat Picrochole'un huzuruna çiçek dediler ki:

“Efendimiz, bugün biz sizi Makedonyalı İskender’in ölümünden bu yana gelmiş bütün kralların en mutlu ve en yiğidi ilan ediyoruz.”

“Giyin şapkalarınızı, giyin” dedi Picrochole.


“Canım bağışlarını onun” dedi Picrochole.

“Bağımsızlık siz, kendini vaftiz ettirirse tabii. Tunus, Bizerte, Cezayir, Bone, Kyrene krallıklarını, kısacası bütün Barbaristanı bir saldırtısta alırsınız. Daha ötelere gidip Majorka’yi, Minorca’yi, Sardinya’yi, Korsika’yi ve Ligurya ve Baleares denizlerinin öteki adalarına el koyarsınız. Sol kıyıdan ilerleyip Narbonne Galya’sımı, Provansa, Cenova, Floransa, Luka’yi alırsınız, o zaman Roma’nın vay haline! O zaman zavallı Bay Papa başlar korkudan ölüm terleri dökmeye.”

“Vallahi,” dedi Picrochole, “ben dünyada onun terliğini öpmem.”

“İtalya alındı mı, Napoli, Kalabrya, Apulya ve Sicilya bir çırpıda avucumuzda düşer Malta ile birlikte. Eskiden Rodos’lu denilen o kendini beğenmiş şövalyelerin size karşı komalarını isterdim, nasıl donlara etiklerini görmek için.”

“Lorethe’e de gitmek isterdim” dedi Picrochole.


“Öylese Süleyman’ın tapınağını yeniden yaptırmır” dedi.

biliyor musun Augustus Festina lente yani çabuk ol, ama ağır ağır. Önce küçük Asya’yı, Karya’yı, Likya’yı, Pamphyla’yı, Kilikya’yı, Lidya’yı, Phrigya’yı, Misya’yı, Bithinya’yı, Karasia’yı (Sardes), Satalya’yı (Antalya), Samagarie’yı (?), Castamena’yı (Kastamunü), Duga’yı (?), Sebasta’yı (Sivas) ta Fırat’a kadar almamız gerekir.”

“Babil’i ve Sina Dağ’ını da göreceğiz miyim?” diye sordu Picrochole.

“Şimdilik gereği yok” dediler, “gemilerle Hazer Denizi’ni geçtik, at sırtında iki Ermenistan’ı ve üç Arabistan’ı aştık. Yalnızca şu kadar yıpratıcı yolculuk?”

“Vallahi, biz çıldırdık galiba. Vah zavallı askerlerim!”

“Nasıl?” diye sordular.

“Ne içeceğiz o çöllerde? İmparator Julianus ve bütün ordusu susuzluktan ölmüş oralarda.”

“Biz her şeyin gereğini çoktan düşünüyoruz. Suriye denizlerinde dünyanın en iyi şaraplarıyla yüklü dokuz bin on dört büyük gemimiz var, Yafa’ya gelmiyoruz bulundu. Orada iki yüz yirmi bin deve ve on altı bin fil hazır; bunları Libya’ya girdiğinizde Sigeilmes yakınında avlamıştınız, üstelik Mekke’ye giden bütün kervanı da ele geçirmiştınız. Bunların taşıdığı şarap yetmez mi size?”

“Doğru, ama o şaraplarla serinlik arama.”

“Küçük bir balık avlamaya çıkılmış değiliz! Bir kahraman, bir fatih, dünya imparatoru olmaya can atan bir insan her zaman dilediği rahatlığı bulamaz. Şükür Allah’a ki siz ve askerleriniz sağ salim Dicle Nehri’ne kadar varmış bulunuyorsunuz.”

“Peki, bu arada o Grandgousier sarhoşunu haklamış olan öteki ordu ne çalışıyor?”

“Onlar da boş durmuyorlar. Yakında buluşacağız onlarla. Bretagne’ı, Normandie’yı, Flandres, Hainaut, Brabant, Artois illerini, Hollanda ve Zelanda’yı aldılar sizin için İsviçreli ve Alman köylü askerlerinin karlarını üstünden Ren Nehri’ni aştınız, ordunun bir kolu Luxemburg, Lorraine Champagne’yı, Savoie’yı ta Lyon’a kadar dize getirdi; orada Akdeniz seferlerinden dönən alaylarını buldu ve Suabe’, Würtemberg’i, Baviera’yı, Avusturya, Moravya ve Stirya’yı silip süpürdüktün sonra, Bohemia’da yeniden buluştur; sonra hep birlikte yiğitçe saldırdılar Lübeck’e, Norveç’e, İsveç’e, Danimarka’yı, Hothia’yı, Groenland’a, Estonya’yı, ta buz denizine kadar. Ardından Orkat Adalarını’ni fethettiler, İskoçya’yı, İngiltere’yı ve İrlanda’yı bağımsız bir devlet olana aldilar. Sonra Baltık Denizi’nin ve Sarmat’lar ülkesini geçip Prusya’yı, Polonya’yı, Litvanya’yı, Rusya’yı, Valsaça’yı, Transilvanya’yı, Macaristan’ı, Bulgaristan’ı ve Türkiye’yı yenip Constantinopolis’e vardılar.”

“Bir an önce buluşalım onlarla” dedi Picrochole, “çünkü ben Trebizond’un da imparatoru olmak istiyorum. Bütün o Türk ve Müslüman itlerini öldüreceğiz miyiz?”

“Öldürmeyip de ne yapacağız” dediler, “onların mallarını mülklerini size şerefle hizmet etmiş olanlara dağıtacak mız.”

“Aklin buharı, hakkın gereği bu dur” dedi Picrochole. “Karaman ülkesini, Suriye’yı ve bütün Filistin’i size veriyorum.”
Aman, yüce efendimiz, ne büyük lütuf! Sağ olun! Tanrı saltanatınızı daim etsin!

Bunlar konuşulurken aralarında, Ekhephron, yani Testemkin adında türlü serüvenler, savaşlar görmüş, yaşlı bir beyzade vardı, hepsini dinledikten sonra dedi ki:

“Korkarım bütün bu seferler süt çömleği masalına dönecek: Hani kunduracının biri hayalinde zengin olmuş ve süt çömleği kırmışca ne yiyeceği kalmış, ne içeceği. Bu parlak fetihlerle neye erişmek istiyorsunuz? Sonu ne olacak bütün bu savaşların, seferlerin?”

“Sonunda evimize dönüp rahatımزا bakacağız” dedi Picrochole.

Testemkin de:

“Ya bir daha dönmezseniz” dedi, “çünkü uzun ve belalı bir yolculuk bu. O tehlikelere gireceğimiz şimdiden rahatımıza baksak, daha iyi olmalı mı?”

“İste asıl hayal adamı böyle olur” dedi Dalkılıç. “Ne demek, ocağ köşelerine mi sığınacağız, ömrümüzü kadınlarla, günlerimizi boncuk dizmekle, Sardanapal gibi yün eğirmekte mi geçireceğiz? Tehlikeyi göze almayanın ne atı olur, ne katırı, der Süleyman Peygamber.”

“Fazla tehlikeye atılan atından da olur, katırından da dermiş Malcon” diye karşılık verdi Testemkin.

“Yeter!” dedi Picrochole “bırakalım bu konuyu. Benim tek korktuğum Grandgousier’nin o cehennemlik alayları. Ya bizler Mezopotamya’dayken, onlar arkadan vururlarsa bizi ne yaparız?”

“Orası çok kolay” dedi Boklavat, “Moskoflara bir küçük haber uçurduğunuz mu, dört yüz elli bin seçme savaşçı hemen buyruğunuza girer. Ah, siz hele bir görevlendirin beni bu işle! Yorgan için pireleri yakarım, ısırırım, saldırırım, vurum, yakalarım, gebertirim, hiç dinlemem!”

“İleri, ileri!” diye bağırdı Picrochole, “her şey hemen hazır olsun, beni seven ardımdan gelsin!”
Bölüm XXXIV

Gargantua’nın yurdunu korumak için
Paris şehrinden nasıl ayrıldığı ve

Gargantua Parilly’ye varınca, çiftlik sahibi Gouget kendisine Picrochole’un La Roche Clermaud Kalesi’ne kuvvet yiğdiğini ve komutan Bokkazan’ı büyük bir orduyla Vede ormanına ve Vaugaudry’ye baska bir yolda yolladığını, Billarda Şarphanesi’ne kadar her yerde kümesleri telan ettiklerini, memlekette yaptıkları azgınlıkların önlenmesi gerektiğini, görülmektedir ki, söyleyeceğini bilemez oldu. Ama Ponokrates ona Vauguyon Beyi’nin şatosuna gidilmesini öğütledi. Bu bey öteden beri onların dostu ve birleşmişti, onunla her şeyi daha iyi görüşüp danışabilirlerdi; hemen oyle yaptıkları ve beyi kendilerine yardım etmeye hazırladılar; beyin düşünmesine göre, çevrede ne olup bittiğini, düşmanların ne durumda olduğunu öğrenmek üzere adamlarından biri yollanmalı, böylece o günkü duruma ne yapılacağı görüşülmeliydi. Gymnastes gitmek için gönüllü çıktı; ama kendisine çevredeki yolları, kestirmeleri, ırmakları bilen birisinin katılmasının daha doğru olacağına karar verildi.

Bunun üzerine Gargantua ve Vauguyon’un seyisi Prélingand yola çıktılar ve korkusuzca dört bir yanı kolaçan etmeye başladılar. Bu arada Gargantua adamlarıyla birlikte biraz yedi içti ve kısrağına bir yiyimlik, yani yetmiş dört varil yulaf verdirdi. Gymnastes ve yol arkadaşları atı koşturdukları yerlerde dağıık ve düzensiz, bulduklarını yağmalayıp iç eden düşman askerlerine rastladılar. Bu askerler Gymnastes’i uzakta görünür görmez, üstüne yürek sıkmaya kalktılar onu. Gymnastes bağırdı:

"Baylar, ben yoksul şeytanım; bağışlayın beni, rica ederim. Birkaç altınım kalmadı değil, onu da birlikte içerek, çünkü bu aurum potabile’dir, gelişimini katlamak için bu atı da satarız; sonra da beni arınızda alırız, çünkü tavuğu yakalamak, yağlamak, kızartıp pişirmekte, hatta vallahi, gereğince parçalayıp tadını çıkarırken şu gördüğünüz ben kulunuzdan daha üstü yoktur; ve işte size katlishımı katlamak için bütün dostlar şerefine içiyorum."

Bunu deyip deri kaplı şişesini açtı ve burnunu ıslatmadan bir kaç içti. Soyguncu herif ağızlarını açmış, dillerini tazi gibi dışarı çıkartıp ona bakıyor, içme sırasını kendilerine vermek istiyorlardı. Ama o sırada Komutan Bokkazan ne olup bittiğini görmek için bir koşu geldi. Gymnastes ona şişesini uzatıp:

"Buyrun, komutan" dedi, "çekinmeden için, ben şimdi denedim, Monjau şarabımdır."

"Ne demek?" dedi Bokkazan, "bu soytarı bizi alaya alıyor. Kimsin sen?"

"Ben bir yoksul şeytanım."

"Ya!" dedi Bokkazan, "madem yoksul bir şeytanım, geçip gidebilirsin, çünkü her yoksul şeytan vergisiz mergisiz geçer her yerden; ama yoksul şeytanların böyle güzel bir ata binmesi âdet değildir. Onun için, bay şeytan, inin o binekten de ben bineyim, altında iyi yürümesi, senin sirtına bineşim,
sayın şeytan, çünkü şeytana uymasını pek severim.”
Bölüm XXXV

Gymnastes nasıl Komutan Bokkazan ve
Picrochol'un öteki askerlerini ustalıkla öldürdü


Bizimkini olduğu yerde duruyordu; konuşmayı duyanlardan birçokları bölükten ayrıldı. Gymnastes gözetiyordu herkesin ne yaptığını.

Bunun üzerine Gymnastes atından iner gibi yaptı. Sol yana asılı dururken, çevik bir harekete atın altında öbür yana geçti, belinde kısa kılıcıyla havaya sıçradı ve kıçı atın başına dönük olarak iki ayağıyla eyer üstüne düştü.

“Gidersem, kıçın kıçın giderim” dedi.

Bunun üzerine olduğu yerde tek ayak üstünde topaç gibi dönüp aynı yönde kıç üstüne eyere düştü. O zaman Bokkazan:

“Bak ben bu oyunu yapmam şu sıraya, sebebi de var.”


“Ama en iyisey eyerin iki başı arasında olmak” dedi.

Deyince de, iki elinin başparmağıyla öndekinde sağına abanıp havada bir takla attı ve eyerin tam ortasına doğru dürüst oturdu; sonra yine bütün bedeniyyle havaya dikildi, ayaklarını eyerin ortasında türlü cambazlıklar yaptı; bir de kollarını haç gibi gerip bağırımayı başladi: “Kuduruyorum, şeytanlar, kuduruyorum, kuduruyorum! Tutun beni şeytanlar, tutun beni, tutun!”


Hepsi tavuk kaçırken bir köpek gibi arkalarına baka baka kaçıyorlardı.

O zaman Gymnastes fırsat bu fırsat diyerek atından indi, kılıcıını çekip en gösterişililere var gücüyle salladı. Yığın yığın yere seriyordu hepsini, yaralı bereli, bitik bir halde; gerek attığı görülmedik perendeler ve gerek Bokkazan’ın ona yoksul şeytan dişkiri konuşmaları yüzünden onu azgın bir şeytan sanarak kimse karşı koymuyordu; yalnız Bokkazan iki yan keskin kılıcıyla onu kalleşçe arkadaşan vurup kafasını yarmak istedi, ama Gymnastes’in zirhları, mığferi sağlamdı, kılıcin başına indiğini duymakla kaldı ve birden dönerek, Bokkazan’a hızlı bir kılıç savurdu, adam başını korumak
isterken, kılıç bir anda karını, bağırskalarını ve karaciğerini ikiye böldü. Bokkazan yere düştü ve düşerken de dört çorba çanağı kanını canıyla birlikte kustu.

Bunun üzerine Gymnastes ele geçen fırsatların tersine dönünceye kadar kullanılmaması ve yığit kişilerin talihlerine saygı ve ölçüli olmaları, onu zorlayıp yıpratmaları gerektiğini düşünen savaşta ayrıldı, atına binip mahmuzlara yükledi ve ardından gelen Prélingand ile birlikte dosdoğru Vauguyon yolunu tuttu.
Bölüm XXXVI

Gargantua’nın Vede Geçidi’nin
şatosunu nasıl yıktığı ve ırmağı geçtiği

Gymnastes döner dönmez, düşmanları ne halde bulduğunu anlattı, hepsinin serseri, talancılar, askerlik düzeni nedir bilmeyen eşkıyalar olduğunu, hemen sağlık yurekle yola çıkmak gereğini, çünkü onları hayvan sürüleri gibi tepelemenin çok kolay olacağını söyledi.

Bunun üzerine Gargantua koca kısrağına bindi, daha önce saydığımız yoldaşlarıyla yola çıktı; yolu üstünde başı göklerde koca bir ağaç rastlayınca (ki bu ağaç Ermiş Martin’in oraya döktüğü bir deşkeften üremiştir), “İşte bu bana lazım” dedi, “bu ağaç benim sopam ve mızrağım olacak.”

Ağacı yerden söküverdi, dallarını kopardı ve gönlünce yontup düzeltti. Bu arada kısrağı işeyip karnını boşalttı, ama olye bol işedi ki, yedi fersahlık yeri tufanına boğdu; bütün çiş Vede Geçidi’ne yöneldi ve ırmağı öylesine doldurdu, taşırdı ki, bütün bir düşman sürüsü dehşetler içinde boğuldu, geriye yalnız sol yamaçlara doğru yol almış olanlar kaldı.

Vede Ormanı kıyısına varınca, Eudemon gelip kendisine şatoda düşman kalıntıları olabileceği söyledi. Bunu anlamak için Gargantua var gücüyle bağırdı:

“Orada misiniz, değil misiniz? Oradaysanız yok olun, yoksezdiyeceğim yok!”

Ama şatonun mazgallarından hödük bir topçu bir güle attı ona ve güle var hızıyla Gargantua’yi şakağından vurdu; gel gör ki bir erik de atmış olsalar o kadar canı yanardı ancak.


Şatoda keyiflerine dalmış olanlar gürültüyü duyup surlara, kulelere koşuştular ve hep başına nişan alarak Gargantua’ya irili ufaklı toprak tüfeklerde dokuz bin yirmi birden fazla mermi attılar, oyle sık ateş ediyorlardı ki, Gargantua:

“Ponokrates, dostum, diye bağırdı, bu sinekler kör edecek beni, şu söğütlerden bir dal kopar da kovayım şunları!” Kurşunlar, taş güller at sinekleri gibi geliyordu ona. Ponokrates bunların sinek olmayıp şatonun atılan mermiler olduğunu söyledi. O zaman Gargantua koca ağacını şatoya vurdu; kurşunların ve taş güller, taş sinekler gibi geliyorlar. O zaman Gargantua koca ağacını şatoya vurdu; kurşunlar, taş sinekler gibi geliyorlar. O zaman Gargantua koca ağacını şatoya vurdu; kurşunlar, taş sinekler gibi geliyorlar...
Diomedes’in Trakyalıları öldürerek ya da Odysseus gibi düşmanlarının cesetlerini atlarına ezdirerek değil, ki öyle anlatır Homeros, samanlığına bir yapma adam koyarak ve yemini verirken atın onun üstünden geçirerek başarmıştı.

Ötekiler sürçmeden gittiler ardından, yalnız Eudemon gidemedi, çünkü atının sağ ön ayağı, boğulup sırt üstü yatmış iri yarı bir herifin karnına batmış bir türlü çıkmıyordu. Eudemon kalakalmıştı orada, ama Gargantua sopasının ucuyla cesedin işkembelerini suyun dibine indirince, at ayağını çıkardı ve (at baytarlığında görülmedik bir şey olarak) bu atın ayağında bir ur şişko herifin barsaklarına dokunmakla iyileşivermişti.
Bölüm XXXVII

Gargantua taranırken
saçlarından nasıl top gülcüleri düştüğü

Vede Irmağı’ı geçtiken biraz sonra kendilerini dört gözle bekleyen Grandgousier’in şatosuna ulaştılar. Herkes onu kucaklayıp gelişi(13,33),(990,987) nit yöneltti, öylesine ki kimselerin böyle sevindiği görülmemiştir; çünkü Supplementum Supplementi Chronicorum vakainamenin ekinde Gargamelle’in sevincinden öldüğü söylenir. Benim bu konuda bir bilgim yok, kaldı ki o da, öteki kâğıtlar da pek umurumda değil.

Gerçekten olan şu ki, Gargantua üstünü başını değiştirip tarağıyla taranırken (ki bu taraf yüz mızrak boyunda olup dişleri yontulmamış fil dişlerinden yapılmıştı) her taranışta Vede Ormanı’ndaki şato yıkımında saçlarında kalmış olan güllerin yedi sekizi birden yere düşyordu. Bunu gören babası Grandgousier oğlunun bitlendiğini sandı:

“Aman evladım, Montaigu Koleji öğrencilerinin bitlerini mi getirdin bize? Orada kalman yoktu hesapta.”

Buna Ponokrates karşılık verdi:

“Efendimiz” dedi, “onu Montaigu denen haşarat kolejine verdim sanmayın sakın! Oraya vermekten, Ermiş Innocentius’un dilenci berduşları arasına yollardım, çünkü o kolejdeki hırtlıkleri, bayağılıkları görmüşüm. Araplar ve Tartarlar arasındaki kürek mahkumları, zindanlardaki katiller, hatta bu evdeki köpekleriniz bile o kolejdeki mutsuzlardan daha iyi bakılırlar ve ben Paris’in kralı olsaydım, şeytan canımı alıns, yaktırırdım orasını ve gözlerinin önüne yapılan bu insanlık dışı işkenceleri katlandıkları için müdürünü de, yardımcılarını da ateşe attırdım.”

Ve güllerden birini yerden alarak:


“Doğrusu” dedi Grandgousier, “şimdi sırası değil bunun, çünkü bu akşam sizleri bir şölenle kutlayacağım. Hepiniz buyurun!”

Bu söz üzerine akşam yemeği hazırlanıyor, her zamankinden fazla olarak on altı öküz, üç genç inek, otuz iki dana, altmış üç oğlak, doksan beş koyun, iki yüz şarap salçalı domuz yavrusu, iki yüz sığır keklik, yedi yüz çulluk, dört yüz besili horoz, altı bin piliç, bir o kadar güvercin, altı yüz çil, bin dört yüz tavşan, üç yüz üç toy ve bin yedi yüz yarga kızartılıdı. Sürek avı hayvanları hemen bulunamadı, yalnız Rahip Turpenay’in yolculuğunda on yaban domuzu, Grandmont Bey’i’nden gelen bir kestek ve karaca, Essars’lar Bey’in gelen yüz kırık sülünle birlikte birkaç düzine üveyik, su kuşu, başırtlak, balaban, gürlü, yağmur kuşu, turaç, yaban kazi, valva, kızkuşu, yeşilbaş, mısır turnası, benekli ve yavru balıklı, su taviğ, püsküllü su kuşu, telli turna, terrigol, yabanı hindi vardı, ayrıca bir hayli kuşkus ve bir hayli çorba.

Hiç eksiği olmayan bol yiyecekleri Grandgousier’ın aşıkları Salçasaca, Çömlekmen ve...
Havandöven güzelce pişirmişlerdi.

İçkileri ise Janot, Micquel ve Verrenet gereğince hazırlamışlardı.
Bölüm XXXVIII

Gargantua’nın altı hacıyı nasıl salatada yediği


“Bir sümüklü böcek boynuzu var orada galiba! Sakın yeme.”

“Neden?” dedi Gargantua. “Sümüklü böcekler bu ayda pek lezzetli olur.”

Sopayı çekince hacıyı da birlikte havaya kaldırdı, güzelce yedi ve ardından alamet bir koca yudum beyaz şarap yuvarladı, akşam yemeğinin getirilmesini bekledi.

Böylece yutulan hacılar dişlerinin değirmen taşları arasında güç bela kurtuldular, kendilerini bir zindanın dibine atılmış gibi görüyorlardı ve Gargantua’nın korkunç şarap yudumunu üstlerine gelince, ağzında neredeyse boş olan şarap seliyle birlikte midesinin derin burgaçlarını boylayacaklardı; ama sopalarına abanıp Saint-Michel hacıları gibi uzun atlayıp dişlerinin kıysında selametini buldukları. Mutsuzluga bakın ki, hacıların biri bulundukları yerin emniyeti olup olmadığını anlamak için sopasıyla çeneyi yoklayıp, kimini bacaklarından, kimini omuzlarından, kimini heybesinden, kimini cebinden, kimini atkılarından yakalayıp çekiyordu; sopasıyla canını yakan adamcağızı isyan etti ve onun için çabuk dişlerine sertçe dokunuverdi ve çene sinirini incitti. Gargantua acıya dayanamayıp bar bar ağrımı bağırdı. Ağrıyı dindirmek için, dış kariştıracığı getirdi ve sert ceviz ağacını içlerine sokup hacı bayları şarap kültürlerini çıkardı. Kimini bacaklarından, kimini omuzlarından, kimini heybesinden, kimini cebinden, kimini atkılarından yakalayıp çekiyordu; sopasıyla canını yakan adamcağızısa uçurundan kancaladı; ama bu adamın yararına oldu, çünkü Ancenys’den çıktığı günden beri canını yakan bir çıbanı deşivermişti.

Deliklerinden böylece çıkarılan hacılar tabana kuvvet bahçeye kaçılarak, Gargantua’nın da ağrısı dindi.

İşte o sırada Eudemon onu yemeğe çağırdı: Her şey hazir olmuştu.

“Şu ağrımın üstüne bir işeyeyim var!” dedi Gargantua.

Ve öylesine gürül gürül işedi ki, sidik seli hacıların yolunu kesti, adamlar da göle dalıp çıktılar. Oradan Touche Orman’ı kıyılar ken yol ortasında, Fournillier dışında hepsi bir kurt
kapanının ağları içine düşüverdiler. Fournillier’nin ağları, ipleri üstaca kesmesi ile kapandan kurtuldular. Oradan çıkıp, gecenin geri kalan saatlerini Coudray yakınılarında bir kulübede geçirdiler ve orada yoldaşı Lasdeller’in güzel sözleri ile başlarına geleni unuttular. Lasdeller, onlara, bu belayı Davud peygamberin, bir mezmurunda önceden bildirmiş olduğunu söyledi: “Cum exurgerent homines innos, forte vivos deglutissent nos (Adamlar üstümüze yürüdükleri zaman, belki bizi diri diri yiyecelerdi); iri tuzlu salatada yendiğimiz zaman; cum irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbiisset nos (öfkeleriereumize çullanınca, sular yutabilirdi bizi); koca yudumu devirdiği zaman; torrentem pertransivit anima nostra (ruhumuz sele daldı geçti) göle dalıp çıktığımız zaman; forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem (ruhumuz geçebilirdi, önüne durulmaz selini çiçinin), o siddiğinin ki kesmişti yolumuzu. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. Anima nostra, sicut passer erepta est de laqueo venamtium (şükürler olsun Tanrıya ki, bizi onların dişlerine kaptırmadı. Ruhumuz serçe kuşu gibi avcıların ağından kurtuldu) kapanan düşügedilmiş zaman; laqueus contritus est par Fournillier, (ağları Fournillier paraladı) et nos liberati sumus (ve bizler kurtulduk). Adjutoriun nostrum, etc… (Tanrının desteğiyle vb...)”
Bölüm XXXIX

Rahip Jean’ın Gargantua tarafından
nasıl ağırlandığı ve yemekte söylediğii güzel sözler


Rahip Jean gelince, bir hayli okşandı, kucaklandı ve kutlandı:

"Vay Rahip Jean, vay dostum, vay kardeşim, şeytana taş çıkaran Rahip Jean, gel kucaklaşalım, dostum!"

"Benimle de kucaklaş!"

"Gel, ödlek, gel kucaklayayım da kemiklerini kırayım…"

Ve Rahip Jean güldükçe güülüyordu. Kimseler o kadar hoş, o kadar tatlı olmamıştır hiçbir zaman.

"Hele, hele" dedi Gargantua, "bir iskemle getirin yanı başında, şuracığa."


"Deposta cappa!" dedi Gymnastes, (çıkaralım şu cüppeyi!)

"Yahu, birakin Tanrı aşkına" dedi rahip, "kurallar kitabımızın bir bölümüne aykırı düşer bu, sayın bayım."

"Bırak" dedi Gymnastes, "bırak o bok bölümünü. Bu çüppe omuzlarını çökertir insanın, at aşağı, gitsin!"


"Bu bakımdan tilkilerle benzemiyor öyleyse" dedi Gymnastes, "çünkü tilkiler yakaladıkları horozların, tavukların, piliçlerin beyazını hiç yemezler."

"Neden?" dedi Rahip Jean.

"Çünkü" dedi Gymnastes, "aşçıları yoktur ki pişirsinler onları. İyice pişmeyince de, beyaz değil, kırmızı olur bu yaratıklar. Etilerin kırmızılığı yeterince pişmediklerine alamettir, yalnız istakozlar ve
“Vay canına be” dedi Rahip Jean “desene bizim manastırın hekiminin başı iyi pişmemiş, çünkü gözleri kan çanağı gibidir hep. Şu tavşan bu da damla hastalarına iyi gelir. Şu kepçeyi gördüm de aklına geldi: Bir genç kızın baldırları neden hep serin olur?”

“Bu sorun” dedi Gargantua, “ne Aristoteles’te var, ne Aphrodisiaslı İskender’de, ne de Plutarkhos’ta.”


“Yok canım, Rahip Jean” dedi Gymnastes, “yok canım, ne diye fena etmiş olasınız, iyi etmişsiniz. Bütün şeytanlar da hak verir size.”

“Öylese içelim o şeytanların şerefine. Var olsunlar! O topal herif ne yapardı sanki onunla! Bir çift besili öküz verseler ona, daha hoşuna gider.”

“Aman, Rahip Jean, Tanrı’nın gücüne gitmez mi bu söylediklerin?” dedi Ponokrates.

Rahip Jean:

bunlar.”
Bölüm XL

Papazlardan nihin herkes kaçınır ve
niçin kimi papazların burnu
ötekiinin burnundan daha büyüktür?

“İnan olsun,” dedi Eudemon, “şastım kaldım, ne yaman adammış bu keşiş. Hepimizi mest etti. Ne diye keşişleri eş dost toplantılara, eğlentilerine sokmazlar? Neşe kaçırırlar diye, arıların yaban arılarını peteklerinden kovduğu gibi yanaştmalar yanlarına? Vergilius ne der:

Ignavum fucos pecus a presepibus arcent (def ederler yabanarılarını, o tembeller sürüsünü kovanlardan).”

Gargantua buna şöyle karşılık verdi:

“Rüzgâr nasıl bulutları çekerse, der Caecias, cüppeli, keçeli papazların da herkesin nefretini, lanetini üzerine çektiğleri gerçeklerin en gerçekidir. Bunun sugötürmez nedeni, papazların dünyanın kakasını, yani günahlarını yemeleridir. Birer kakayıyici olarak inlerine, yani manastırlara, keşişhanelere sürürlere onları. Medeni ilişkilerden uzak tuturul bu yerler, bir evin helaları gibi. Bir maymun aile içinde niçin hepsi alaya alınır, tartaklanır, keşişler de onun için, genç ihtiyar herkesçe hor görülürler. Maymun ne köpek gibi evde bekçilik eder, ne öküz gibi çifte koşulur, ne koyun gibi süt ve yun verir, ne de at gibi yük taşır. Bütün yaptığı dört bir yanı pislemek, her şeyi kırpıp dökmek. Bundan ötürü de alaya alınır ve sopayı yer. Onun gibi bir papaz da, yani o dediğim aylak papazlar da, ne bir köylü gibi topağa sürer; ne bir savaşçı gibi yurdu savunur; ne hekim gibi hastalara bakar; ne İncil'i iyi bilen eğitici bir rahip gibi gerçek dini yayar, ne de tüccar gibi memlekete gerekli nesneleri, araçları getirir ve işte bunun için de, herkes horlar, yuhalar onları."

“Öyle ama” dedi Grandgousier, “bu adamlar Tanrı’ya dua ediyorlar bizim için.”

“Hiç de değil” dedi Gargantua, “şangır şungur çanlarıyla dört bir yanı rahatsız ediyorlar sadece.”

“Öyle ya” dedi keşiş, “sabah, öğle, akşam çanlarıyla dört bir yanı rahatsız ediyorlar sadece.”

“Hiç anlamadıkları ilahileri, mezmurları habire mırıldanır dururlar. Anlamını hiç bilmeyen ya da bilmeyenların üzerine konulmuşDualarını uzun Ave Maria’larla şişirip gelerler. Ben buna dua demiyorum, Tanrı bilir ya, bizim için dua etmiyor onlar, yağlı çöreklerini, çorbalarını yitirmek korkusuyla dua ediyorlar. Her yerde, her zaman, bütün ülkelere gerçek Hristiyanların hepsi Tanrı’ya dua ederler. Ruhul Kudüs de onların için Tanrı’ya yakarır, aracılık eder; Tanrı da onlardan keremini, inayetini eksik etmez. Gel gelelim, bizim Rahip Jean, bu can adamın dinin şifa, köprüsü gibi, derdileri avutuyor, acı çekenleri elini uzatıyor, manastırın bağlarını kollar."


“Rahip Jean, şu burnundaki su damlasını silsene!” dedi Gymnastes.

Hayır, hayır, quia (çünkü):

Çıkar ama hiç içeri girmez su
Şaraptır panzehiri de ondan.

Böylesi deriden oldu mu çizmelerin, kışın hiç korkmadan istiridye toplarsın, çünkü su almaz çizmelerin.”

“Rahip Jean’ın burnu neden bu kadar güzel?” diye sordu Gargantua.


“Bence” dedi Ponokrates, “burunlar pazarına erken gelmiş de ondan. En güzel, en büyüklerinden birini almış.”

Bölüm XLI

Rahip Jean’ın Gargantua’yı nasıl uyuttuğu

Akşam yemeğinden sonra, hemen yapılmasını gereklen işler görüşüldü ve gece yarısına doğru düşmanın ne dolaplar kurduğuna öğrenmek için keşfe çıkmaya, o zamana kadarsa, daha dernière olmak için yatıp dinlenmeye karar verildi. Ama Gargantua ne yana dönse uyuyamıyordu bir türlü. Bunu gören Rahip Jean dedi ki:

“Ben, en rahat uykuu vaaz dinlerken, ya da Tanrı’ya dua ederken uyurum. Gelin sizinle Yedi Mezmurlar’ı okumaya başlayalım, bakalım hemen uyuyacak mısınız?”

Bu buluş Gargantua’nın pek hoşuna gitti ve birinci mezmu başlayıp da Beati quorum (ne mutlu onlar ki) parçasına gelir gelmez ikisi birden uykuya daldular. Ama Rahip Jean manastırdaki alışkanlığından ötürü gece yarısından önce uyanmakta kusr etmedi; uyanınca da avaz avaz türkü söyleyip herkesi uyardırdı:

Hey hey, Regnault, uyansana,
Uyan bre Regnault, uyan.

Herkes uyanınca:


Gargantua:

“Uykudan hemen sonra içmek hekimlerce uygun görülmez. Önce karındaki kazuratı mazuratu boşaltmak gerekir.”


“Neymiş o senin müshil?” diye sordu Gargantua.

“Dua kitabım,” dedi Rahip Jean, “çünkü şahunciler nasıl kuşlarına yem vermeden önce, beyinlerindeki pusları gidermek ve istahlarını artırmak için bir tavuk ayağı ile uğraştırırlarsa onları, ben de sabahları bu sevimli kitapçığımı alırım ele, ciğerleriimi iyice temizler ve içmeye hazır duruma gelirim.”

“Bu duaları hangi usul üzre okursun?” diye sordu Gargantua.

“Vallahi bilmem ahbap” dedi Ponokrates, “ama sen yaman adamsın doğrusu.”

“Sizlere benziyorum demektir bu. Ama venite apotemus (gelin içelim).”

Bölüm XLII

Rahip Jean’ın nasıl yoldaşlarını
yüreklenirdiği ve nasıl bir ağaca asılı kaldığı

Böylece bizim soylu kahramanlar serüvenlerine doğru yürüdüler. Büyük ve korkunç savaş günü geldiği zaman, hangi yana saldırıp hangi yandan korunmalari gerekeğini önceden bilmek istiyordu hepsi. Rahip Jean onları şu sözlerle yüreklenirdi:


Onu ilk gören Eudemon oldu ve Gargantua’yı çağırarak: “Kralım, gelin bakın, asılmış Absalon’u görün” dedi.

Gargantua gelip rahibin asılmış durumunu ve asılış biçimini görünce, Eudemon’a:

“Absalon’a benzetmeniz hiç de yerinde değil. Çünkü Absalon saçlarından asmıştı kendini. Bizim rahipse, dazlak olduğundan, kulaklarından asmış kendini.”


Bir keşiş manastırdı
Etmez iki yumurta
Otuz yumurta eder
Manastırdan dışarda

Ben beş yüzden çok asılmış insan görmüşüm. Hiçbiri böyle güzel durmuyordu asıldıkları yerde.
Ben de böyle güzel asılabilirsem, ömrüm boyunca asılı kalmaya razıyım.”

“Yetmedi mi bu kadar konuşma” dedi Rahip Jean, “Şeytan aşkına yardım etmiyorsunuz madem, Tanrı aşkına edin bari. Sirtımdaki çüppe adına söylüyorum, pişman olursunuz, tempore et loco prelibatis (tam zamanında ve tam yerinde.)”

O zaman Gymnastes atından indi, ceviz ağacına çıktı; rahibi bir eliyle koltuk altından kaldırdı, öbür eliyle miğferinin siperliğini ağaçtan kurtardı ve onu aşağı düşürüp kendi de ardından yere atladı.

Rahip Jean kendini yerde bulur bulmaz, bütün zırhlarını çıkardı, hepsini birer birer çayira fırlatıp haçlı sopasını aldı eline ve Eudemon’un kaçarken yakalamış olduğu atına bindi. Böylece, hepsi birden güle söyleye, Söğütlük’ün yolunu tuttular.
Bölüm XLIII

Picrochole’un keşif koluna
Gargantua’nın nasıl rastladığı,
rahbin Komutan Sürgit'i nasıl öldürüdüğü ve
Bokkazan'ın karnı deşilince, yoldan kaçmış olanların anlattığını dinleyen Picrochole, şeytanların askerlerine saldırmasına çok içerledi; bütün gece sürdürdüğü toplantıda Fırlamış ve Böbürek, cehennemin bütün şeytanları çıkagelseler, Picrochole’un hepsini birden tepeleyecek güçte olduğu sonucuna vardılar. Picrochole buna tam inanmıyordu, ama pek inanmıyor da değildi.

Ne olur en olmaz diye yine de, Kont Sürgit’in komutasında bin altı yüz atlıyı çevrede keşfe çıkarttı. Hepsin çevik savaş atlarına binmişler, hepsi üzerine kutsal sular serptirmiş ve tılsım olarak boyunlarına birer papaz atısı sarmışlardı. Karşılara şeytanlar çıkacak olursa, olur a, bu Bizans’tan gelme su ve atkılar, dağıtır duman ederdi hepsini. Vauguyon ve Maladerya’ya kadar bir koşu gittiler; konuşacak hiç kimseye rastlamayınca daha yukarılara uzandılar ve Coudray yakınlarındaki bir çoban kulübesinde beş hacıyı buldular; onları hemen casus diye bağlayıp, bağırdılar ve yağıntılarla alıp götürdüler.

Ordu Seuillé’ye indiğinde Gargantua haber alırdı ve adamlarına:

“Yoldaşlar,” dedi, “düşmanla karşılaşmak üzereyiz; sayıları bizden altı kat fazla. Yürüyelim mi dersiniz üstlerine?”

“Ne demek,” dedi Rahip Jean, “elbette yürüyeceğiz. İnsanların sayısıına mı bakılır, değerlerine, yığıtıklerine mı?”

Az sonra da avaz avaz bağırdı Rahip Jean:

“Saldırın bre şeytanlar, saldırın!”

Bunu duyan düşmanlar onları gerçekten şeytanlar sanıp dolu dizgin kaçılmaya başladılar. Yalnız Kont Sürgit kaçımayı kargısını zırhına dayadı ve bütün hızıyla Rahip Jean’ı göğsünün ortasından kargıladı; ama kargının demiri bela cuppeye değer değil, örse çarpmış bir ufak mum gibi yassılıverdi. İşte tam o sıradı Rahip Jean haçlı sopasını Kont’un boynuyla omuzu arasına kurek kemiği üstüne öyle bir indiriş indirdi ki adam bilinçsiz, kımıltısız atın ayaklarına kapandı. Rahip onun boynundaki atkıyi görüp Gargantua’ya:


Böyle deyip dört nala sürdü atını kaçanların ardından. En geride kalanları sopasıyla rastgele tepeleyip çavdar taneleri gibi serpiyordu yere.

Gymnastes, Gargantua’ya düşmanın ardına düşmenin gerekli olup olmadığını sordu. Gargantua şöyle karşılk verdi ona:

“Hiç gerekli değil, çünkü gerçek askerlik sanatı gereğince düşmanı umutsuzluğa düşürmemeliyiz; birçok kemiğe dayandı mı, düşman yıpranıp tükenmekte olan gücünü ve yüreğini yeniden toparlayır. Hiçbir kurtuluş umudu kalmaması, bitmiş tükenmiş insanları diriltip kurtaracak olan ilacların en iyidir. Nice zaferler, yenilenin elinden kaçıp yenilenin eline geçmiş, çünkü yeniler hak ettikleri kadardıyla yetinmeyip her şeyi çiğneyip yok etmeye, düşmanlarını haber nasıl düşmana esir düştüğü

nasıl düşmana esir düştüğü
götürecek tek kişi bırakmamasına öldürmeye kalkmışlardı! Düşmanlarınıza kapıları, yolları açın
her zaman; hatta gümuşten bir köprü kurun onlara geçip gitmeleri için.”


“Rahip artılarda mı? Öyleyse yandılar demektir. Ama ne olur ne olmaz, çekilmeyelim henüz; sessizce bekleyelim burada; çünkü düşmanlarınızın taktığını yeterince kavradım sanırım: Bu adamlar akılla değil, rastgele yürüyorlar.”

Onlar ceviz ağaçları altında bekleyedursun, rahip bütün rastladıklarına kıyısıya vurup gidyordu düşmanın ardından. Son rastladığı atlı zavallı hacılardan birini terkisine almıştı. Yetişip atlıyı tepeleyeceği sıradada haci çağırırdı:

“Aman Bay Rahip, canım Bay Rahip, kurtarın beni, ne olur!”


Gargantua gürültüyü ve at kışnemelerini duyunca yanındakilere:

Bölüm XLIV

Rahibin nasıl bekçilerinden kurtulduğu ve
Picrochole’un keşif kolunun nasıl bozguna uğradığı

Rahip atlıların kargaşayla uzaklaştırıldıklarını gördü. Onlara yardımda gidemediği için dayanılmaz bir üzüntü duyuyordu. Bu arada bekçilerinin tutumu dikkatini çekti: Adamlar ötekilerle birlikte gidip talana katılmayacaklarına hayıflanarak bakıp duruyordardı atlarının bir koşu indikleri vadiye. Başka bir seyde daha takılmıştı akı:

“Bu adamlar” diyordu kendi kendine, “pek kötü bir savaş eğitimi görmüşler; çünkü benden ne yemin istediler, ne de kılıcımı aldılar elinden.”

Bunu düşünmez kılıcını çekti ve sağında duran okçuya bir vurduğu gibi, boynundaki atını çevirip öteki okçunun üstüne yürüdü. Okçu arkadaşının ölüsünü ve rahibin üstünlüğünü görüp bar bar bağırma başladı:

“Aman gözüm papaz efendi, teslim oluyorum! Aman gözüm papaz efendi, canım başpapaz efendi!”

Rahip de şöyle bağırıyordu ona:

“Aman götüm asker efendi, canım götüm asker efendi, götün götün boylarsın şimdi yeri.”

“Aman,” diyordu okçu, “aman bay rahipler başı, kuzum bay rahipler başı! Tanrı piskopos etsin sizi!”

“Aman başrahip bayım, başrahip bayım! Yarının sayın piskoposu, sayın kardinali, sayın her şeyi! Aman! Aman etmeyin başrahip baycığım; teslim oluyorum size!”

“Ben de tüm şeytanlara teslim ediyorum seni” dedi Rahip ve bir vuruşta kellesini böldü; kafasını alın kemiğinden şakak kemiklerinden açtığı doğu yarıştı iki beyin zari ve iki arka beyin karını derinlemesine açtı. Böylece kafa iki yandan omuzlara doğru sarkıp, dıştan kara, içten kızıl allame şapkasına döndü. Adamın ölüsü kaskatı uzandı yere.

Bu iş bitince rahip atını mahmuzlayıp düşmanların gittiği yola doğru sürdü. Düşmanlar Gargantua ile adamlarına anayolda rastlamışlar ve koca ağacıyla Gargantua’nın, Gymnastes’in, Ponokrates’in, Eudemon’un ve başkalarının elinden kayıya öldürüldükleri için sayıca o kadar azalmışlardı ki, gazilerinin önünde Azrail’in kendisini görmüş gibi korkuya kapılmış, akılları başlarından gitmiş bir halde apar topar kaçmayı başluyordur. Tanrıça Juno’nun yolladığı bir kene ya da bir sineğin sırdığı bir esek nasıl yükünü yere atıp, yularını dizginini kopararak, durmadan, soluk almadan, görünürde kimse olmadığı için kendini kimin sürdüğini bilmeden, yola ize bakmadan bir o yana, bir bu yana koşarsa, bu adamlar da çılgınlar gibi, neden kaçtıklarını bilmeksizin kaçıyorlardı; yüreklerini sarmış olan bir panikti yalnız onları sürüp götüren.

Rahip, onların tabana kuvvet kaçıktan başka hiçbir tasarı olmadığını görünce attırdan inip, yoldaki iri bir kayanın üstüne çıktı, koca kılıçıyla kaçañlara vurduluca vuruyor, kendini korumakla,
Bölüm XLV

Rahibin hacıları nasıl götürdüğü ve
Grandgousier’ın onları güzel sözlerle nasıl karşıladığı

Bu keşif serüveni bitince, Gargantua, rahip dışında bütün adamlarıyla geri döndü ve gün doğarken Grandgousier’ın yanına vardı. Grandgousier, yatağında onların esenlikleri ve başarları için Tanrı’ya dua ediyordu.


Bunun üzerine, yorgunluklarını gidermek için, onlara çok güzel bir kahvaltı hazırlanmasını buyurdu. Her şey hazırlanınca, Gargantua çağrıldı. Ama rahibin çıkagelmesi Gargantua’yı o kadar üzüyordu ki, ne yemek istiyordu, ne içmek.

Rahip birden çıkageldi, dış avludan bağırdı:

“Şarap, serin şarap, Gymnastes, canım dostum!”


“Efendimiz, ben Berry’denim; bu Paluau’dan, bu Onzay’den, bu Argy’den, bu Villebrenin’den. Nantes yakınlarındaki Saint Sebastien’den geliyoruz; oraya buraya uğrayıp dönüyorduk.”

“Peki ama,” dedi Grandgousier, “Saint Sebastien’de ne işiniz vardı?”

“Ermiş Sebastien’e vebaya karşı adak adak sunmaya gitmişti.”

“Vah zavallıçıklar” dedi Grandgousier, “veba ermiş Sebastien’den mi geliyordu size?”

“Evet,” dedi Lasdaller; “vaizlerimiz hep öyle diyolar.”

Bu sözler bitince Rahip Jean patavatsızca araya girip hacılara sordu:

“Neredensiniz siz?”

“Saint Genou’dan,” dedi hacılar.


“Hay hay!” dedi Lasdaller; “ben karımdan yana korkmam; çünkü gündüzün yüzünü gören gece evine girmek külfetine katlanmaz.”


Gargantua:

“Strabon’a bakarsanız,” dedi; “Nil’in suyu da oyleymiş; Plinius bunun yiecek, içecek ve beden bolluğundan geldiği düşünceindedir.”

Bunun üzerine Grandgousier şöyle dedi:

“Haydi güle güle gidin, zavallı insancıklar; yaradanımız yüce Tanrı doğru yolu göstersin size. Artık bu yararsız, gerekiz ermiş ziyaretleri için yollara düşmeyin kolay kolay. Çoluğunuza çocuğunuza bakım, yetenekli olduğunuz işe çalışın ve has havari Ermiş Paulus’un öğütlediği gibi verimlice yaşayın. Bunları yaptınız mı Tanrı da, melekler de, ermişler de sizinle olur, ne vebaya tutulur, ne de başka belalara uğrarsınız.”

Gargantua hacıları yedirip içirmeye götürdü; ama onlar durmadan içlerini çekip Gargantua’ya:

“Ah,” diyorlardı; “ne mutlu bu memlekete ki böyle bir insan var başında! Söylediği sözler kentimizde duyduğümüz bütün vaazlardan daha çok uyardı, aydınlattı bizi.”

“İste,” dedi Gargantua; “Platon’un dediği budur Devlet’in beşinci kitabında: Devletler, ancak krallar filozof, ya da filozoflar kral olunca mutlu olabilirler.”

Sonra, heybelerine yiecek, şişelerine şarap doldurtarak rahatça yollarına gitsinler diye her birine bir at ve biraz para verdi.
Bölüm XLVI

Grandgousier’nin
esir Böbürelık’e nasıl insanca davranıldığı

Böbürelık önüne getirilince Grandgousier ona Picrochole’un ne düşünüp neler yaptığı, birden koparıldığını bu şamataya neye varmak istediğini sordu. Komutanın, çöreklerine edilen kötülüğün öcünü almak üzere bütün bu ülkeyi fethedebilirse fethetmek niyetinde ve emelinde olduğunu söyledi.


“Tanrı aşkına, gidin, hayırlı bir iş görün; kötü yolda olduğunuzu anlayıp, kralınıza da anlatın; kendi yararınızı gözeterek yanıltmayın onu hiçbir zaman; çünkü kamunun yararınıza birlikte kendi yararınızı da elden gider. Fidyenize gelince olduğu gibi bağışlıyorum onu size. Silahlarınızı ve atınızı da geri versinler.


Bunları söylediğten sonra Grandgousier Rahip Jean’ı çağırdı ve herkesin önünde sordu ona:

“Rahip Jean, sevgili dostum, yanında gördüğünüz Komutan Böbürelık’i siz mi esir aldınız?”

“Efendimiz kendisi yanınızda; yaşı başı da yeterli; olan biteni benim değil onun ağzından öğrenmeniz daha iyi olur derim.”

“Sayan kral,” dedi komutan; “beni o esir aldı gerçekten; onun tutsağı durumundayım düpedüz.”

“Fidyeye bağladınız mı kendisini?” diye sordu rahibe Grandgousier.

“Hayır,” dedi rahib; “orası umurumda değil benim.”

“Ne istersiniz tutsağınızda karşılık olarak?” diye sordu Grandgousier.

“Hiçbir şey, hiçbir şey,” dedi rahib; “ben fidye midye peşinde değilim.”

“Siz nasıl uygun bulursanız,” diye karşılık verdi komutan.

“Öyleyse,” dedi Grandgousier, “kralının yanına dönün ve Tanrı yardımcınız olsun.”

Sonra kral komutana, asma yaprağı nakışlı ve altın işlemeli kılıfıyla güzel bir Viyana kılıcı, yüz yetmiş batman ağırlığında bir altın gerdanlık ki, altmış bin duka altın değerinde taşlar kakılmıştı üstüne ve de para olarak on bin iri altın hediye etti. Bütün bunlardan sonra Böbürelk atına bindi. Güvenliği için Gargantua ona Gymnastes’in komutasında otuz tüfekli asker ve yüz yirmi okçu kattı; bunlar gerekirse onu La Roche Clermaud’nun kapılarına kadar götüreceklerdi.

Komutan gidince rahip aldığı altmış bin altını Grandgousier’ye geri vererek:

“Efendimiz,” dedi; “şimdi böyle bağışlardara bulunmanızın sırası değil; bekleyin şu savaş bir bitsin; çünkü ne işlerin çıkageleceği bilinmez. İyi bir para desteği olmadan yapılan savaşın gücü bir solukta tükeniverir. Cenklerin eli ayağı paradır.”

“Peki öyleyse,” dedi Grandgousier, “savaş sonunda senden gördüğüm ve başkalarından göreceğim hizmeti kralca karşılarım.”
Bölüm XLVII

Grandgousier’nin alaylarını nasıl getirdiği,
Böbürek'in nasıl Fırlamış'ı öldürüp
Picrochole’un buyruğuyla öldürüldüğü


Anlaşmalarla uygun olarak hepsinin vereceği paranın toplamı yüz otuz dört milyon iki buçuk alta yükseliyordu. Asker olarak on beş bin kılıç eri, otuz iki bin atlı, yirmi dokuz bin tüfekli, yüz kırk bin gönlüllü, ağır hafif tekli çifte toplu birlikte kırk yedi bin topçu gönderiyorlardı. Hepsinin altı ay dört günlük para ve erzakı sağlanmış olacaktı. Gargantua bütün bunların ne gönderilmesini istedi ne de gönderilmemesini; ama hepsine teşekkür edip bu savaşta uygulayacağı bir taktik sayesinde bunca mert kişinin tedirgin edilmesine ihtiyaç kalmayacağını söyledi. Yalnız Deviniere, Chavigny, Gravot ve Quinquenays’de hazır bulundurduğu alayların düzenlenmesi için birini yolladı. Bunlar iki bin yüz zırhlı asker, altmış altı bin piyade, yirmi altı bin tüfekli, iki yüz ağır toplu yirmi iki bin topçu ve altı bin zırhsız altıydı. Küçük birliklere ayrılmış olan bu alayların vezecileri, erzakçılar, naldantları, silah ustaları sefer boyunca gerekli daha başka zanaatçıları vardı. Hepsini askerlik sanatında oyle iyi yetişmiş, oyle iyi silahlannmışlar, bayraklarını, âlemlerini uzaktan oyle iyi seçip izliyorlar, komutanlarının buyuşaklarını oyle çabuk kavrıyor yerine getiriyorlar, oyle rahat koşuyor, oyle yaman saldırıyorlar, gereğinde oyle tayinli davranıyorlardır ki, bir ordudan, savaş birliğinden çok org keselerinin uyuşumuna, saat dişilerinin kavrasmaya benziyorlardı.

Böbürelk, döner dönmez Picrochole’un huzuruna çıktı; neler yaptığını, neler gördügüünüz uzun uzun anlattı. Sonunda, açıkça konuşmaktan sakınmayarak, Grandgousier ile anlaşmayı önerdiğini, bu kralın dünyada en iyi İnsan olduğu kanısına vardığını söyledi ve sadece iyiliklerini gördüğümüz komşulara böylece kötülerin ne yararlı ne de haklı bir yanı olduğunu, kaldı ki bu seferi büyük zararlara, belalara uğramadan bitiremeyeceklerini, çünkü Picrochole’un elindeki güçler, Grandgousier’i kolay kolay yenebileceği nitelikte olmadığını ekledi.

Bunları duyan Fırlamış birden bağırdı:

“Ne mutsuzluktur bir kral için hizmetinde kötülerin ne收受ı ilanın kimselerinin bulunması! Buynuş meğer Böbürelk. Çünkü, bakyorum, duyuları oyle değişivermiş ki, düşmanlarımız onu alıkoymak istemis olsaları, katılacaktı onlara bize karşı savaşmak, bize ihanet etmek için; ama mertlik nasıl her yerde, dostlarımıza olsun, düşmanlarımızda olsun övülür ve saygı görürse, kötü yüreğe de çabuk belli eder kendini ve kuşku uyandırır. Düşmanlarımız, kötü yüreği yararlarına kullansalar bile, onlar da her zaman iğrenirler kötülerden, kalleşlerden.”

Bu sözlerle çileden çıkan Böbürelk kılıcı çektiği gibi Fırlamış’un sol memesinin biraz üstüne sapladı ve adam hemen öldü. Böbürelk kılıçını bedenden çekip gürledi:

“Kim sadık kullara çamur atarsa gebersin böyle!”

Picrochole’un birden tepesi attı ve kılıcı pırıl pırıl kılıfıyla görünece de:
“Sana bu silahı” dedi, “sevgili dostum Fırlamış’ı önumsde böyle azgınca öldüresin diye mi verdiler?”


Bu kanlı azgınlığın haberi bütün orduya ulaştı. Birçokları Picrochole’a karşı mırıldanmaya başladılar; o kadar ki Şarapkurdu dedi ki Picrochole’a:


“Hadi, hadi!” dedi Picrochole; “Melun’un yılan balıklarına benziyorsunuz; deriniz soyulmadan önce bağıryorsunuz. Bırakın hele bir gelsinler.”
Bölüm XLVIII
Gargantua’nın nasıl
La Roche Clermaud’daki Picrochole’a saldırdı
ordusunu bozguna uğrattığı

Gargantua ordunun başkomutanı oldu. Babası kalesinde kaldı. Onları güzel sözlerle yüreklendirmiş, yiğitlik göstereceklere büyük armağanlar vereceğini söylemişti. Ordu Vede Geçidi’ne geldi ve orada yapıverdikleri sallar, içeri köprülerle hemen karşıya geçildi. Yüksek ve savunulmasız kolay bir yerde olan şehrin durumu gözden geçirilince, Gargantua ne yapılacağını düşünmek üzere geceyi beklemeyi uygun buldu; ama Gymnastes şöyle dedi:

“Efendimiz, Fransızların öyle yaradılışları ve huyları vardır ki, yalnız ilk atılımda yararlık gösterirler; şeytanlardan beterdirler o zaman; ama işe ara verildi mi kadınlardan beter olurlar. Bence askerleriniz biraz soluk alıp biraz da karınlarını doyurur doyurmaz hemen saldırıya geçmelisiniz.”

Bu düşünce doğru bulundu. O zaman Gargantua bütün ordusunu düzluğa çıkarıp yedek güçlerini yokuştan yana dizdi. Rahip Jean altı bölük piyade ve iki yüz atlı alıp batak çayırları hızla geçti; Puy’nin yukarısındaki Loudun anayoluna kadar ilerledi.


açarak çıktı ve Gargantua’nın yardımına koştu. Picrochole şehirden kendisine yardım geldiğini sanıp, daha bir kabadayica saldırya geçmeyeye kalktı. Tam o sırada Gargantua bağırdı:

“Rahip Jean, canım Rahip Jean, tam zamanında geldin!”

O zaman Picrochole ve askerleri, her şeyin bitmiş olduğunu görüp, dört bir yana kaçıştılar, Gargantua vura kıra, Vaugaudry’ye kadar arkalarından gitti, sonra dönüş boruları çaldırttı.
Bölüm XLIX

Picrochole'un kaçarken ne belalara uğradığı ve
Gargantua’nın savaştan sonra ne yaptığı


Geri dönünce, Gargantua, önce askerlerini saydırdı, savaşa ölenlerin pek fazla olmadığını gördü; bunlar komutan Gözüpek’in taburundan yaya askerlerdi. Bir de, Ponokrates yeleğinden giren kurşunla yaralanmıştı. Sayımdan sonra Gargantua herkesi kendi bölüğünde yedirip içirdi, veznedarlara bu ziyafetin masraflarını ödemelerini ve kendisinin olan şehre hiçbir zarar verilmemesini buyurdu. Yemekten sonra, askerlerin kale önündeki meydanda toplanmalarını ve hepsine altı aylık ücretlerinin verilmesini istedi. Bu isteği yerine getirildi. Sonra aynı meydanda Picrochole’un askerlerinden kalınları topladı ve bütün prenslerin, komutanların önünde, onlara şu sözleri söyledi:
“Bizim babalarımız, dedelerimiz ve en eski çağlardaki atalarımız o düşünüş ve o huyda insanlardı ki, savaşlarda kazandıkları şanlı başarıların ve zaferlerin anısal kalıntıları olarak, fethettikleri ülkelerde mimarlık yapıtları bırakmakta birakmaktansa yenilmişleri bağlayarak yüreklerde angılar ve anıtlar bırakmayı yeğlemişlerdir; çünkü onlar, cômertliğin insan belleğinde kalacak canlı anısına, doğal afetlerin ya da her akıma esen insanın yıkabileceği taklar, sütunlar, ehramlar üstündeki sessiz yazıtlardan daha fazla değer veriyordular.

“Onların Cormier Zaferi’nde ve Parthenay Surları’nnın yıkılmasında Bretonlara karşı gösterdikleri büyüklüğü hatırlarsınız elbet. Olone ve Thalmondoys limanlarını talan edip kırmaya, yıkıma uğratan İspanyol barbarlarına ne iyi davrandıklarını duyunca da hayran kalmışsınız.

duygusunun özüyledir: Her şeyi kemirip tüketen zaman, görülen iyiliklerin değerini artırır, çünkü akıl bir insana cömertçe yapılan bir iyilik onun soylu düşünmesinde ve gönlünde durmadan büyür.

“Büyüklerimin ataldan kalma o cömert yükrekligine hiçbir şekilde gölge düşürmek istemediğim için, sizi bağışlıyor, azad ediyor ve eskisi gibi özgü ve serbest kılıyoruz. Ayrıca, şehrin kapısından çıkarken, evlerinize ve çocuk çocuklarınızın yanna gidebilirsiniz diye, her birine üçer aylık ücret verilecektir; köylülerin sizi hırpalamaması için, seyisim İskender’in kumandasında altı yüz silahlı ve sekiz bin silahsız adamım sağ salım götüreceklerdir sizi. Tanrı’ya emanet olun!

“Picrochole’un burada olmamasına gerçekten üzgünüm, çünkü ona söylemek istedim ki, bu savaş ne benim isteğime, ne de malımı mükümlü, şanımı şerefimi artırmak umuduyla yapılmıştır. Ama madem kaybolup gitmiş ve kimse onun nasıl ve nerede yok olduğunu bilmiyor, krallığın tümüyle oğluna kalmasını istiyoruz; onu, yaş küçük olduğundan (daha beş yaşını bile doldurmamıştır), krallığın eski prensleri ve bilgili kişileri yönetecek ve eğitecektir. Yöneticilerinin açgözlülükleri ve hırsları dizginlenmezse, böylesine başıboş kalmış bir krallık çöküntülere uğrayabilir; onun için emrediyorum ve istiyorum ki; Ponokrates tam yetkiye bütün yöneticilerin başına geçsin ve kendini yönetecek duruma gelinceye kadar çocuğa gözülak olsun, onu desteklesin.

“Kötüleri kolayca ve gelişigüzel bağışlamak eğilimi onlara, hep bağışlanacakları güvenini aşlayarak, yeniden, kaygısızca kötülük yapma fırsatını verir.

“Şunu unutmuyorum ki, zamanında dünyanın en yumuşak adımı olan Musa, İsrail evlatları arasında başkaldıran ve ikilik yaratanları kıyasıya cezalandırdı.

“Cicero’ya göre, en büyük mutluluğu herkesi her zaman kurtarmak ve bağışlamak, en büyük erdemi de böyle davranmaya çalışmak olan o yumuşak yükreli imparator Julius Caesar bile, bazı hallerde, başkaldırmalara önayak olanları amansızca cezalandırıyordu.

“Bu örnekleri göz önünde tutarak, siz buradan ayrılmadan önce, bana başa kendine aşırı güveni yüzünden bu savaşın ilk nedeni ve kaynağı olan şu Marquet denen adamı, sonra da çılgılığını lahzada önlemeyen çörekçi arkadaşlarınızı, son olarak da Picrochole’u bizi tedirgin etmek için sınırları aşmaya iteleyen, kıskırtan, öğütleyen bütün danışman, kumandan, subay ve adamlarını teslim etmenizi istiyor.”
Bölüm LI

Düşmanı yenen Gargantuistlerin
savaştan sonra nasıl ödüllendirildikleri

Gargantua söylevini bitirdikten sonra, savaşta altı saat önce kaçan Dalkılıç, Boklavat ve Bızlıklar Dukası dışında, adlarını bildirdiği kişiler kendisine teslim edildi; bunlardan birincisi Laignel Boğazı'na, ikincisi Vyre Vadisi'ne, üçüncüsü de Logroine yöresine de koşa koşa, arkalarına bakmadan, soluk almadan varmışlardı; aynı gün savaşta öldürülen iki çörekçi de kayıplar arasındaydı. Gargantua onlara hiçbir kötü etmedi, onlara sadece, yeni kurduğu basımevinin preselerinde çalışmalarını buyurdu.

Sonra, ölenleri Noirettes Vadisi ile Bruleveille talim meydanında törenle gömdürdü. Yaralıların kendi büyük şifahanesinde yaralarını sardırdı, bakımalarını sağladı. Sonra şehrin ve halkın uğradığı zararları tespit etti ve yeminli beyanlarına göre hepsinin zararlarını karşıladı; orada bir de kale yapmıştır, ilerde anınsız patlak verebilecek olan ayaklanmalara karşı kendini daha iyi savunabilmek için kaleye adamlarını gözcü olarak koymu.

Ayrılırken, düşmanın bu yenilgisinde hazır bulunan bütün askerlerine nazikçe teşekkür etti ve kış geçirmeleri için onları kışlara ve garnizonlarına gönderdi; yalnız onuncu alaydan o gün yararlık gösteren birkaç kişiyile müfreze kumandanlarını alıkoyup, beraberinde Grandgousier’ye götürdü.

Onların geldiğini görünce, hazret oyle sevindi ki anlatılır gibi deyildi. Bir güzel ziyafet çekti onlar; Kral Assuerus zamanından bu yana böyle parlak, böyle zengin, böyle nefis bir ziyafet görülmemiştir. Sofradan kalkınca bütün sofra takımlarını onlara dağıttı: Bin sekiz yüz on dört altın ağırlığındaki birtakım antika vazolar, büyük çanaklar, büyük kâseler, büyük fincanlar, kupalar, bardaklar, şamdanlar, sepetler, kayak tabaklar, meyve tabakları, tatlı tepsileri, baştan başa som altın kapacaklar meydana geliyordu; ayrıca bunların kıymetli taşları, mineleri ve işçiliği, herkesin kabul ettiği gibi, onların aklardan geçirilen değeri çok aşıyordu. Ayrıca birinin avucuna sandıklarından on iki bin ekü de saydırdı; bundan başka sahalarını ve çevrelere dahil topraklarını, seçimini kendilerine bırakarak, dağıttı onlar; hepsine sonusa de sahip olabilecekleri, meğer ki mirasçı bırakıldığında ölere; böylece La Roche Clermaud’yu Ponokrates’e, Le Couldray’yi Gymnastes’e, Montpensier’yi Eudemon’a, Le Rivau’yu Tolmer’e, Montsoreau’yu İthybolos’a, Cande’yi Akamas’a, Varennes’i Khironaktes’e, Gravot’yu Sebastes’e, Quinquenais’yi İskender’e, Ligré’yi Sophron’a verdi ve diğer mülklerini de başkalarına.
Bölüm LII

Gargantua’nın rahip için
Theleme Tekkesi’ni nasıl yaptırdığı

Yalnız rahibe bir şeyler vermek kalmıştı; Gargantua onu Seuillé Manastırının başpapazlığına getirmek istiyordu, ama rahip kabal etmedi. Bunun üzerine Gargantua ona Bourgueil veya daha çok hoşuna giderse Saint-Florent Manastırını ya da her ikisini birden vermek istedi, ama rahip ne papazlık yüklenirime ne de papaz yönetirim diye kestirip attı.

“ Çünkü, daha kendimi yönetmesini bilmezken, nasıl olur da başkalarını yönetebilirim,” dedi. “Eğer sizin için yaptığım hizmet hoşunuza gittiysе, ilerde de bir hizmet yapabileceğime inaniyorsanız, izin verin de, kendi gönlüme göre bir manastır kurayım.”

Bu istek Gargantua’nın hoşuna gitti: Loire Nehri kenarında, büyük Port Huault Ormanı’nın iki fersah ötesinde bulunan bütün Theleme topraklarını ona bağışladı. Rahip Jean kendi tarikatını bütün öbür tarikatlara karşıt olarak kurmak için Gargantua’dan izin istedi.

“Öyleyse,” dedi Gargantua, “en başta etrafına duvar ördürmek yok, çünkü bütün öbür manastırlar yüksek duvarlarla çevrilidir.”

“Evet,” dedi rahip, “sebepsiz de değil: Arkada ve önünde nerede duvar varsa orada bol bol homurtu, kıskançlık, alttan alta kumpas vardır.”

Ayrıca, bu dünyadaki bazı manastırlarda bir kadının (yani erdemli ve namuslu kadınların) ayak bastığı yeri yıkıya temizlemek âdet olduğuna göre, buraya kazara bir rahip ya da rahibe girecek olusaha, geçtiğleri yerlerin iyiden iyiiye yanıp temizlenmesi kararlaştırıldı. Bu dünyanın bütün dinlerinde her şey saatle ayarlanmış, sırlanmış ve kurtallara bağlanmış olduğu için, bu tekke duvar saati de, güneş saati de bulundurulmamasına, bütün işlerin fırsat düştüğçe ve uygun görülduğuce yapılmasına karar verildi. “ Çünkü,” diyordu Gargantua, “benim bildiğim asıl zaman kaybı saatleri saymaktır –hem bunun ne yararı var ki?– dünyada en büyük aptallık, insanın hayatını, sağduyusuna ve aklına göre değil de, bir çan sesine göre ayarlamasıdır.” Başkaca, bugün din ocaklarına yalnız tek gözlü, topal, kambar, çirkin, eğri büğrü, kaçık, akılsız, bizden iyilere karışmış ve lekeli kadınlarla tıksırıklı, aşağı tabakalardan, avanak veya evine yük olan erkekler alındığına göre…

[“Sahi,” dedi rahip, “güzel ve iyi olmayan bir kadın ne işe yarar?”]

“Rahibe olmaya,” dedi Gargantua.

“Evet,” dedi rahip, “bir de gömlek dikmeye.”]

… tekkeye yalnız iyı yapılı, etli butlu kadınlarla, yakışıklı, boylu poslu, sevimli erkeklerin alınmasına karar verildi.

Başkaca, kadın manastırlarına –gizliden gizliye veya kaçamak olarak girenler dışında– hiçbir erkek kabul edilmediği için; bizim tekkeye erkek olmayanca kadının, kadın olmayanca erkeğin alınması kararlaştırıldı.

Başkaca, manastıra alındıktan sonra, bir yıllık çömezlik bitince, kadınlar ve erkekler bütün ömürlerini boyunca orada kalmaya zorlandıkları için; bizde kadınlarla erkeklere, tekkeye alındıktan sonra, istedikleri zaman, tam özgürlük olarak çıkıp gitme hakkı tanıtıldı.
Başkaca, genel olarak din adamları üç and, iffet, yoksulluk ve itaat andı içtikleri göz önünde tutularak, bu tekkede herkesin evlenmesi, para pul sahibi olması ve özgür yaşamı kabul edildi.

Tekkeye resmen girebilmeye yaşına gelince, kadınlar on ile on beş, erkekler de on iki ile on sekiz arasında kabul edilecekdileri.
Bölüm LIII

Theleme’liler Tekkesi’nin
Gargantua iki milyon yedi yüz bin yedi yüz otuz bir yünü kırılmamış koyuna bedel çil para saydı ve her şey tamamlanıncaya kadar da yılda Dive Çay'ından elde ettiği gelirden bir milyon altmış dokuz Güneş ve bir o kadar da Ülker altını ayırttı. Tekkenin kurulması ve bakımı için, Gargantua her yıl tekkenin kapıında satılmak üzere, her türlü vergiden bağıshılı olarak, iki milyon üç yüz altmış dokuz bin beş yüz Güllü altın değerinde toprak geliri verdi ve gerekli belgeleri imzaladı.

Yapı altı köşeliydi, her köşesinde altmış ayak çapında kocaman ve değiştiği birer kule vardı; bu kuleler aynı büyüklük ve biçimde idiler. Loire Nehri tekkenin kuzeyinden akıyordu; kıyısında Arktika adlı kule yükseliyordu. Doğuya doğru gidince Kalaer Kulesi vardı; sonra Anatole, Mesembrine, Hesperie, son olarak da Kreyere adlı kuleler geliyordu. Kulelerarası üç yüz on iki ayaklık bir aralık vardı. Bütün yapı altı kattı, bodrumdaki mahzenler birinci kat sayılıyordu; ikinci kat sepet kulpu biçiminde tonozlarla örtülüyordu; yapının geri kalan kısmının, lamba dibi biçiminde, Flandres alçı taşından sarkıntılarla kaplanmıştı. Çatı ince arduazla örtülü, çeşitli küçük, acayip hayvan figürleriyle süslüapurunlarla kaplıydı; oluklar duvar dışına çıkıyor, pencelerin arasından gök mavisi ve altın yaldızlı çaprazlama şekillerle iniyor ve binanın altında, suyu nehre akıtan arklarla son buluyordu.

Adı geçen yapı, Bonnivet, Chamborg ve Chantilly şatolarından yüz kat daha görmekliydi; çünkü, yapıda dokuz bin üç yüz otuz iki oda ve her oda bir arka oda, bir hela, bir soyunma giyinme yeri, bir mihraptı ve odalar büyük salona açılıyordu. Kuleler arasında, binanın orta yerinde bir sahanlıkli döner merdiven vardı; merdiven basamaklarının bir kısmı kızıl somaki Numidya ve Serpentin mermerlerindendi; boyları yirmi iki ayak, enleri üç parmaktı; sahanlıklar arasında on iki basamak vardı. Işık her sahanlıkta yarım daire biçiminde iki güzel kemerden giriyordu ve buradan merdiven genişliğinde pencereleleri kafesli bir odaya giriliyordu. Merdiven çatıya kadar çıkıyor ve bir pavyonda son buluyordu. Aynı merdivenle, her iki yanda bir büyük salona, salonlardan da odalara geçiliyordu.

Arktika Kulesi’nden Kryere Kulesi’ne kadar, dillere ve çeşitli katlara göre sıralanmış Latince, Yunanca, İbranice, Fransızca, Toskanca ve İspanyolca eserlerden meydana gelen kitaplıklar yer alıyordu.

Ortada, altı tuaz boyunda bir kemerle girişi dışarda bulunan şaşırtıcı bir merdiven vardı. Bu merdiven öyle enli ve öyle bir bakış içindeydi ki, altı savaş adamı, kargıları kalçalarına dayalı olarak, yan yana binanın üst katına çıkabilirlerdi.

Anatole Kulesi’nden Mesembrine Kulesi’ne kadar, dünyanın antik kahramanlıklarını, tarihini ve tasvirlerini dile getiren resimlerle süslü büyük galeriler yer alıyordu. Ortada yine bir merdiven ve nehir tarafından kapılar gibi bir kapı vardı; bu kapının üstünde büyük antik harflerle şunlar yazılıydi.
Bölüm LIV

Theleme Tekkesi’nin büyük kapısı üstündeki yazıt

Girmeyin buraya, ikiyüzlüler, yobazlar,
Kartlaşmış maymunlar, kalleşler, yağ tulumları,
Yampiri çarpık boyunlular, odun kafalılar
Gotlardan, Ostrogot’lardan beter hödımler,
Sahte çilekeşler, takunyalı kara böcekler,
Kürklü dilenciler, sefa pezevenkleri,
Kayış suratlı, şiş göbekli fitne tellalları,
Gidin başka yerde satın dolaplarınızı.

İğrenç dolaplarınız
Kötüklere boğar
Çayır çimenimi
Yalan dolanlarıyla
Türkülerimi bozar
İğrenç dolaplarınız

Girmeyin buraya, doymak bilmez hukukçular, avukatlar,
Kâtipler, mübaşırler, halk kemiricileri,
Fetvacılar, evrakçılar, yalancı sofular,
Ve siz yargıcı eskileri, siz ki tasmaya
Vurursunuz namuslu yurttaşları itler gibi,
Darağacıdır sizin hak ettiğiniz makam,
Gidin anırın orada! Burada işlenmez
Sizin mahkemelerde işlenen haksızlıklar.

Davalar duruşmalar
Bizim burada ne arar
Burada yalnız keyif var
Sizin olsun bolundan
Dolambaçlı karmaşık
Davalar duruşmalar.
Girmeyin buraya, siz ey pıntı simsarlar,
Oburlar, sömürgenler, durmadan toplayanlar
Dolandırıcılar, sinekten yağ çıkaranlar,
Kamburu çıkmışlar, yassı burunlar, sizler ki
Tıka basa altın doldurursunuz küplere,
Tıkanır tıkanır, doymak nedir bilmezsiniz,
Sizi gidi pis suratlı namert herifler sizi
Ölümlerin en beteri alsın hepinizi.

İnsanlıksız suratlar
Gitsinler başka yerde
Saç sakal kestirmeye
Buraya yakışmazlar
Savulun bu tekkeden
İnsanlıksız suratlar

Girmeyin buraya, havlayıp duran köpekler,
Sabah akşam asık suratlı, kıskanç moruklar,
Siz de girmeyin hır çıkaran dırdırcılar,
Karısını hapsedip cinlere başvuranlar,
Yunan olsun Latin olsun kurttan beter kişiler,
Ne de siz uyuzlar, frengiden çürümüşler,
Gidin başka yerde dökün kurtlarınızı,
Her yanları kabuk bağlamış yüzü karalar.

Yüz aki, ışık, oyun
Burada onlar var yalnız
Sevinçli türkülerle
Tüm bedenler sağlamdır
Yarar onlara çünkü
Yüz aki, ışık, oyun.

Siz girin buraya, baş üzre yeriniz var,
Buyurun sizler, soylu yıgıtler, kahramanlar,
Kazancı, geliri bol yerdir bizim burası,
Gelin, büyük küçük yüzlerce, binlerce gelin,
Konuklanırsınız, ağırlanırsınız burada
Hele sizler, en yakın dostlarımız olursunuz,
Siz güler yüzlü, şakacı, şen şakrak insanlar.
Siz bütün sözü sohbeti yerinde olanlar.

    Sohbet ehli olanlar
    Kötülükten arınmış
    Bilge, ince insanlar
    İnsanca yaşamının
    Yolunu burada bulur
    Sohbet ehli olanlar.

Girin buraya sizler de, ki, kutsal İncil'i
Açık dille sunarsınız, yılmayıp kimseden
Burası bir sığınak, bir kaledir sizlere
Sahte dilleriyle dünyayı zehirlemekten
Bıkmak bilmeyen o şirret sapıklara karşı.
Gelin ki kuralım burada yürekten inancı
Ve gelelim haklarından sözle ve yazıyla
Tanrı sözünün özüne düşman olanların.

    Tanrı sözünün özü
    Hiç kararmak bilmesin
    Bu tertemiz tekkede
    Her yüreği kuşatsın
    Her ruh içine dolsun
    Tanrı sözünün özü.

Girin buraya sizler, üstün soylu bayanlar,
Girin açık yürekle, ferah güllerle
Siz yüzleri nur saçan güzellik çiçekleri,
Girin baş eğmeden edepli vakarınızla
Şerefli insanların sarayıdır burası,
Özel buyruk verdi sizin ağırlanmanız için
Burasını bizlere cömertçe bağışlayan

Her şey için bol bol altın veren yüce kişi.

Bol bol verilen altın
Hayrına olur yarın
Altın verenin bol bol
Her ölümlü insanın
Olur derdine derman
Bol bol verilen altın.
İç avlunun ortasında, kaynak taşından bir çeşme, çeşmenin üstünde de, ellerinde Bereket Boynuzları tutan Üç Güzeller heykeli vardı; memelerinden, ağızlarından, kulaklarından, gözlerinden ve bedenlerinin başka deliklerinden sular fışkırmıyordu.

Adı geçen avluya bakan anayapı Kalkedonya ve kızıl somaki mermerden büyük sütunlar üstünde yükseliyordu; sütunlar arasında güzel antik kemerler vardı; yapının içinde, yağlıboya resimler, geyik, likorn, gergedan, su aygıtı boynuzları, fil ve başka ilginç hayvan dişleriyle süslü uzun ve geniş galeriler yer alıyordu.

Kadınlar bölüğü Arktika Kulesi’nden Mesembrine Kapısı’na kadar uzuyordu. Geri kalan yerde erkekler oturuyordu. Kadınlar bölüğünün önünde, eğlenip vakit geçirirler diye, dışardaki iki kule arasında güreş, koşu alanları, tiyatro, yüzme havuzları, üç katlı eşsiz güzellikte hamamlar vardı, içlerinde her türlü rahatlık sağlanmıştı ve mürsafi kokularından geçilmiyordu.

Nehrin kıyısında güzelim bir eğlence bahçesi vardı; bahçenin ortasında da, girişin çıkıntıları yollarla uzayan güzel bir koruluk. Öbür iki kule arasında top ve tenis oynanan alanlar vardı. Kryere Kulesi’nin orada beşli kümelere halinde sıralanmış, çeşitli meyve ağaçlarıyla dolu yeşil bahçeleri uzanıyordu. En ucunda, av hayvanlarıyla dolu büyük park geliyordu.

Üç kule arasında, arkebüz, yay ve kundaklı yay için hedefler konulmuştu; kilerler Hesperie Kulesi’nin dışında tek katlı bir yapıda bulunuyordu. Ahırlar, kilerlerin ötesinde, doğanlıkların önündeydi; doğanlıklar usta kuşçularca yönetiliyor ve her yıl Girit, Venedik, ve Sarmat’lardan getirilen kartal, akdoğan, kaçırdoğan, tepeli akdoğan, şahin, atmaca, bozdoğan ve başka eşsiz kuşlarla donatılmıştı. Bunlar öylesine yetiştiriliyor ve evcilleştiriliyordu ki, şatodan havalanıp tarlalara salındılar mı, rastladıkları her şeyi alıp getirirlerdi. Av köpekleri ve av takımları biraz ötede, park yönünde bulunuyordu.

Bütün salonlar, büyük ve küçük odalar mevsimlere göre ayrı ayrı halı ve keçelerle döşenmişti; yerler yeşil kumaşla kaplıydı. Yataklar işlemeliydi ve her arka odada altın çerçeveleydi, dört bir yan incilerle süslü ve insanı boylu boyunca gösterecek kadar büyük kristal birer ayna vardı. Kadınlar bölüğünün çıkış yerinde esansçılar ve berberler bulunuyordu, kadınlar görmeye giden erkekler onların elinden geçirdi. Esansçılar her sabah kadınların odalarına gül suyu, çiçek suları, mürsafi suyu sağlar ve her kadına güzel kokular saçıyordu kıymetli bir buhuradan verirlerdi.
Bölüm LVI

Theleme rahip ve rahibelerinin nasıl giyindikleri

Tekkenin kuruluşunda, kadınlar kendi istek ve keyiflerine göre giyinirlerdi. Sonradan kılıklarını serbestçe şu biçimde değiştirdiler:

Kırmızı veya pembe çoraplar giyiyorlardı, bunlar dizi kapaklarının üç parmak üzerine kadar çıkıyordu, kenarları güzel işlemeli ve fistoluydu. Diz bağı bileziklerin rengindeydi ve dizler altından ve üstten kavrardı. Ayakkabılar, iskarpinler ve terlikler koyu kırmızı veya mor kadifedendi, kenarları da yengeç biçiminde çıkalıydı.

Gömleğin üstüne nefis ipekli kumaştan bir yelek giyerlerdi. Üstüne, beyaz, kırmızı, kahverengi veya gri taftadan bir iç eteklik, üstüne de ince sırmalı işlemeler ve oyalarla süsülü bir fistan geçirirlerdi; bu fistan simli taftadan ya da zevklerine ve hava durumuna göre, saten, atlas, turuncu, kahverengi, yeşil, koyu gümüş, mavi, açık sari, al ya da beyaz kadifedendi, aynı renklerle süslü fistanla simli taftadan ya da zevklerine ve hava durumuna göre, saten, atlas, turuncu, kahverengi, yeşil, koyu gümüştü, mavi, açık sari, al ya da beyaz kadifedendi, aynı renklerle süslü fistanla simli ketenden olur ve günümüze göre fistoları ve nakışlarla bezenirdi.

Rubaları mevsimine göre, altın ve gümüş sırmaları dokummuş ketenden, işlemeli kırmızı satenden, beyaz, mavi, siyah, kahverengi taftadan, ipekli şayaktan, softan, kadifeden, simli ketenden, altın ve gümüş sırmaları çeşitli çeşitlerle süslenmiş dokumaldı.

Yazın bazı günlerinde ruba yerine, kılıklarına uygun kısa kaftanlar ya da mağribi modasına göre mor kadifedendi, ötesi berisi altın zincirlerle, dişk yerleri Hindistan incileriyle süslenmiş cepkenler giyerlerdi. Başlarında her zaman yenlerinin rengine uygun, bol sachantlarla bezenmiş tunikler bulunurdu. Kışın, yukarıda sayılan renklere tafta rubaları vaşak, siyah gelincik, Kalabria zerdevası, samur ve daha başka kıymetli kürkler ile tasarlanmış.

Tespihleri, yüzükleri, gerdanlıkları ve bilezikleri Süleyman taş, yakut, pırlanta, safir, zümrüt, firuze, grena, akık, beril gibi kıymetli taşlardan ve pırl pırl incilerle çevrelenmişti.

Saçlarının kuaförü mevsimine göre değişirdi: Kışın Fransız modasına, baharda İspanyol modasına, yazın İtalyan modasına uyarlar, yalnız bayram ve pazar günleri Fransız kuaföründen çalışmazdı, çünkü bu taranış daha ağırbaşlı ve kadın iftetine en çok yakışanmıştır.

Erkekler kendi modalarına göre giyinirlerdi: Alt poturları sof ya da şayaktan olup, koyu kırmızı, pembe, siyah ya da beyazdı; üstü aynı renkte ya da o renge çok yakın kadifedendi, zevklerine göre işlemeli ve yırtmaçlı idi; yelekleri aynı renklere altın, kahverengi, yeşil ve mor kadifedendi, işlemeli ve yırtmaçlı idi, kordonları aynı renkte ipek ipliklerinden yapılmıştı; uçları mineli altındı; kaftan ve hırkaları sarmaşık yün ya da keten dokuma, simli softan ya da yol yol kadifedendi. Rubaları kadınların kadar kıymetliydiler; kuşakları yelege uygun renkte ipekli; her bir kalçasından kabaşı altın, kılıfı yelegeinin renginde kadifedendi, ucu altından kalmalı güzel bir kılıç ve onun kadar da güzel bir kama taşırdı; siyah kadifedeki başlıklarını bol halkalar ve altın düğmelerle süsleyip tepesinde bir sorguç sallanır, her bir tüyünün ucunda altın pullar, yakutlar, zümrütler ve saire taşlar sarkardi.

Erkeklerle kadınlar arasında öyle bir uyumluluk vardı ki, her gün birbirlerine uygun kilikta ortaya çıkarlar ve bu konuda yanılmamaları için bazı soyluluk kişiler erkeklerle kadınların o gün ne
giyecelerini bildirmekle görevliydiler. Çünkü her şey kadınların isteklerine göre düzenlenirdi.

Ama sanmayın ki, kadınlar ya da erkekler bu tertemiz giysiler, bunca zengin kılıklar için vakit kaybederlerdi; hayır, giyim kuşam kâhyaları her sabah her şeyi hazır ederler ve hizmetçi kadınlar bu işte öyle ustaydilar ki, bir çırpıda kadınları tepeden tırnağa giydiriverirlerdi.

Bu kılık kıyafetler el altında bulunsun diye, Theleme Ormanı’nın çevresinde, yarım fersah boyunda, güzelce aydınlanmış ve döşenmiş büyük bir ek yapı bulunurdu, orada kuyumcular, çevahir işçileri, işlemeciler, terziler, sırmakeşler, kadife dokumacıları, döşemeciler ve koltukçular otururlar ve herkes kendi mesleğinde, yukarıda adı geçen rahip ve rahibeler için çalışırıdı. Maddeler ve kumaşlar onlara Reis Nausikleitos eliyle sağlanırıdı; bu ünlü kaptan Perlas ve Yamyam adalarından, altın külçeleri, ipekli kumaşlar, inciler ve kıymetli taşlarla yüklü yedi gemisini her yıl onlara gönderirdı. İncilerden bazıları eskimeye yüz tutar da doğal beyazlıklarını yitirecek İusaha, bunları ustalıklı yenilerler, yani şahinlere gübre yedirdikleri gibi, incileri de seçkin bazı horozlara yutturlurlardı.
Bölüm LVII

Thelemelilerin yaşayışlarını nasıl düzenledikleri

Bütün hayatları yasalara, tüzüklere veya kurallara göre değil, kendi serbest iradelerine ve keyiflerine göre düzenlenmişti. Canları istediği zaman yataklardan kalkar, içlerinden geldiği zaman yer içer, çalışır, uyurlardı; onları kimse uyandırmaz, kimse içmeye, yemeye, ya da başka bir şey yapmaya zorlamazdı. Düzenlerinde yalnız şu kural vardı:

"istediğini yap"

çünkü özgür, soylu, iyi yetiştmiş, kibar çevrede yaşayan insanların yaradılıştan içlerinde öyle bir içgüdü ve iti vardır ki, onları her zaman emredemeyi dava etmeye ve kötülükten uzaklaşmaya zorlar: Onur dedikleri de budur. Aynı insanlar aşağılık baskılar ve zorlamalarla ezilip boyunduruk alta alınırlarsa, kendilerini açık yürekle erdemli yönlendirmiş olan o soylu duyguya başvurur ve bunu kölelik ve boyundurğu atmak, kirmak için kullanırlar; çünkü bizler hep yasaklanan işlere girisir ve bizden esirgenen şeylerle göz dikerez.

Bu özgürlük içinde, bir tek kişinin hoşuna giden şeyler yapmakta birbirleriyile övülesi bir yarışmaya girerlerdi. Aralarında bir erkek ya da bir kadın "İçelim" dedi mi hepsi içer, "Oynamalım" dedi mi hepsi oynar; "Kırlarda gezmeye çıkalım" dedi mi hepsi birden çıkardı. Kuşlarla veya köpeklerle ava çıkarlarken, güzel rahvan kısraklara veya alay atlarına binek kardılar, yundukları zarif eldivenli ellerinin üstünde bir atmaca, bir doğan veya bir bozdoğan, erkeklerse başka kuşlar tutarlandı.

Hepsi öylesine soyluca eğitilmişlerdi ki, içlerinde okumasını, yazmasını, türkü söylemesini, ahenkli çalgılar çalmasını, beş altı dil konuşmasını ve bu dillerde şiir veya düzyazı yazmasını bilmeyen hiçbir kadın ve erkek yoktu. Oradaki erkekler kadar yığıt, nazik, gerek at üstünde gerek yaya iken böylesine becerikli, canlı, kımıl kımıl, her türlü silahı kullanmaka usta şövalye görümüştü; tekkebedekileri kadınlar kadar temiz, ince yapılar, hür kadınlara yakışır işlere yatık kadın görümüştü.

Bunun içinde ki, erkeklerden biri anası babasının isteği üzerine veya herhangi başka bir nedenden ötürü tekelden ayrılmak isteyince, beraberinde kadınlardan birini, kendisini şövalye olarak seçmiş bir kadın götürür ve onunla evlenirdi ve Theleme'de birbirlerine bağlı olarak ve dostluk içinde yaşamlar, bu hayatı evlilikte daha da iyi sürdürürlerdi; birbirlerini, hayatlarının sonlarında bile evliliklerinin ilk günümüzde kadar severlerdi.

Tekkenin temellerinde yapılan kazıda ortaya çıkarılan tunçtan büyük bir levha üzerinde bir muammayı unutmadan yazmak istiyorum size. Şöyle diyordu:
Bölüm LVIII

Theleme Tekkesi’nin
temellerinde bulunan muamma

Mutluluk bekleyen zavallı insanlar
Dinleyin sözlerimi açık yürekle:
Günah değilse inanmak kesinlikle
İnsan kafasının gökteki yıldızlardan
Geleceği kестirebileceğine,
Ya da Tanrısal bir güçle insanoğlu
Bilebilirse başına gelecekleri,
Görebilirse şaşmaz bir doğrulukla
Neler olacağını uzak yıllarda,
Bildiririm bilmek isteyenlere ki
Gelecek kış ya da daha erken belki
Yaşamakta olduğumuz bu ülkede
Bir çeşit insanlar çıkacak ortaya;
Rahat döşeklerinden bezen bu insanlar
Fitne sokup düpedüz ve güpegündüz
Fakir zengin tüm yurttaşlar arasına
Ayrıp birbirine katacaklar herkesi.
Kimler kulak verip inanırsa onlara
Başlarına almış olacaklar belayı;
Kavgaya sürükleyecek ulu orta
Dostları dostlarıyla, en yakınlarıyla;
Gözü dönmüş evlat utanç duymaksızın
Karşısına dikilecek öz babasının;
Büyüklerle, soylu soplu beylere bile
Saldırmaya kalkacak kendi uyrukları,
Ne şeref borcu kalacak, ne saygı borcu
Bozulacak her şeyin ölçüsü düzeni
Çünkü, diyecekler, herkes sırasında
Bir yükseğe çıkmalı, bir aşağı düşmeli.
Ve işte bundan öyle bir hır çıkacak,
Öylesine çatışıp kışıracak ki herkes
Olmayacak şeyler anlatan tarihlerde
Bu türlü bir kargaşa bulamazsınız.
Nice değerli insanlar o günlerde
Ateşli gençliklerinin dırtusüyle
Fazla inançla kapılıp bu azgın tutkuya
Ölecekler ömürlerinin baharında.
Yüreğini bir kez bu maceraya koyan
Başını bir daha alamayacak ondan;
İlle de kavga gürültü çıkarkacak
İlle şamatası gökleri tutup
Tepmedik yer komayacak tabanları.
O zaman daha az dinlenmeyeceğ artık
Yalancının sözü doğruların sözünden
Herkes girecek çünkü inancına yoluna
Bilgisiz ve budala kalabalıklarının,
En kalın kafalıyı yargıç seçenlerin.
Ah! Ne belalı bir tufan olacak bu!
Tufan sözü hiç de yersiz değildir doğrusu,
Çünkü sonu gelmeyecek bu maceranın,
Yeryüzü kurtulamayacak ondan, ta ki
Birdenbire gür sular fışkırap yerden
Boğacak en yumuşak kavgacıları da.
Sular hakkı olacak, onlar bile çünkü
Bağışlamamışlardır koyunu kuzuyu,
Bağırışkaları tanırılarca sunulacak yerde
İnsanların yararına kullanılabildi diye.
İmdi, size bırakıyorum, düşünün, bulun
Nedir yolu bütün bunlardan kurtuluşun?
Nasıl rahat eder dünya toparlaşmış
Bu amansız kavgalar içinde, belasız?
Dünyaya en bağlı, en mutlu kişiler
Herkeslerden daha az çekinecekler
Onu yitirmekten, bozup berbat etmekten.
Üstelik bu adamlar türlü yollardan
Köle etmek, hapsetmek isteyecekler dünyayı,
O kadar ki ne yapın artık bu durumda
Onu yaratana başvurmakta başka?
O zaman uğrayacak beterin beterine
Aydın güneş daha alçalıp batmadan
Güneş tutulmasından ve gecelerden daha koyu
Zifir karanlıklar saracak dünyanın.
Özgürlüğünü yitirecek birden dünyamız,
Gayrı yüce göklerden ne ışık, ne güler yüz,
Ya da ıssız, bomboş kalacak en azından,
Ama bu yıkıma uğramazdan önce
Öyle zorlu, öyle korkunç bir depremle
Bir sarsılış sarsılacak ki uzun zaman
O kadar sarsılmamıştır Etna bile
Dibine atılıp da ezilirken Titan,
Daha apansız olmamıştır adasında
İnarıma Tanrıça’nın debelenmesi,
Typhoeus kudurup kıvranınca öfkeden
Dağları denize göçerttiği zaman.
Böylece kasvet sariverecek dünyayı,
Ve öyle sık değişmeler olacak ki,
Dünyayı elde etmiş olanlar bile
Bırakacaklar onu yeni geleceklere,
O zaman yaklaşılmış olacak zamanı
Sona erdirmenin bu uzun tufanı
Çünkü sözünü ettigimiz azgın sular
Herkesi kaçırmış olacak bir deliğe.
Şu da var ki sular çekilmezden önce
Engin bir alevin yakıcı sıcağıyla
Sardığı görülecek havayı gökleri
Kurutup suları bitirmek için bu işi.
Bütün bunlar olup bitince, kalacak
Tanrı'nın seçtiği temiz insanların
Tüm nimetlere, mutluluğa ermeleri,
Ve zengin olmaları hak etmiş olarak,
Ötekilerinse yoksulluğa düşmeleri.
Bu serüven böylece erince sona
Doğru olan elde etmesidir herkesin
Önceden verilmiş olan kader payını,
Bir antlaşmanın gereğidir bu. Ne mutlu
Sonuna kadar direnebilmiş olana!

Bu anıtın okunması bitince, Gargantua derin derin içini çekti ve oradakilere şöyle dedi:

“İncil’e baş koymuş olanlar ilk defa zulme uğrıyor değildir. Ama ezaya cefaya aldırmayan, Tanrı’nın, sevgili oğlu aracılığıyla bize önceden gösterdiği temiz amaca, ten isteklere kapılıp
Rahip:

“Siz bu muammadan ne anladınız? Anlamı, simgesi nedir,” diye sordu.

“Ne olacak?” dedi Gargantua, “elbette ki Tanrısal gerçeğin sürüp gitmesi ve korunmasıdır.”